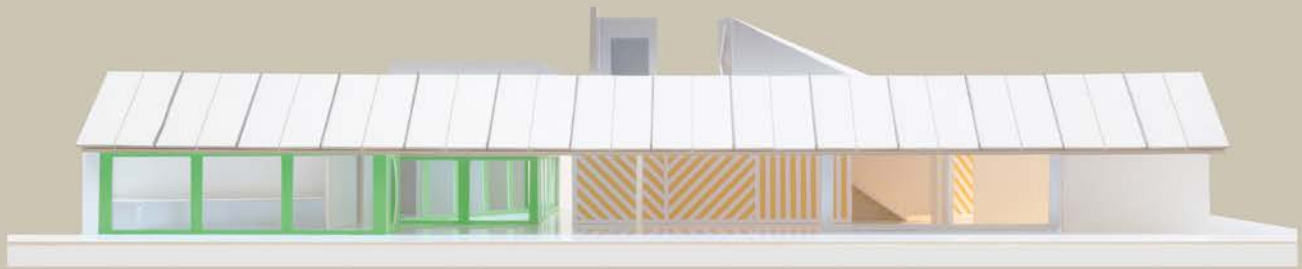


Schweizer Botschaften Ambassades suisses Ambasciate svizzere

2020



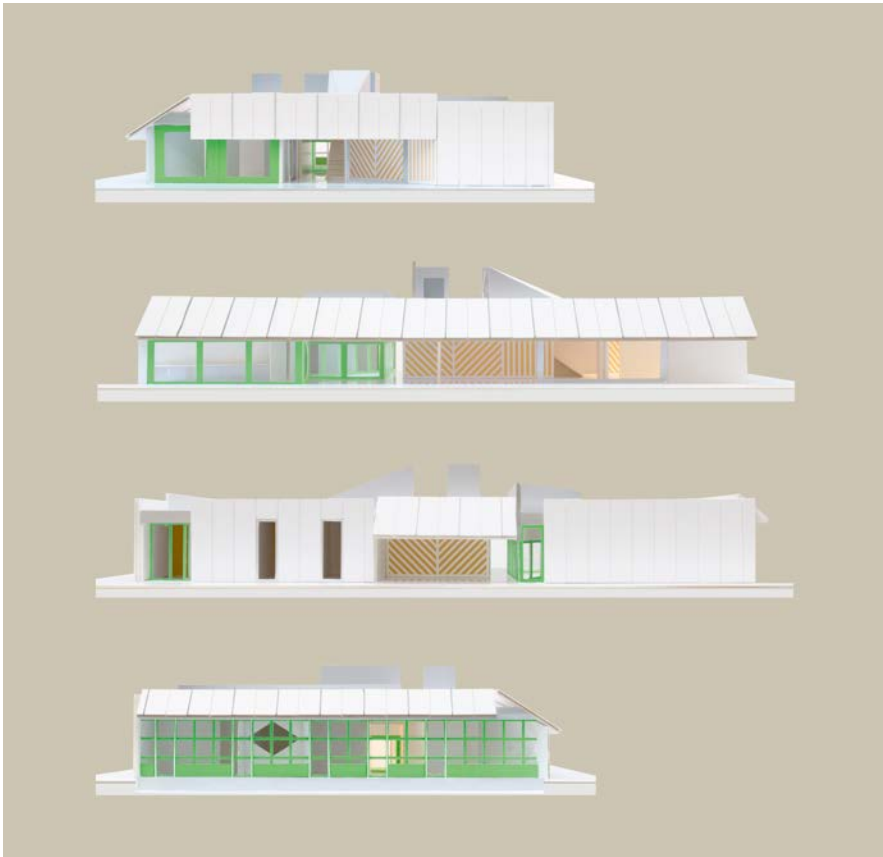
Schweizer Botschaften Ambassades suisses Ambasciate svizzere

2020



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundesamt für Bauten und Logistik BBL
Office fédéral des constructions et de la logistique OFCL
Ufficio federale delle costruzioni e della logistica UFCL



Titelbild

Entwurf für die Residenz des
Schweizer Botschafters in Algier von
Lütjens Padmanabhan Architekten

Couverture

Projet pour la résidence de l'ambassadeur
suisse à Alger par Lütjens Padmanabhan
Architekten

Copertina

Progetto per la residenza dell'ambasciatore
svizzero ad Algeri di Lütjens Padmanabhan
Architekten

Inhalt

Sommaire

Indice

- 6 **Gebaute Diplomatie**
 Une diplomatie du bâti
 Diplomazia costruita
 Pierre Broye
- 8 **«Wettbewerbe sind der beste Weg zur Qualität»**
 « Les concours sont le chemin le plus court vers la qualité »
 «I concorsi sono la migliore strada verso la qualità»
 Judit Solt
- 22 **Roter Drache auf grünem Grund**
 Un dragon rouge sur fond vert
 Drago rosso su fondo verde
 Danielle Fischer
- 32 **Konstruktiver Austausch: die Schweizer Botschaft in Seoul**
 Échanges constructifs : l'ambassade suisse à Séoul
 Scambio costruttivo: l'ambasciata svizzera a Seul
 Marc Frochoux
- 42 **Ein Kaleidoskop unter der algerischen Sonne**
 Un kaléidoscope sous le soleil algérien
 Un caleidoscopio sotto il sole algerino
 Grégoire Farquet
- 50 **Say hello**
 Jean-Pierre Wymann
- 56 **Eine Bilderreise mit Geschichte**
 Un voyage visuel chargé d'histoire
 Viaggio per immagini storiche
 Danielle Fischer
- 63 **Impressum**

Gebaute Diplomatie

Une diplomatie du bâti

Diplomazia costruita

Botschaften sind ein ganz besonderer Bautypus. Ihr Zweck – die diplomatische Vertretung eines Staats in einem anderen Staat – ist zwar schnell umschrieben, doch die architektonische Umsetzung ist äusserst anspruchsvoll.

Die Herausforderung beginnt auf der rein funktionalen Ebene. Eine Botschaft muss eine Vielfalt an Nutzungen ermöglichen: Sie umfasst eine Kanzlei, in der die Arbeitsplätze verschiedener Verwaltungsabteilungen versammelt sind, und eine Residenz, die wiederum nicht nur als Wohnsitz des Botschafters und seiner Familie dient, sondern auch der offiziellen Repräsentation bei dienstlichen Empfängen. Gerade bei kleinen Botschaften, die Kanzlei und Residenz unter einem Dach beherbergen, ist die Vereinbarung eines so breit gefächerten Raumprogramms eine entwerferische Knacknuss.

Auch auf der formalen Ebene, in Bezug auf Gestaltung und Symbolik, müssen Botschaften widersprüchlichen Randbedingungen genügen. Sie sind nicht nur multifunktionale Gehäuse, in denen die Diplomatinen und Diplomaten ihre Arbeit verrichten, sondern fungieren auch ganz direkt, gebauten Visitenkarten gleich, als Werkzeuge dieser diplomatischen Arbeit. Sie sollen – im wahrsten Sinn des Wortes, aber ohne Worte – eine Botschaft übermitteln. Eine vielschichtige Botschaft: Sie müssen die Identität des Staats, den sie vertreten, selbstbewusst zum Ausdruck bringen, gleichzeitig aber auch respektvolle Dialogbereitschaft gegenüber dem Gastland vermitteln.

Les ambassades traduisent un type constructif très particulier. Si leur objectif – la représentation diplomatique d'un pays dans un autre pays – est facile à décrire, leur transcription architectonique est extrêmement exigeante.

Le défi se lance sur un plan purement fonctionnel. Une ambassade doit permettre une multiplicité d'utilisations: elle englobe une chancellerie dans laquelle sont réunies les places de travail de diverses instances administratives, une résidence, qui ne sert pas uniquement de logement à l'ambassadeur et sa famille, utilisée dans le cadre de la représentation officielle lors de réceptions de service. Tout particulièrement dans le cas de délégations de taille réduite, qui regroupent la chancellerie et la résidence sous un seul toit. L'harmonisation entre les composantes d'un programme aussi vaste constitue un deuxième défi, conceptuel cette fois.

Sur le plan formel de la conception et du symbolisme, les ambassades doivent satisfaire des conditions-cadres contradictoires. Il ne s'agit pas uniquement d'édifices multifonctionnels dans lesquels les diplomates accomplissent leurs tâches, mais ils sont également un instrument considérable dans l'activité diplomatique, telles des cartes de visite bâties. Les ambassades ont pour mission – au sens propre, mais sans recours au verbe – de transmettre un message. Ce dernier est complexe, dans la mesure où il s'agit de véhiculer l'identité du pays qu'elles représentent, tout en garantissant

Le ambasciate sono una tipologia edilizia particolarissima. Il loro scopo è sì definibile in breve come la rappresentanza diplomatica di uno Stato in un altro Stato, ma è estremamente impegnativo da trasporre a livello architettonico.

La sfida comincia già sul piano meramente funzionale. L'ambasciata deve consentire una molteplicità di utilizzi: comprende infatti una cancelleria, che riunisce i posti di lavoro di reparti amministrativi diversi, e una residenza, che a sua volta funge non solo da dimora dell'ambasciatore e della sua famiglia ma anche da cornice di rappresentanza durante ricevimenti ufficiali. Proprio nelle ambasciate piccole, dove cancelleria e residenza sono sotto uno stesso tetto, conciliare un programma degli spazi così ampio e sfaccettato è una sfida progettuale molto complessa.

Anche sul piano formale, espressivo e simbolico, le ambasciate devono rispettare condizioni limite contraddittorie: oltre a essere ambienti multifunzionali entro cui il personale diplomatico svolge le proprie attività, fungono anche direttamente – a mo' di biglietto da visita – da strumenti di lavoro per la diplomazia. Devono trasmettere, pur senza parole, un'«ambasciata» nel senso più autentico del termine, un messaggio complesso: esprimere cioè con decisione l'identità dello Stato che rappresentano, e nel contempo evidenziare una rispettosa disponibilità al dialogo nei confronti di quello che le ospita.

Als besondere Herausforderung kommt im Fall der Schweiz noch die ungewöhnlich grosse kulturelle Vielfalt hinzu: Wie bringt man die gemeinsamen Werte einer Nation, die vier Landessprachen, mehrere Landeskirchen und unterschiedlichste Mentalitäten aufweist, auf baulich angemessene Weise zum Ausdruck? Wie stellt man sicher, dass diese Werte in einem Kontext, der weder klimatisch noch kulturell mit demjenigen des Heimatlands vergleichbar ist, richtig verstanden werden? Welches Raumprogramm, welche Bauweise sind geeignet, die Nachhaltigkeit des Gebäudes auch langfristig zu sichern?

Eine allgemeingültige Antwort auf diese Fragen existiert nicht. Was es jedoch gibt, sind gelungene Beispiele, die man analysieren und vergleichen kann, aus denen sich übergeordnete Erkenntnisse ableiten und nützliche Lehren ziehen lassen. Das ist der Zweck dieser Publikation: Sie präsentiert ausgewählte Projekte und Bauten auf verschiedenen Kontinenten und stellt sie im Sinn einer *Best Practice* zur Diskussion.

PIERRE BROYE, Direktor Bundesamt für Bauten und Logistik BBL

sant un dialogue empreint de respect vis-à-vis du pays hôte.

S'ajoute à cela, dans le cas de la Suisse, un défi spécifique lié à sa grande multiculturalité. Comment exprimer les valeurs communes d'un pays qui possède quatre langues nationales, plusieurs religions et des mentalités d'une extrême diversité sur le plan constructif? Comment s'assurer que ces valeurs seront correctement perçues dans un contexte qui n'est comparable ni sur le plan climatique ni culturellement avec celui de la patrie? Quels programme et mode de construction sont adaptés en vue de garantir la pérennité du bâtiment sur le long terme?

Il n'existe aucune réponse universelle à ces questions. Ce que l'on peut en revanche citer, ce sont des exemples réussis, qu'il est possible d'analyser et de comparer, dont il est permis de tirer des conclusions générales et un enseignement bénéfique. C'est là l'objectif que vise cette publication. Elle présente en effet des projets et des bâtiments sélectionnés avec soin, situés dans divers continents, et ouvre le débat au sens d'une pratique optimale.

PIERRE BROYE, directeur de l'Office fédéral des constructions et de la logistique (OFCL)

Una sfida, nel caso della Svizzera, legata alla sua molteplice diversità culturale: come esprimere in termini edilizi adeguati i valori comuni di una nazione contraddistinta da quattro lingue, da più confessioni religiose e da mentalità diversissime fra loro? Come assicurare che tali valori siano capiti correttamente in un contesto non paragonabile, né per clima né per cultura, a quello elvetico? Quale programma degli spazi, quale sistema costruttivo scegliere per assicurare a lungo termine l'operatività dell'edificio?

Non esiste una sola risposta a tutti questi quesiti. Esistono però esempi ben riusciti, analizzabili e confrontabili, da cui è possibile trarre conclusioni più generali e ottenere insegnamenti utili. È lo scopo di questa pubblicazione, che presentando una scelta di progetti e di edifici in vari continenti li rende oggetto di dibattito in un'ottica di *best practice*.

PIERRE BROYE, direttore dell'Ufficio federale delle costruzioni e della logistica (UFCL)

«Wettbewerbe sind der beste Weg zur Qualität»

« Les concours sont le chemin le plus court vers la qualité »

«I concorsi sono la migliore strada verso la qualità»

1 Baukultur bis ins Detail: Von Studio Mumbai gestaltete Regale in der Schweizer Botschaft in Neu-Delhi.

Culture du bâti jusque dans le détail: rayonnages réalisés par le Studio Mumbai à l'ambassade suisse de New Delhi.

La cultura della costruzione sta nei dettagli: i ripiani nell'ambasciata svizzera a New Delhi, disegnati dallo Studio Mumbai.



Botschaftsbauten erfüllen nicht nur eine Vielfalt von Funktionen, sie sind auch gebaute Visitenkarten der Schweiz. Welche Werte sollen sie ausdrücken? In welcher Architektursprache? Ein Gespräch über anspruchsvolle Entwurfsaufgaben und den baukulturellen Wert offener Konkurrenzverfahren.

Judit Solt: Der Schweizer Staat verfügt über ein Netz von mehr als 170 Auslandsvertretungen in über 300 bundeseigenen Liegenschaften, in denen das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA) die Interessen der Schweiz im Ausland wahrnimmt. Für den Bau und den Unterhalt dieser Vertretungen ist das Bundesamt für Bauten und Logistik (BBL) als Bauherrschaft zuständig. Das ist eine besonders anspruchsvolle Aufgabe: Auslandsvertretungen müssen nicht nur allgemeine Ansprüche an Funktionalität, Wirtschaftlichkeit oder Ästhetik erfüllen, sondern auch eine Reihe von spezifischen Anforderungen. Eine davon ist: Botschaften sind Visitenkarten der Schweiz im Ausland und sollen Schweizer Werte ausdrücken. Welche Werte sind das?

Hanspeter Winkler: Zurückhaltung und Selbstbewusstsein, passend zur Rolle der Schweiz als Vermittlerin in der internationalen Diplomatie. Das beginnt bei der Parzelle: Viele unserer Vertretungen stehen in Botschaftsquartieren. Dennoch sind Raumprogramm und Ausstattung nicht auf Pomp ausgelegt; sie strahlen Hochwertigkeit, Sorgfalt und Gestaltungswillen aus, aber immer im respektvollen Dialog mit dem Kontext.

Jodok Brunner: Kulturelle Vielfalt ist ein wesentlicher Teil der Schweizer Identität, ebenso wie Weltoffenheit und Internationalität. Diese Werte sollen die Botschaften vermitteln, nicht zuletzt auch, indem sie sich auf architektonisch hohem Niveau mit dem kulturellen, klimatischen, ökonomischen und politischen Kontext des Gastlands auseinandersetzen. Übrigens nicht nur die Bauten, sondern auch ihre Aussenräume; die Gärten sind sehr wichtig.

Marianne Jenni: Die Schweiz präsentiert sich im Ausland weltoffen, modern und innovativ, tritt aber gleichzeitig zurückhaltend, diskret-elegant in Er-

Les ambassades ne remplissent pas seulement une multitude de fonctions, elles servent également de cartes de visite architecturales pour la Suisse. Quelles valeurs devraient-elles exprimer? Avec quel langage architectural? Conversation autour des programmes et de la valeur des concours ouverts pour la culture du bâti.

Judit Solt: La Confédération suisse dispose d'un réseau de plus de 170 représentations à l'étranger, occupant plus de 300 propriétés de la Confédération, grâce auxquelles le Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) défend les intérêts de la Suisse. En ce qui concerne la construction et l'entretien de ces ambassades, le rôle de maître de l'ouvrage incombe à l'Office fédéral des constructions et de la logistique (OFCL). Il s'agit d'une tâche difficile. Ces bâtiments ne doivent en effet pas uniquement répondre à des exigences fonctionnelles, économiques ou esthétiques, mais également à toute une série de contraintes spécifiques. Parmi elles: les ambassades sont les cartes de visite de la Suisse à l'étranger et doivent exprimer des valeurs nationales. Quelles sont donc ces dernières?

Hanspeter Winkler: La retenue et la confiance en soi, ce qui correspond au rôle de la Suisse en tant que médiatrice au sein de la diplomatie internationale. Cela commence par le terrain, puisque nombre de nos représentations sont implantées dans des quartiers réservés aux ambassades. Pourtant ni le programme ni l'aménagement ne sont ostentatoires; ils expriment au contraire un certain raffinement, la minutie et la volonté créatrice, mais toujours dans un dialogue respectueux du contexte.

Jodok Brunner: La diversité culturelle traduit une part importante de l'identité suisse, ainsi que l'ouverture sur le monde et l'internationalité. Les missions ont le devoir de transmettre ces valeurs, tout particulièrement en raison du fait qu'elles se confrontent à un niveau architectonique élevé avec les contextes culturels, climatiques, économiques et politiques du pays hôte. Il ne s'agit pas uniquement des bâtiments, mais également de leurs prolongements; aussi, les jardins sont très importants.

Gli edifici delle ambasciate, oltre a svolgere molteplici funzioni, sono anche i biglietti da visita della Svizzera. Quali valori devono esprimere, e con quale linguaggio architettonico? Intervista su compiti progettuali impegnativi e sul valore – in termini di cultura della costruzione – del concorso di progetto.

Judit Solt: La Confederazione svizzera ha una rete di oltre 170 rappresentanze, che occupano oltre 300 immobili di sua proprietà, in cui il Dipartimento federale degli affari esteri (DFAE) tutela gli interessi elvetici all'estero. Realizzare e mantenere gli edifici spetta all'Ufficio federale delle costruzioni e della logistica (UFCL), che in quanto committente svolge un compito particolarmente impegnativo: le rappresentanze all'estero devono infatti soddisfare non solo esigenze generali di funzionalità, economicità o estetica ma anche una serie di requisiti specifici. Uno di essi è che le ambasciate, a mo' di biglietti da visita della Svizzera all'estero, esprimano valori elvetici; di che valori si tratta?

Hanspeter Winkler: Riserbo e consapevolezza di sé, adatti al ruolo di mediatrice che ha la Svizzera nella diplomazia internazionale. E ciò a cominciare dalla scelta dell'area: molte nostre rappresentanze sorgono in quartieri di ambasciate. Programma degli spazi e arredamento, tuttavia, non puntano allo sfarzo: danno un'impressione di pregio, accuratezza e voluta progettualità, ma sempre in un rapporto rispettoso col contesto.

Jodok Brunner: La varietà culturale è una componente essenziale dell'identità svizzera, così come l'apertura al mondo e l'internazionalità. Scopo delle ambasciate è trasmettere questi valori, fra l'altro confrontandosi su un piano architettonico elevato col contesto culturale, climatico, economico e politico del paese ospite. Ciò vale, del resto, non solo per gli edifici ma anche per i loro spazi esterni: i giardini sono molto importanti.

Marianne Jenni: La Svizzera si presenta all'estero aperta al mondo, moderna e innovativa, ma mostrando anche un atteggiamento di riserbo, di un'eleganza discreta. Contatti personali e discussioni d'affari dovrebbero svolgersi in un quadro adeguato al nostro paese e sottolineare



Hanspeter Winkler, dipl. Architekt ETH SIA, Leiter Projektmanagement, Bundesamt für Bauten und Logistik BBL, EFD | architecte dipl. EPFZ SIA, responsable de la gestion de projets, Office fédéral des constructions et de la logistique (OFCL), DFF | arch. dipl. ETH/SIA, resp. Gestione dei progetti, Ufficio federale delle costruzioni e della logistica UFCL, DFF

scheinung. Die Kontaktpflege und das Besprechen von Geschäften sollen in einem Rahmen stattfinden, der der Schweiz angemessen ist, und das Erscheinungsbild der Schweiz im gewünschten Sinn hervorheben. Swissness ist ein zentraler Bestandteil, man will aber nicht in Klischees verfallen. Es geht nicht nur darum, Schweizer Möbel, Design oder Kunst zu berücksichtigen, sondern auch um das Vermitteln schweizerischer Werte oder eines Bezugs zur Schweiz. In den repräsentativen Räumlichkeiten setzen wir für die sichtbarsten Möbelstücke gezielt Schweizer Design ein.

Botschaftsbauten sind Arbeitswerkzeuge der Diplomatie. Daher ist es wichtig, dass sie im Gastland richtig verstanden werden. Doch die Assoziationen, die bestimmte Formen, Farben oder Materialien auslösen, sind kulturell konnotiert; die Bedeutung von Symbolen variiert von Land zu Land. Wie kann man sicherstellen, dass die Botschaft – im wahrsten Sinn des Wortes, als Gebäude – richtig interpretiert wird? Wie ermittelt man die angemessene Architektursprache?

Winkler: In einem iterativen Prozess. Wir führen für alle unsere Bauten ein Konkurrenzverfahren durch, idealerweise einen offenen Wettbewerb. Das bedingt eine gründlich vorbereitete Ausschreibung, an der auch das EDA als künftiger Nutzer teilnimmt. Dabei definieren wir die Rahmenbedingungen und die Anforderungen an das Gebäude sehr genau; im Gegensatz dazu lassen wir völlig offen, mit welchen Mitteln diese Anforderung zu erfüllen sind. Die Teams sollen frei entwerfen. Je breiter die Palette der eingereichten Lösungen, desto produktiver ist die Diskussion für die



Jodok Brunner, dipl. Architekt EPFL, Leiter Bauten Ausland, Bundesamt für Bauten und Logistik BBL, EFD | architecte dipl. EPFL, responsable des bâtiments à l'étranger, Office fédéral des constructions et de la logistique (OFCL), DFF | arch. dipl. EPFL, resp. Costruzioni Estero, Ufficio federale delle costruzioni e della logistica UFCL, DFF

Jenni: La Suisse affiche à l'étranger une attitude d'ouverture sur le monde, moderne et novatrice, tout en faisant preuve de retenue et d'une élégance discrète. Le suivi des contacts et la conduite des négociations doivent avoir lieu dans un cadre adapté à la Suisse, tout en affichant l'image qu'elle souhaite donner d'elle-même. La « suissitude » est une composante centrale, même si personne ne souhaite tomber dans les clichés. Or, il ne s'agit pas de considérer uniquement l'ameublement, le design et l'art que l'on pratique en Suisse, mais également la transmission des valeurs suisses ou en lien avec le pays. Dans ces espaces représentatifs, le mobilier le plus visible est volontairement sélectionné au sein de l'artisanat et du design locaux.

Les ambassades sont les instruments de travail de la diplomatie. Il est dès lors d'une importance primordiale qu'elles soient correctement comprises par le pays hôte. Or les associations suscitées par certaines formes, teintes ou matériaux présentent une connotation culturelle; la signification des symboles varie d'un pays à l'autre. Comment peut-on garantir que l'ambassade – au sens le plus profond du terme, en tant que bâtiment – sera interprétée de manière correcte? Comment réussit-on à communiquer à l'aide d'un langage architectural adéquat?

Winkler: Il s'agit en l'occurrence d'un processus itératif. Nous organisons pour tous nos bâtiments une procédure de mise au concours, idéalement un concours ouvert. Cela implique un appel d'offres soigneusement élaboré, auquel participe également le DFAE en tant que futur utilisateur. À cette occasion,



Marianne Jenni, Chefin Immobilien EDA, Direktion für Ressourcen DR, EDA | responsable de l'immobilier au DFAE, direction des ressources DR, DFAE | capo Immobili, Direzione delle risorse DR, DFAE

arne l'immagine nel senso auspicato. L'elveticità è una componente centrale, ma qui non vogliamo cadere in stereotipi: si tratta non solo di favorire l'arte, il design o i mobili prodotti in Svizzera, ma anche di trasmettere valori elvetici o in rapporto con la Svizzera. Nei locali di rappresentanza si ricorre ad hoc, per i pezzi d'arredamento più visibili, a design e mobilio svizzeri.

Gli edifici delle ambasciate sono strumenti della diplomazia, quindi è importante che il paese ospite li interpreti in modo corretto. Ma da certi colori, forme e materiali nascono associazioni che hanno connotati culturali, e il significato dei simboli varia a seconda dei paesi. Come ci si può accertare che l'ambasciata – «edificio» ma anche «messaggio» – venga compresa correttamente? Come si determina il linguaggio architettonico adeguato?

Winkler: In un processo iterativo. Per tutti i nostri edifici adottiamo una procedura di concorso, nel caso ideale un concorso aperto. Ciò comporta un'accurata preparazione del bando, a cui partecipa – in quanto futuro utente – anche il DFAE. In tale sede definiamo con grande precisione le condizioni quadro e i requisiti dello stabile, lasciando invece apertissime le modalità con cui raggiungerli; ogni team dovrebbe progettare liberamente. Quanto più ampia è la gamma delle soluzioni presentate, tanto più produttivo è il dibattito per scegliere il progetto vincitore. In materia di linguaggio architettonico noi non abbiamo norme o, come avviene in parte per altri paesi, canoni prefissati all'insegna di uno stile nazionale. Ovviamente abbiamo direttive interne di massima: la croce svizzera, ad esempio, per quanto possibile non

Wahl des Siegerprojekts. Wir haben keine Vorschriften in Bezug auf die Architektursprache, keine Vorgaben im Sinn eines Nationalstils, wie sie andere Länder zum Teil kennen. Natürlich gibt es interne Leitlinien grundsätzlicher Natur – zum Beispiel soll das Schweizerkreuz möglichst nicht als Dekorelement zum Einsatz kommen, der Bau als Ganzes soll unsere Werte zum Ausdruck bringen. Gute Architektur, die spezifisch auf einen Kontext und eine Aufgabe hin entworfen wird, vermag das zu leisten.

Jenni: Das EDA ist eng in die Planungsphase mit einbezogen und stellt mithilfe der Vertretungen vor Ort auch sicher, dass keine kulturellen No-Gos in das Projekt einfließen.

Werte wie Bescheidenheit, Schlichtheit und Understatement werden nicht überall auf der Welt gleich goutiert. Vielerorts braucht es einen gewissen Pomp, um Reichtum und damit Vertrauenswürdigkeit zu vermitteln.

Brunner: Es gibt Unterschiede, das stimmt. Sichtbeton zum Beispiel gilt in vielen Ländern als minderwertiges Material für den Tiefbau, für Brücken, Tunnel, Schutzbauten und Tiefgaragen. Schweizer Architektinnen und Archi-

nous définissons avec beaucoup de soin les conditions-cadres et les exigences que doit remplir le bâtiment ; en revanche, nous laissons une liberté totale quant aux moyens de répondre à ces exigences. Les équipes doivent disposer d'une grande liberté au niveau de la conception. Plus l'éventail des solutions proposées est large, plus le débat en vue du choix du projet lauréat est fécond. Nous n'émettons aucune prescription à propos du langage architectural, aucune exigence quant au recours à un style national, comme c'est le cas dans certains autres pays. Il existe bien entendu des directives fondamentales – ainsi, la croix suisse ne doit pas dans la mesure du possible être utilisée dans le décor, puisque le bâtiment lui-même est censé refléter nos valeurs. Une architecture de qualité, conçue de manière spécifique pour un contexte et un programme donnés, réussit cette gageure.

Jenni: Le DFAE est étroitement associé à la phase de planification et assiste les missions sur place de manière à ce qu'aucun impair culturel ne s'insinue dans le projet.

Des valeurs telles que la modestie, la simplicité et la retenue ne sont pas appréciées

andrebbe usata come elemento decorativo, e l'edificio nel suo complesso dovrebbe esprimere i nostri valori. Una buona architettura, progettata per un contesto e un compito specifici, riesce a farlo.

Jenni: Il DFAE è coinvolto da vicino nella fase di progettazione e, con l'aiuto delle rappresentanze in loco, assicura anche che il progetto non violi tabù culturali locali.

Nel mondo valori come modestia, sobrietà e understatement non riscuotono dappertutto lo stesso consenso. In molti luoghi occorre un certo sfarzo per suggerire il concetto di ricchezza, quindi di affidabilità.

Brunner: Ci sono differenze, certo. Il calcestruzzo a vista, per esempio, in molti paesi è considerato un materiale povero, adatto per ponti, gallerie, strutture protettive, autorimesse sotterranee; l'architettura svizzera lo arricchisce invece con una lavorazione accurata e innovativa, conferendo al modesto materiale grezzo un aspetto signorile e rappresentativo. Lo stesso vale per il legno. Questo approccio per certi paesi è inconsueto; ci accade però di osservare che l'edificio, una volta finito, li convinca comunque e dia il via a un discorso nuovo nella realtà architettonica locale.



2 Der Aussenraum der Botschaft in Moskau präsentiert sich schlicht, fast grafisch.

L'espace extérieur de l'ambassade de Moscou: une sobriété quasi graphique.

Lo spazio esterno dell'ambasciata a Mosca: una sobrietà quasi grafica.



3

tekten dagegen veredeln ihn durch eine sorgfältige und innovative Verarbeitung; das bescheidene, rohe Material wirkt dann nobel und repräsentativ. Das Gleiche gilt für Holz. Dieser Ansatz ist in manchen Ländern ungewohnt. Wir erleben aber, dass der fertige Bau dennoch überzeugt und einen neuen Diskurs in der lokalen Architekturszene anstößt.

Winkler: In den letzten Jahren ist es uns gelungen, bei den Bewilligungsbehörden verschiedener Gastländer ein echtes Verständnis für unsere Ansätze zu erarbeiten. Wir konnten die Behörden einbeziehen und ihnen unsere Auffassung näherbringen, dass Noblesse und Repräsentation auch mit subtilen Mitteln möglich sind. Wenn das Ganze in sich stimmig ist, wird es auch verstanden. An der Eröffnung der Botschaft in Moskau (vgl. Abb. 2) hat selbst Außenminister Sergei Lawrow in seiner Rede betont, dass der Bau für Moskauer Verhältnisse eher klein, aber fein ist.

Jenni: Die Schweiz ist weltweit – sowohl in Architekturkreisen als auch im politischen und diplomatischen Umfeld – für ihre Formensprache bekannt, die auf bescheidenen, aber innovativen und qualitativ überzeugenden Lösungen basiert. Der Wiedererkennungswert ist daher sehr hoch. Diese Kontinuität im architektonischen Ausdruck sichert uns eine Wertschätzung auch in Ländern, in denen sonst extrovertierte Architektur mehr Bewunderung erntet.

Die Bauten sollen einen Bezug zum Kontext des Gastlands herstellen. Was bedeutet das konkret?

Brunner: Das ist immer spezifisch. In Seoul haben wir eine Typologie ge-

de la même manière dans le monde entier. Dans de nombreux endroits, un certain faste est de mise pour afficher sa richesse et, partant, sa crédibilité.

Brunner: Il existe bien entendu certaines différences. Dans de nombreux pays, le béton apparent est considéré comme un matériau modeste destiné aux ouvrages de génie civil, aux ponts, aux tunnels et aux parkings souterrains. Les architectes suisses, en revanche, l'enrichissent par une mise en œuvre sophistiquée et novatrice; ce matériau modeste, brut, acquiert ainsi noblesse et représentativité. La même chose est valable en ce qui concerne le bois. Cette approche est inhabituelle dans de nombreux pays. Nous découvrons cependant que le bâtiment, une fois achevé, convainc et inaugure un discours novateur au sein de la scène architecturale locale.

Winkler: Au cours de ces dernières années, nous avons réussi à éveiller une véritable compréhension relative à nos critères au sein de diverses autorités chargées de délivrer des autorisations de construire. Nous avons réussi à les faire participer à nos réflexions et à les sensibiliser à notre approche, à savoir que l'idée de noblesse et de représentativité peuvent être obtenues par des moyens subtils. Si le résultat est cohérent, il peut également être compris. Lors de l'inauguration, le ministre des Affaires étrangères Sergei Lawrow a souligné dans son discours que le bâtiment, quoique d'une taille réduite sur le plan moscovite, témoignait d'un grand raffinement (fig. 2).

Jenni: La Suisse est connue dans le monde entier, tant dans les milieux de l'architecture que dans les domaines

3 Schweizer Botschaft in Seoul: lokale Typologie, neu interpretiert.

Ambassade suisse à Séoul: une réinterprétation de la typologie locale.
Ambasciata svizzera a Seul: tipologia locale reinterpretata.

4 In Nairobi arbeitete man mit den Farben der Natur.

À Nairobi, la recherche a porté sur les couleurs de la nature.

A Nairobi sono stati adottati i colori dell'ambiente naturale.

Winkler: Negli ultimi anni, in vari paesi ospiti, siamo riusciti a far sì che i nostri approcci venissero compresi davvero dall'autorità competente: coinvolgendola le abbiamo fatto capire la nostra opinione, cioè che signorilità e rappresentanza sono possibili anche con sottigliezza. Quando il tutto è coerente, viene anche compreso: nel discorso per l'inaugurazione dell'ambasciata a Mosca (fig. 2) perfino il ministro degli esteri russo, Sergej Lavrov, ha evidenziato la raffinatezza dell'edificio nonostante le dimensioni modeste rispetto alla scala moscovita.

Jenni: In tutto il mondo la Svizzera è nota negli ambienti architettonici, ma anche fra politici e diplomatici, per il suo linguaggio qualitativamente formale basato su soluzioni sobrie ma innovative e convincenti. Il valore del riconoscimento è quindi molto alto; questa continuità nell'espressione architettonica ci assicura apprezzamenti anche in paesi ove di solito si ammira di più un'architettura estroversa.

Gli edifici dovrebbero rapportarsi al contesto del paese ospite. In concreto che cosa significa?

Brunner: Dipende sempre dalla realtà specifica. A Seul abbiamo scelto una tipologia che in Corea del Sud ha una lunga tradizione ma oggi è piuttosto inconsueta; l'abbiamo reinterpretata, con un programma degli spazi attuale e con nuovi materiali (fig. 3; «Scambio costruttivo: l'ambasciata svizzera a Seul, p. 32), e ne è scaturito un vivace dibattito fra gli architetti locali. La nostra nuova ambasciata a Nairobi, invece, è una moderna costruzione svizzera che ricorre al cromatismo dell'Africa orientale, con il

wählt, die dort eine lange Tradition hat, heutzutage aber nicht mehr üblich ist. Wir haben sie neu interpretiert – mit einem zeitgemässen Raumprogramm und neuen Materialien (vgl. Abb. 3 sowie «Konstruktiver Austausch: die Schweizer Botschaft in Seoul», S. 32). Das hat in Südkorea eine lebhaftere Diskussion in der Architekturszene angeregt. Unser Neubau in Nairobi dagegen ist ein moderner Schweizer Bau und greift die lokale Farbenpalette auf, das Rot der ostafrikanischen Erde und das Grün der Vegetation (vgl. Abb. 4 sowie «Roter Drache auf grünem Grund», S. 22).

Winkler: Die Auseinandersetzung mit dem Kontext bedeutet nicht nur Anpassung. In Moskau waren wir einerseits mit rigiden Vorgaben der Baubehörden und der Denkmalpflege konfrontiert; so mussten wir enge Anforderungen an die Farbigkeit der Fassaden erfüllen, wie das dort für historische Gebäude üblich ist. Andererseits gehört es in Moskau zur denkmalpflegerischen Praxis, schützenswerte Gebäude auszukernern und nur die Fassade zu erhalten. Wir aber wollten subtiler mit der historischen Substanz umgehen und haben auf eine Auskernung verzichtet. Es geht immer um eine Balance zwischen Einpassung in den Kontext und Wahrung der Eigenständigkeit.

politique et diplomatique pour son langage formel, fondé sur des solutions convaincantes, certes modestes, mais novatrices et qualitativement élevées. Le facteur d'identification est dès lors particulièrement prononcé. Cette continuité dans l'expression architectonique nous garantit une estime élevée, y compris dans des pays dans lesquels une architecture extravertie est en règle générale davantage prise.

Les bâtiments doivent créer une relation avec le contexte du pays d'accueil. Qu'est-ce que cela signifie concrètement ?

Brunner: Il s'agit toujours d'une démarche spécifique. À Séoul, nous avons choisi une typologie qui représente une longue tradition dans ce pays, mais n'est aujourd'hui guère pratiquée. Nous l'avons réinterprétée – avec un programme contemporain et de nouveaux matériaux (fig. 3 et «Échanges constructifs: l'ambassade suisse à Séoul», p. 32). Cela s'est traduit par un débat animé sur la scène architecturale de la Corée du Sud. À l'opposé, notre nouveau bâtiment à Nairobi est un bâtiment suisse moderne et reprend la palette des teintes locales, la couleur rouge du sol d'Afrique de l'Est et le vert de la végétation (fig. 4 et «Un dragon rouge sur fond vert», p. 22).

rosso della terra locale e il verde della vegetazione (fig. 4; «Drago rosso su fondo verde», p. 22).

Winkler: Confrontarsi col contesto non significa solo adeguarsi. A Mosca da un lato eravamo soggetti alle clausole rigide delle autorità edilizie o preposte alla tutela dei monumenti: dovevamo rispettare, ad esempio, le severe norme sul cromatismo delle facciate, di prassi per le costruzioni storiche. La regola di tutela moscovita, d'altro canto, consente di abbattere l'intero nucleo dello stabile protetto e preservarne la sola facciata; noi però, volendo gestire il nucleo storico dell'edificio in modo più sottile, abbiamo rinunciato a demolirlo. Occorre sempre trovare un equilibrio fra inserimento nel contesto e mantenimento della propria autonomia.

Jenni: L'edificio non deve solo rapportarsi al contesto del paese ospite; va tenuta presente anche la sfera di mansioni della singola rappresentanza. Uno stabile dedito ad attività prevalentemente diplomatiche, ad esempio, deve apparire più rappresentativo di un altro che si concentra sulla cooperazione internazionale allo sviluppo: l'edificio deve rispondere ai compiti dell'ambasciata.

Un ulteriore aspetto essenziale delle ambasciate è il conflitto fra rappresentanza e sicurezza: gli edifici devono da un lato



Jenni: Das Gebäude soll nicht nur einen Bezug zum Kontext des Gastlands herstellen; es gilt auch das jeweilige Aufgabengebiet der Vertretung zu berücksichtigen. So soll ein Gebäude mit mehrheitlich diplomatischen Aufgaben mehr Repräsentativität ausstrahlen als eine Vertretung, die sich auf die internationale Entwicklungszusammenarbeit fokussiert. Das Gebäude hat den Aufgaben der Vertretung zu entsprechen.

Ein weiterer wesentlicher Aspekt von Botschaften ist der Zwiespalt zwischen Repräsentation und Sicherheit: Die Bauten sollen zum einen Offenheit signalisieren und die demokratischen Werte der Schweiz verkörpern, zum anderen hohe Sicherheitsstandards erfüllen.

Brunner: Grundsätzlich besteht der Bautypus Botschaft aus zwei Teilen: einer Schutzmauer und einem Gebäude. Diese Gegensätze zu versöhnen und einen Bezug zur Umgebung herzustellen ist eine Herausforderung für den Entwurf.

Jenni: Das ist in der Tat immer wieder eine Herausforderung. Das EDA will sich mit seinen Gebäuden nicht abschotten, sondern eine Willkommenskultur leben. Hier braucht es je nach Kontext auch immer wieder Kompromisse. Die Sicherheit der Mitarbeitenden muss gewährleistet sein.

Hinzu kommt die Vielfalt der Nutzungen. Jacques Pitteloud, der Schweizer Botschafter in den USA, schrieb: «In Zukunft will das EDA eine kohärente und sichtbare Präsenz der Schweiz im Ausland sicherstellen [...] Das heisst, dass alle an einem Ort präsenten Akteure der Schweiz unter einem Dach vereinigt sind.» Konkret sollen Akteure wie Schweiz Tourismus, Handelskammer etc. im gleichen Gebäude untergebracht sein wie das Konsulat. Diese Institutionen stellen jedoch unterschiedliche Anforderungen an die Publikumsfrequenz, Sicherheit, Öffnungszeiten, Repräsentation etc. Wie geht man damit um?

Winkler: Wenn das architektonische Konzept stark ist und die grosse Klammer stimmt, ist es möglich, für unterschiedliche Nutzungen individuelle Ausstattungen anzubieten. Grosse Sprünge liegen zwar nicht drin, Graduierungen aber schon. Wenn etwa Schweiz Tourismus seine Räume etwas plakativer ausstatten möchte, muss das machbar sein; ein Visaschalter wiederum hat bestimmte Anforderungen an Funktionalität und Sicherheit zu erfüllen.

Brunner: Die Nutzung eines Botschaftsgebäudes ist immer komplex: Das Raumprogramm umfasst private Wohnräume, Arbeitsbereiche, Publikumsverkehr, repräsentative Räume und kann auch Ausstellungen oder Anlässe beinhalten. Verschiedene, oft

Winkler: La confrontation avec le contexte ne se limite pas au mimétisme. À Moscou, nous étions d'une part confrontés à des spécifications contraignantes de la part des autorités tant sur le plan de la police des constructions que de la conservation du patrimoine; ainsi, nous devons respecter certaines exigences en matière de teinte des façades, comme c'est le cas en Russie pour les bâtiments historiques. D'autre part, vider l'intérieur du bâtiment et ne conserver que les façades fait partie de leur pratique de conservation. Or, nous souhaitons traiter la substance historique de manière plus subtile et avons renoncé à un dénoyautage. Il s'agit constamment de trouver l'équilibre entre insertion dans le contexte et sauvegarde de l'identité de l'objet.

Jenni: Le bâtiment ne se limite pas à être en relation avec le contexte du pays d'accueil, mais prend également en compte le domaine d'activité de l'ambassade. Ainsi, un bâtiment chargé en majorité de tâches diplomatiques doit diffuser plus de représentativité qu'une ambassade qui se concentre sur la coopération internationale en matière de développement. Le bâtiment doit dès lors correspondre aux tâches qui découlent de la mission.

Un autre aspect essentiel des ambassades est la dichotomie de la représentativité et de la sécurité. Alors que les bâtiments doivent afficher l'ouverture et les valeurs démocratiques de la Suisse, il est indispensable qu'ils satisfassent des standards de sécurité élevés.

Brunner: Fondamentalement, le type constructif de l'ambassade se compose de deux éléments: un mur de protection et un bâtiment. La conciliation de ces deux éléments contradictoires et la création d'un lien avec l'environnement constituent un défi pour le projet.

Jenni: À chaque fois, il s'agit de relever le défi. En effet, le DFAE ne souhaite pas se couper du monde, mais pratiquer une culture de l'accueil. Ce domaine, en fonction du contexte, exige constamment des compromis. La sécurité des collaborateurs doit en effet être assurée.

S'ajoute à cela la diversité des conditions d'utilisation. Jacques Pitteloud, l'ambassadeur de Suisse aux États-Unis, écrit: «À l'avenir, le DFAE souhaite assurer une présence cohérente et visible de la Suisse à l'étranger. [...] Cela signifie que tous les acteurs de la Suisse présents dans un endroit sont regroupés sous un seul toit.» Concrètement, cela implique que des acteurs tels que Suisse tourisme, la chambre de commerce, etc. sont logés dans le même bâtiment que le consulat. Ces institutions présentent néanmoins des exigences variées par rapport à la fréquence du public, la sécurité, les heures d'ouver-

segnalare apertura e impersonare i valori democratici della Svizzera, dall'altro soddisfare standard di sicurezza elevati.

Brunner: In linea di massima la tipologia edilizia dell'ambasciata consiste in due parti: un muro di protezione e un edificio. Conciliare i due elementi contraddittori e rapportarsi ai dintorni rappresenta una sfida per il progetto.

Jenni: In effetti è una sfida ricorrente, perché il DFAE coi suoi edifici non vuole isolarsi ma vivere una cultura dell'accoglienza. Anche qui ogni volta, a seconda del contesto, sono necessari compromessi: la sicurezza del personale va garantita.

C'è poi la varietà degli utilizzi. Jacques Pitteloud, l'ambasciatore svizzero negli USA, ha scritto: «In futuro il DFAE vuole assicurare all'estero una presenza coerente e visibile della Svizzera. [...] Ciò significa che tutti gli attori della Svizzera presenti in loco sono riuniti sotto lo stesso tetto.» In concreto attori come Svizzera Turismo, camera di commercio e così via sono alloggiati nello stesso edificio con il consolato. Queste istituzioni però hanno esigenze diverse in termini di frequenza del pubblico, sicurezza, orari di apertura, rappresentanza ecc.; come si procede al riguardo?

Winkler: Se la concezione architettonica è forte e l'intera cornice è valida, si possono offrire sistemazioni interne individuali per utilizzi differenti; grandi differenze non sono possibili, bisogna operare scelte graduali. Se Svizzera Turismo, ad esempio, desidera arredare i suoi locali in modo un po' più vivace, la cosa dev'essere fattibile; un ufficio visti, invece, deve soddisfare precise esigenze di funzionalità e di sicurezza.

Brunner: L'utilizzo dell'edificio di un'ambasciata è sempre complesso: il programma degli spazi comprende locali d'abitazione, zone di lavoro, servizi per il pubblico e locali di rappresentanza, a volte anche ambienti per mostre o eventi. In poco spazio vanno soddisfatti bisogni diversi, spesso contraddittori; l'arte consiste nel riunire il tutto sotto lo stesso tetto.

Le ambasciate elvetiche hanno il potenziale di pubblicizzare la nostra cultura in ambito architettonico non solo all'estero ma anche in patria: la Strategia interpartimentale per la promozione della cultura della costruzione (cfr. p. 15) chiede che la Confederazione funga da modello, in quanto committente, e formula una serie di misure. Fra le molte che all'UFCL vengono attuate già da parecchi anni c'è anche il rafforzamento dei compiti svolti dalla committenza: «Una cultura della costruzione di qualità può essere garantita solo se la committenza formula e richiede requisiti corrispondenti.» All'UFCL è una pratica standard anche quella di documentare le costruzioni federali, per promuovere le conoscenze sulla cultura svizzera della

Interdepartementale Strategie zur Förderung der Baukultur

Am 21. und 22. Januar 2018, im Vorfeld des Jahrestreffens des Weltwirtschaftsforums WEF in Davos, verabschiedeten die Kulturministerinnen und Kulturminister Europas eine Erklärung zur politischen und strategischen Verankerung einer hohen Baukultur in Europa. Seit 26.2.2020 ist die Interdepartementale Strategie zur Förderung der Baukultur in Kraft. Erarbeitet hat sie das Bundesamt für Kultur in Zusammenarbeit mit allen relevanten Bundesstellen im Auftrag des Parlaments, nachdem die Kulturbotschaft 2016–2020 des Bundesrats die Baukultur explizit als Element der Schweizer Kultur festgehalten hatte.

Das Konzept von Baukultur, das der Strategie zugrunde liegt, beruht auf drei Punkten: Erstens bezieht sich der Begriff nicht nur auf den gestalteten Lebensraum als Ergebnis, sondern auch die Prozesse, die zu dieser Gestaltung führen. Zweitens umfasst Baukultur sowohl den Bestand an historischen Gebäuden als auch das zeitgenössische Schaffen. Und drittens sind alle raumwirksamen Tätigkeiten – von landschaftsprägenden Infrastrukturbauten über Städtebau und Architektur bis hin zum handwerklichen Detail – Ausdruck von Baukultur.

Diese Definition macht keine Aussage zur Qualität. Die Vision lautet daher «Eine hohe Baukultur für die Schweiz» und wird wie folgt umschrieben: «Eine hohe Baukultur führt zu qualitativ gestaltetem und lebendigen Städten, Agglomerationen, Dörfern und Landschaften, die den sich wandelnden gesellschaftlichen Anforderungen gerecht werden und gleichzeitig ihre historischen Eigenarten wahren. Sie trägt zu einer hohen Lebensqualität für die Gesellschaft bei, fördert das Wohlbefinden, stärkt die Identität und schafft gemeinsame Werte.»

Um diese Vision zu verwirklichen, ordnet die Strategie fünf Handlungsachsen:

- 1 Vermittlung
- 2 Fachausbildung/Forschung/Innovation
- 3 Bauproduktion
- 4 Raumentwicklung
- 5 Zusammenarbeit/Koordination

Sie definiert sieben strategische Ziele:

- 1 Die Gesellschaft setzt sich mit der Qualität der gebauten Umwelt auseinander.
- 2 Normative Grundlagen sind auf eine hohe Qualität des Lebensraums ausgerichtet.
- 3 Bau- und Planungsvorhaben erreichen eine der Aufgabe und Lage angemessene hohe Qualität.
- 4 Fachleute verfügen über baukulturelle Kompetenzen.
- 5 Die Forschung zum Thema Baukultur ist verankert.
- 6 Der Bund nimmt eine baukulturelle Vorbildfunktion ein.
- 7 Der Bund fördert Vernetzung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Baukultur.

Ein Aktionsplan hält 40 Massnahmen zur Umsetzung der strategischen Ziele fest.

Stratégie interdépartementale de promotion de la culture du bâti

Les 21 et 22 janvier 2018, pendant la préparation du Forum économique mondial (WEF) de Davos, les ministres de la culture de l'Europe adoptèrent une déclaration concernant l'ancrage politique et stratégique d'une culture du bâti de haut niveau en Europe. Depuis le 26.2.2020, la stratégie interdépartementale d'encouragement de la culture du bâti contemporaine est en vigueur. Elle a été élaborée par l'Office fédéral de la culture, en collaboration avec les services de l'administration concernés et à la demande du Parlement, après que le message culturel 2016–2020 du Conseil fédéral a décrété la culture du bâti comme l'un des éléments constitutifs de la culture suisse.

Le concept de culture du bâti, fondement de cette stratégie, repose sur trois critères. Premièrement, le concept ne se réfère par uniquement à l'espace vécu comme résultat, il prend également en compte les processus qui l'accompagnent et le fondent. Deuxièmement, la culture du bâti englobe aussi bien les bâtiments historiques encore existants que les créations contemporaines. Enfin, l'ensemble des activités agissant sur l'espace – des infrastructures marquant le paysage à l'urbanisme et l'architecture, jusqu'au détail artisanal – sont l'expression de cette culture du bâti. Cette définition ne dit rien quant à la qualité. La vision globale est intitulée «Une culture du bâti de qualité pour la Suisse», elle est décrite ainsi: «Une culture du bâti de qualité favorise des villages et des villes bien conçus et vivants, aptes à répondre aux nouvelles exigences de la société tout en conservant leurs particularités historiques. Elle contribue à une qualité de vie élevée au profit de la société, favorise le bien-être, renforce l'identité et engendre des valeurs communes.»

Afin de concrétiser cette vision, la stratégie retenue identifie cinq axes d'intervention:

- 1 Médiation
- 2 Formation professionnelle/recherche/innovation
- 3 Production dans la construction
- 4 Développement spatial
- 5 Collaboration/coordination

Elle définit sept objectifs stratégiques:

- 1 La société s'engage pour la qualité de l'environnement aménagé.
- 2 Les bases normatives visent à favoriser un espace de vie de qualité.
- 3 Les projets de construction et de planification réalisent une qualité de haut niveau adaptée à la tâche et au site.
- 4 Les spécialistes disposent des compétences requises en matière de culture du bâti.
- 5 La recherche sur le thème de la culture du bâti est institutionnalisée.
- 6 La Confédération donne l'exemple en matière de culture du bâti.
- 7 La Confédération encourage les réseaux et la collaboration dans le domaine de la culture du bâti.

Un plan d'action fixe quarante mesures destinées à concrétiser les objectifs stratégiques.

Strategia interdepartimentale per la promozione della cultura della costruzione

Nei giorni 21 e 22 gennaio 2018, subito prima dell'appuntamento annuale al Forum economico mondiale di Davos, ai responsabili dei dicasteri culturali europei hanno varato una dichiarazione su come radicare a livello politico e strategico una cultura della costruzione di qualità in ambito europeo. Dal 26.2.2020 è in vigore la Strategia interdepartimentale per la promozione della cultura della costruzione; elaborata dall'Ufficio federale della cultura – in collaborazione con tutti i servizi federali rilevanti – su incarico del parlamento, avendo il messaggio governativo sulla cultura 2016–2020 fissato esplicitamente la cultura della costruzione come elemento della cultura elvetica. Il concetto su cui si basa la Strategia gravita su tre punti. Anzitutto il termine si riferisce non solo allo spazio antropico strutturato in quanto risultato ma anche ai processi che portano alla sua strutturazione; in secondo luogo la cultura della costruzione comprende sia il patrimonio edilizio storico sia le opere contemporanee. E in terzo luogo sono espressioni di cultura della costruzione tutte le attività aventi un'incidenza territoriale: dalle opere infrastrutturali che segnano il paesaggio all'urbanistica, dall'architettura al dettaglio artigianale. Poiché però questa definizione non considera affatto il livello qualitativo, la visione strategica si intitola «Verso una cultura della costruzione di qualità per la Svizzera» e viene descritta così: «Una cultura della costruzione di qualità si esprime in città, agglomerati, villaggi e paesaggi ben progettati, sostenibili e vivaci, in grado di rispondere alle mutevoli esigenze della società, pur conservando le loro peculiarità storiche. Inoltre, contribuisce a garantire una maggiore qualità di vita, promuovendo il benessere, rafforzando le identità e creando valori condivisi.»

Per realizzare questa visione, la Strategia individua cinque linee d'azione:

- 1 mediazione
- 2 formazione specialistica, ricerca e innovazione
- 3 produzione edilizia
- 4 sviluppo territoriale
- 5 collaborazione e coordinamento

Essa definisce sette obiettivi strategici:

- 1 La società si confronta con la qualità dello spazio antropico.
- 2 Le basi normative sono improntate a un'elevata qualità dell'ambiente di vita.
- 3 I progetti di costruzione e pianificazione garantiscono un'elevata qualità, commisurata alla funzione e al luogo.
- 4 Gli specialisti e le specialiste dispongono di competenze sulla cultura della costruzione.
- 5 La ricerca sulla cultura della costruzione è radicata.
- 6 La Confederazione funge da modello in riferimento alla cultura della costruzione.
- 7 La Confederazione promuove la creazione di reti e la collaborazione nell'ambito della cultura della costruzione.

Un piano d'azione stabilisce 40 interventi per mettere in atto gli obiettivi strategici.

widersprüchliche Bedürfnisse sind auf kleinem Raum zu erfüllen. Die Kunst besteht darin, all das unter einem Dach zusammenzubringen.

Schweizer Botschaften haben das Potenzial, nicht nur im Ausland für Schweizer Baukultur zu werben, sondern auch im eigenen Land: Die Interdepartementale Strategie zur Förderung der Baukultur (vgl. S. 15) fordert, dass der Bund als Auftraggeber eine Vorbildfunktion einnimmt, und formuliert eine Reihe von Massnahmen. Viele davon praktiziert das BBL schon seit vielen Jahren. Etwa den Aufbau einer starken Bauherrenkompetenz: «Eine hohe Qualität der Baukultur kann nur sichergestellt werden, wenn auf Seite der Besteller die entsprechenden Anforderungen formuliert und eingefordert werden.» Auch die Dokumentation der Bundesbauten, um das Wissen über die Schweizer Baukultur der Gegenwart zu fördern, gehört im BBL zum Standard. Besonders vorbildlich agiert das BBL indes in Bezug auf die Beschaffungsverfahren, indem es Aufträge systematisch über offene Wettbewerbe bzw. Konkurrenzverfahren vergibt – mit Erfolg, wie die Ergebnisse zeigen. Wie ist es zu dieser Wettbewerbspraxis gekommen?

Winkler: Vor 18 Jahren, als ich meine Funktion übernehmen durfte, sah ich zwei Gründe, konsequent Wettbewerbe durchzuführen. Zum einen kannte ich Beispiele im Ausland, bei denen eine freihändige Vergabe ohne wirklichen Fachdiskurs zu wenig überzeugenden Ergebnissen geführt hatte. Zum anderen gibt es beim Bund eine lange Wettbewerbsstradition, die in vielen Jahrzehnten regelmässig zu äusserst nachhaltigen Bauten geführt hat; schon das Bundeshaus beruht auf einem hochkarätigen Wettbewerb. Wettbewerbe sind der beste Weg zur Qualität. Und: Je offener, desto besser. Sobald man selektive Verfahren wählt, wird das Feld der Beiträge kleiner, die Wahrscheinlichkeit für wirklich originelle Ideen sinkt, und die Vergleichbarkeit ist reduziert. Bei offenen Wettbewerben kommen bis zu einem Drittel der Beiträge aus dem Ausland. Es ist ein Privileg und ein Erfolgsrezept, unter all diesen unterschiedlichen kulturellen Ansätzen und Projekten die beste Antwort auf die Fragestellung auswählen zu können.

Brunner: Auch bei der Zusammensetzung der Jury achten wir darauf, mehrere Perspektiven zu berücksichtigen. Idealerweise ist eine Fachperson aus dem Ausland dabei, die eine externe Sicht auf die Schweiz mitbringt und wenn möglich den lokalen Kontext kennt.

ture, la représentativité, etc. Comment règle-t-on ce problème ?

Winkler: Lorsque le concept architectonique est affirmé et que l'essentiel est garanti, il est alors possible d'offrir des aménagements individuels en vue de satisfaire des utilisations variées. Des ruptures importantes ne sont pas envisageables, mais c'est certainement le cas pour diverses gradations. Lorsque, par exemple, Suisse tourisme souhaite aménager ses locaux avec un look un peu plus accrocheur, cela doit être possible; à l'opposé, un guichet destiné à obtenir un visa présente un certain nombre d'exigences fonctionnelles et de sécurité.

Brunner: L'utilisation d'un bâtiment devant abriter les fonctions d'une ambassade est toujours complexe. Ainsi, le programme englobe des locaux d'habitation privées, des zones de travail, la circulation du public, des locaux de représentation et se laisse la possibilité d'accueillir des expositions, des manifestations et, en partie, des rencontres confidentielles. Des besoins souvent contradictoires doivent pouvoir être satisfaits sur une surface réduite. L'art suprême consiste à rassembler le tout sous le même toit.

Les ambassades suisses ont la possibilité d'assurer la promotion de la culture du bâti suisse non seulement à l'étranger, mais également dans leur propre pays. La stratégie interdépartementale en faveur de l'encouragement de la culture du bâti (cf. p. 15) exige que la Confédération, en tant que maître de l'ouvrage, joue un rôle exemplaire. À ce titre, elle formule une série de mesures. Nombre d'entre elles sont déjà appliquées depuis de nombreuses années par l'OFCL. Il s'agit notamment d'assurer une forte compétence du maître de l'ouvrage: « Une qualité élevée de la culture du bâti ne peut être garantie que si, du côté du mandant, les exigences correspondantes sont formulées et clairement assumées. » De même, dans le but de promouvoir la connaissance de la culture suisse du bâti contemporain, la documentation des bâtiments de la Confédération fait partie des règles usuelles de l'OFCL. Ce dernier est particulièrement exemplaire en ce qui concerne les procédures d'attribution des mandats, dans la mesure où il recourt systématiquement à des concours ouverts, respectivement à des procédures de mise en concurrence – avec un succès certain, comme l'indiquent les résultats. Comment cette pratique du concours a-t-elle été mise sur pied ?

Winkler: Il y a de cela dix-huit ans, lorsque j'ai eu le plaisir d'entrer en fonction, je voyais deux raisons d'organiser de manière systématique des concours. D'une part, je connaissais des exemples à l'étranger, dans lesquels une passation de marché de gré à gré, sans véritable discours professionnel, a conduit à des

costruzione contemporanea. Particolarmente esemplare, tuttavia, è il ruolo dell'UFCL nelle procedure di aggiudicazione: i mandati vengono assegnati sistematicamente – con successo, come mostrano gli esiti raggiunti – mediante concorsi aperti o procedure di messa in concorrenza. A questa prassi dei concorsi come si è arrivati?

Winkler: Diciotto anni or sono, al momento di entrare in carica, vedevo due motivi per procedere con coerenza sulla strada dei concorsi. Da un lato conoscevo esempi esteri in cui un'assegnazione per incarico diretto, senza un vero dibattito specialistico, aveva dato esiti poco convincenti. Dall'altro la Confederazione ha una lunga tradizione di concorsi, che in molti decenni ha prodotto regolarmente edifici estremamente duraturi; un concorso d'alto livello è già quello che fu alla base del Palazzo federale. I concorsi sono la via migliore verso la qualità. E più sono aperti, meglio è. Non appena si scelgono procedure selettive, il campo delle proposte si restringe, la probabilità di idee davvero originali cala e la confrontabilità si riduce. Nei concorsi aperti, fino a un terzo delle proposte viene dall'estero. È un privilegio e una ricetta vincente poter scegliere fra tutti questi progetti e approcci culturali la risposta migliore ai diversi quesiti.

Brunner: Anche nella composizione della giuria badiamo a tenere conto di più prospettive. Idealmente dovrebbe farne parte uno specialista straniero, che veda la Svizzera dall'esterno e che conosca, se possibile, il contesto locale.

Potete darci un esempio?

Winkler: Per l'ampliamento dell'ambasciata a Singapore (fig. 5; «Say hello», p. 50) abbiamo indetto un concorso aperto. Sulla cinquantina di partecipanti, quasi tutti hanno cercato la soluzione nell'edificio esistente; solo da un team è giunta la proposta inattesa di spostare altrove un locale riunioni, proposta che in modo semplicissimo offriva molta più superficie utile e soddisfaceva le nostre esigenze. Come tutti gli altri team, anche noi nel bando ci eravamo sempre concentrati sulla costruzione esistente; occorreva uno sguardo del tutto diverso per vedere di colpo il dettaglio evidente ma sfuggito a tutti, come in un quadro di Magritte. Questo pensare fuori dagli schemi porta autentica innovazione, un vantaggio inestimabile; se si limita il campo dei partecipanti, un simile colpo di fortuna diventa meno probabile.

Brunner: Un altro vantaggio già citato della messa in concorrenza è l'impegno dei futuri utenti. Il DFAE partecipa sempre fin dall'inizio, già nella stesura del bando di concorso e poi nella giuria. Il che è un valore aggiunto enorme: così nascono edifici più funzionali, senza tempo e quindi più sostenibili.

Können Sie ein Beispiel nennen?

Winkler: Für die Erweiterung der Botschaft in Singapur (vgl. Abb. 5 sowie «Say hello», S. 50) haben wir einen offenen Wettbewerb ausgeschrieben. Von den rund 50 Teilnehmenden suchten fast alle die Lösung im bestehenden Gebäude. Nur ein Team schlug unerwartet vor, ein Sitzungszimmer ausserhalb davon anzubieten, was auf einfachste Weise viel Nettoraumfläche generierte und unsere Bedürfnisse erfüllte. Alle anderen Teams und auch wir bei der Ausschreibung hatten immer auf den Bestand fokussiert – jemand musste ganz anders hinschauen, um auf einmal das Offensichtliche zu sehen, das allen entgangen war, wie bei einem Bild von Magritte. Das ist «Thinking out of the box» und bringt echte Innovation, ein unschätzbare Plus. Wenn man das Teilnehmerfeld einschränkt, sinkt die Chance, einen solchen Glücksfall zu landen.

Brunner: Ein weiterer Vorteil von Konkurrenzverfahren, den wir schon erwähnt haben, ist das Commitment der künftigen Nutzer. Das EDA ist immer von Anfang an beteiligt, schon beim Verfassen der Wettbewerbsausschreibung und später in der Jury. Das ist ein riesiger Mehrwert: So entstehen zweckmässige, zeitlose und darum nachhaltigere Bauten.

Winkler: Der Ausschreibungs- und Jurierungsprozess macht Betroffene zu Beteiligten. Das ist Partizipation auf Augenhöhe und erhöht die Akzeptanz.

résultats peu convaincants. D'autre part, il existe à la Confédération une longue tradition de concours qui, au fil des décennies, s'est concrétisée de manière constante par des bâtiments exceptionnellement respectueux du développement durable. D'ailleurs, notre Palais fédéral ne découle-t-il pas de l'organisation d'un concours de très haut vol? Les concours traduisent le chemin le plus court vers la qualité. Cela d'autant plus qu'ils sont largement ouverts. Dès que l'on s'engage dans des procédures sélectives, le champ des contributions se réduit, la probabilité d'obtenir des idées réellement originales diminue et la comparabilité se resserre. Dans le cas de concours ouverts, jusqu'à un tiers des contributions proviennent de l'étranger. C'est un privilège et une clé du succès de pouvoir choisir parmi toutes ces approches culturelles et ces projets variés la meilleure réponse à la problématique destinée à être traitée.

Brunner: Dans le cadre de la composition du jury, nous apportons une attention toute particulière au respect de diverses orientations. Idéalement, un spécialiste de l'étranger doit être inclus, dans la mesure où il apporte avec lui une vision externe de la Suisse, tout en connaissant dans une large mesure le contexte local.

Pouvez-vous citer un exemple?

Winkler: Dans le cas de l'extension de l'ambassade suisse de Singapour,

Winkler: Il processo del bando e della valutazione nella giuria coinvolge le parti interessate. È una partecipazione alla pari, che aumenta il consenso; gli utenti hanno collaborato all'edificio, lo apprezzano e lo gestiscono in modo migliore. Sono fieri della sua qualità progettuale, e magari ne scaturisce un dibattito con la realtà architettonica locale.

Il che ci riporta alla funzione degli edifici in quanto strumenti diplomatici...

Winkler: E anche alla sostenibilità: per noi è importante gestire le nostre risorse con parsimonia. Il che significa, fra l'altro, spezzare paradigmi: se un tempo nelle ambasciate erano di prammatica gli uffici individuali, oggi possiamo immaginare anche spazi lavorativi aperti. Progettiamo, inoltre, locali che con semplici interventi di sistemazione consentano utilizzi flessibili, per ricevimenti o riunioni. Naturalmente ciò limita la scelta del mobilio; nell'intera amba-

5 In Singapur brachte der offene Wettbewerb innovative Antworten auf die gestellten Fragen.

À Singapour, le concours ouvert a suscité des réponses innovantes aux problèmes qui se posaient.

A Singapore, grazie al concorso a procedura aperta, i quesiti sul tavolo hanno trovato una risposta innovativa.





6 Solare Kühlung auf dem Dach des Botschaftsgebäudes in Neu-Delhi.

Refroidissement solaire sur la toiture de l'ambassade de New Delhi.

Raffreddamento solare sul tetto dell'ambasciata a New Delhi.

Die Nutzer haben am Bau mitgewirkt, sie schätzen ihn und bewirtschaften ihn besser. Sie sind stolz auf die gestalterische Qualität, und vielleicht entsteht ein Diskurs mit der lokalen Architekturszene.

Damit wären wir wieder bei der Funktion der Bauten als Werkzeuge der Diplomatie ...

Winkler: ... und bei der Nachhaltigkeit: Es ist uns ein Anliegen, schonend mit unseren Ressourcen umzugehen. Das bedeutet auch, mit Paradigmen zu brechen. Waren einst Einzelbüros in Botschaften Standard, können wir uns heute auch offene Arbeitslandschaften vorstellen. Zudem planen wir auch Räume, die mit einer unkomplizierten Ummöblierung flexibel genutzt werden können, für einen Empfang oder eine

(fig. 5; « Say hello », p. 50) nous avons organisé un concours ouvert. Parmi les quelque cinquante participants, presque tous cherchèrent une solution dans le cadre du bâtiment existant. Une seule équipe proposa de manière inattendue d'instituer une salle de réunion indépendante, ce qui créa d'une manière particulièrement simple une importante surface nette supplémentaire, répondant ainsi à nos besoins. Toutes les autres équipes, ainsi que nous-mêmes lors de l'appel d'offres, s'étaient toujours focalisées sur l'existant – il fallut par conséquent que quelqu'un de l'extérieur jetât un regard nouveau pour découvrir soudain l'évidence qui avait échappé à tous, comme dans le cas d'un tableau de Magritte. Il s'agit en l'occurrence d'aborder une problématique sans idées préconçues et de garantir une véritable innovation, une plus-value inestimable. Lorsqu'on réduit le champ des participants, l'éventualité de tomber sur une coïncidence aussi bénéfique diminue fortement.

Brunner: Un autre avantage de la procédure de mise en concurrence, que nous avons déjà évoquée, est l'engagement des futurs utilisateurs. Le DFAE est toujours impliqué dès le départ dans la

sciata occorre uniformare il più possibile tavoli alti e sedie impilabili, ricombinabili ogni volta. Senza questa flessibilità, per gli stessi utilizzi bisognerebbe mettere a disposizione molta più infrastruttura. Ma appunto, la cosa funziona quando gli utenti partecipano alla concezione che poi condividono.

Un concorso riserva sempre sorprese, buone e cattive. Committenza competente, programma ben preparato, giuria d'alto livello e coinvolgimento di tutte le parti non sono una garanzia di successo. Per questa procedura di aggiudicazione occorre avere anche coraggio?

Winkler: Occorrono desiderio d'innovazione e disponibilità al rischio (calcolato). Un concorso a procedura aperta è anche un'incognita da affrontare con professionalità. Noi all'UFCL abbiamo le spalle coperte per svolgere concorsi aperti, anche nel caso degli edifici all'estero, e per cercare soluzioni su misura a un livello architettonico elevato; si tratta di un privilegio, che non è scontato nel contesto internazionale. E che ci viene invidiato.

Jenni: Al DFAE vediamo con favore i concorsi di architettura; le esperienze in

Sitzung. Natürlich schränkt das die Auswahl der Möbel ein; in der ganzen Botschaft braucht es möglichst die gleichen Stehtische und stapelbaren Stühle, die man neu kombinieren kann. Ohne diese Flexibilität müsste man viel mehr Infrastruktur für die gleichen Nutzungen zur Verfügung stellen. Aber eben, das funktioniert nur, wenn die Nutzer das Konzept mitdenken und mittragen.

Ein Wettbewerb hält immer Überraschungen bereit, gute wie schlechte. Trotz kompetenter Bauherrschaft, gründlich vorbereitetem Programm, hochkarätiger Jury und dem Einbezug aller Akteure gibt es keine Erfolgsgarantie. Braucht es einfach auch Mut für diese Vergabeform?

Winkler: Es braucht Innovationswillen und eine Bereitschaft zum – kalkulierten – Risiko. Denn ja, ein offener Wettbewerb ist immer auch ein Risiko, mit dem man professionell umgehen muss. Dass wir im BBL die Rückendeckung haben, um auch für Bauten im Ausland offene Verfahren durchzuführen und massgeschneiderte Lösungen auf hohem architektonischem Niveau zu suchen, ist ein Privileg. Das ist im internationalen Kontext nicht selbstverständlich, man beneidet uns darum.

Jenni: Das EDA befürwortet die Architekturwettbewerbe, die Erfahrungen damit sind sehr gut. Der Einbezug des EDA in den gesamten Entstehungsprozess – von der Vorbereitung über die Jurierung bis zur Ausarbeitung des Projekts – stellt sicher, dass das Gebäude die momentanen und künftigen Anforderungen und Bedürfnisse der Nutzer berücksichtigt.

Brunner: Viele Büros, die an unseren Wettbewerben teilnehmen, haben noch nie eine Botschaft entworfen oder ausserhalb der Schweiz bzw. Europas gebaut. Das kann man natürlich als Risiko sehen. Hier spielt die bauherrenseitige Projektleitung seitens Auftraggeber eine tragende Rolle: Es sind Architektinnen und Architekten, die regelmässig in verschiedene Länder reisen und sich mit den dortigen Gegebenheiten auskennen. Ihr Wissen fliesst in die Wettbewerbsauschreibung ein und steht den Planungsteams jederzeit zur Verfügung. Es gibt Dinge, die man einfach erlebt haben muss... In Moskau war es normal, dass einige Arbeiter auf der Baustelle wohnen. Und in Bangladesch staunte ein lokaler Bauleiter angesichts unseres gut schweizerischen Terminplans: «You can see in the future!» Die Vermittlerfunktion seitens Projektleitung ist deshalb enorm wichtig. Übrigens nicht nur, um das Risiko zu reduzieren: Die Stärken der lokalen Bauindustrie zu kennen und zu nutzen ist eine Chance. In manchen Ländern beispielsweise ist die Arbeitskraft günstig im Verhältnis zum

procédure, tant dans le cadre de l'élaboration du programme du concours que, ultérieurement, par la participation de l'un de ses représentants dans le jury. Il s'agit là d'une valeur additionnelle à ne pas sous-estimer. C'est ainsi que voient le jour des bâtiments fonctionnels, intemporels et, par conséquent, respectueux du développement durable.

Winkler: La procédure de mise au concours et de jugement fait des personnes concernées des acteurs. Le processus se veut participatif d'égal à égal, ce qui renforce fortement l'adhésion. Les utilisateurs qui ont pris part à l'élaboration du bâtiment s'y attachent et assurent une meilleure gestion. Ils sont fiers des qualités conceptuelles et engendrent éventuellement un débat sur la scène architecturale locale.

Nous aboutissons de nouveau sur la fonction du bâtiment comme instrument de la diplomatie...

Winkler: ...et du développement durable. Nous avons le souci de gérer avec circonspection les ressources dont nous disposons. Cela implique également un changement de paradigme. Si, autrefois, les bureaux individuels incarnaient la solution standard dans les ambassades, nous pouvons également envisager aujourd'hui des bureaux payagers ouverts. Par ailleurs, nous projetons des espaces qui, grâce à un ameublement d'une grande simplicité, peuvent être utilisés de manière flexible, que ce soit lors d'une réception ou pour accueillir une réunion. Cela réduit naturellement le choix du mobilier. Pour tout le bâtiment, il est possible de prévoir dans la mesure du possible les mêmes tables hautes et les mêmes sièges empilables, que l'on peut combiner à loisir. Sans cette flexibilité, il serait nécessaire de mettre à disposition une infrastructure plus importante pour assumer les mêmes fonctions. Or, cela implique que les utilisateurs participent à la conception et partagent la réflexion sous-jacente.

Un concours offre constamment des surprises, bonnes ou mauvaises. Malgré un maître de l'ouvrage compétent, un programme soigneusement élaboré, un jury prestigieux et la participation de l'ensemble des acteurs concernés, il n'existe aucune garantie de succès. Suffit-il de faire preuve de courage pour pratiquer ce mode d'attribution des mandats ?

Winkler: Il est nécessaire de faire preuve de volonté d'innovation et d'une prédisposition à prendre des risques calculés. En effet, un concours ouvert implique toujours un risque, qu'il convient d'aborder de manière professionnelle. C'est un privilège que, dans le cadre de l'OFCL, nous bénéficions d'un soutien suffisant pour organiser des

materia sono ottime. Il coinvolgimento del DFAE nell'intero processo della genesi, dalla preparazione alla decisione della giuria e all'elaborazione del progetto, assicura che l'edificio prescelto tenga presenti i requisiti e i bisogni attuali o futuri degli utenti.

Brunner: Molti degli studi che partecipano ai nostri concorsi non hanno mai progettato un'ambasciata né costruito fuori dalla Svizzera o dall'Europa. Il che naturalmente si può considerare un rischio, e qui svolge un ruolo essenziale il fatto che la gestione del progetto da parte del committente sia affidata a architetto e architetti che viaggiano regolarmente in paesi diversi e hanno familiarità con le prassi locali. Il loro know-how confluisce nel bando di concorso ed è disponibile al team di progettazione in qualsiasi momento. Certe cose, semplicemente, bisogna averle vissute...

A Mosca era normale che alcuni operai abitassero nel cantiere, e nel Bangladesh un direttore dei lavori locale si stupiva della nostra precisione svizzera nel piano delle scadenze: «You can see in the future!» Il ruolo di mediazione assunto dalla direzione di progetto è quindi importantissimo, e fra l'altro non solo per ridurre i rischi: conoscere e sfruttare i punti forti dell'edilizia locale è un'opportunità. In certi paesi, ad esempio, la manodopera è conveniente rispetto al materiale; si possono allora realizzare manufatti artigianali eccellenti che in Svizzera sarebbero impagabili. Nell'ambasciata a New Delhi, per esempio, invece degli interventi artistici abbiamo inserito mobili stupendi, sobri e di pregio, disegnati da uno studio di architettura locale e costruiti da falegnami del posto (fig. 1).

In sede esecutiva collaborate spesso con aziende locali?

Brunner: Sì. Sostenibilità significa anche costruire con efficienza e senza spreco di risorse. Chi prende la cosa sul serio, reagendo in maniera pragmatica, non tarda a trovare soluzioni locali ma con approccio svizzero. Nella tecnica della costruzione, ad esempio, cerchiamo di limitarci a ciò che è davvero necessario e di fornire indicazioni semplici e generali. La soluzione tecnica elegante diventa allora, un po' come il design, uno strumento della comunicazione diplomatica, un'insegna dell'industria cleantech svizzera.

Ne risultano anche trasferimenti di know-how?

Winkler: Nelle costruzioni antisismiche l'ingegneria elvetica è leader su scala mondiale. Anche nell'ambito delle costruzioni in calcestruzzo la Svizzera può vantare soluzioni innovative, in

Material; das bedeutet, dass man dort handwerkliche Spitzenleistungen verwirklichen kann, die in der Schweiz unbezahlbar wären. So haben wir in der Botschaft in New Delhi anstelle von Kunst am Bau wundervolle Möbel realisiert, schlicht und hochwertig, von einem dortigen Architekturbüro entworfen und von lokalen Schreibern gebaut (vgl. Abb. 1).

Arbeiten Sie bei der Ausführung oft mit lokalen Firmen zusammen?

Brunner: Ja. Nachhaltigkeit bedeutet auch, ressourcenschonend und effizient zu bauen. Wenn man das ernst nimmt und pragmatisch reagiert, kommt man rasch auf lokale Lösungen – mit Schweizer Ansatz. In der Gebäudetechnik zum Beispiel sind wir bemüht, uns auf das wirklich Notwendige zu beschränken und einfache Konzepte anzubieten. Eine elegante technische Lösung wird dann, ähnlich wie die Gestaltung, zu einem Kommunikationstool der Diplomatie, einem Aushängeschild der Schweizer Cleantech-Industrie.

Ergibt sich auch ein Know-how-Transfer?

Winkler: Im erdbebensicheren Bauen sind die Schweizer Ingenieurinnen und Ingenieure weltweit führend. Auch

concours ouverts destinés à des bâtiments situés à l'étranger et rechercher des solutions sur mesure à un niveau architectonique élevé. Cela est loin d'aller de soi dans le contexte international et on nous envie pour cela.

Jenni: Du côté du DFAE, nous sommes totalement favorables aux concours d'architecture, d'autant plus que nos expériences dans ce domaine sont excellentes. La participation du DFAE dans l'ensemble du processus de genèse, de la préparation à la mise au point du projet, en passant par la délibération du jury, garantit que le bâtiment choisi respecte les exigences présentes et futures des utilisateurs.

Brunner: Nombre de bureaux qui participent à nos concours n'ont jamais conçu ou réalisé une ambassade en dehors du territoire suisse, voire à l'extérieur de l'Europe. Il est certes possible de considérer qu'il s'agit d'un risque inconsidéré. Dans ce cas, la direction du projet par le maître de l'ouvrage joue un rôle majeur. Il s'agit d'architectes qui voyagent régulièrement dans divers pays et sont au fait des conditions qui y règnent. Leurs connaissances bénéficient à l'élaboration du programme du concours et sont à tout moment à disposition de l'équipe chargée de la concep-

termini non solo progettuali ma anche tecnici; ne derivano scambi intensi con gli studi d'ingegneria in loco che seguono la fase esecutiva.

Brunner: Quando abbiamo costruito in Thailandia un impianto fotovoltaico, l'incarico ha poi permesso alla ditta locale di avviare un campo d'attività del tutto nuovo, che porta avanti tuttora con successo.

Winkler: In India abbiamo installato un impianto di collettori sotto vuoto per gestire il sistema di riscaldamento e raffreddamento (fig. 6). Nel paese ci sono sì ingegneri a sufficienza che potrebbero mettere in atto una simile tecnologia, ma appunto occorre sempre qualcuno che lo faccia per primo e condivida le proprie esperienze; anche questo è un privilegio.



im Betonbau kann die Schweiz innovative Lösungen vorweisen, nicht nur gestalterisch, sondern auch technisch. Das führt zu einem intensiven Austausch mit den Ingenieurbüros vor Ort, die die Ausführung begleiten.

Brunner: Als wir in Thailand eine Photovoltaikanlage gebaut haben, konnte die lokale Firma dank diesem Auftrag ein völlig neues Geschäftsfeld aufbauen, das sie bis heute erfolgreich betreibt.

Winkler: In Indien haben wir eine Vakuumröhrenkollektoranlage installiert, um die Wärme und Kühlanlage zu betreiben (vgl. Abb. 6). In Indien gibt es zwar genug Ingenieure, die eine solche Technologie umsetzen könnten – aber es braucht eben immer jemanden, der es als Erster tut und seine Erfahrungen teilt. Auch das ist ein Privileg.

tion. Il existe certaines choses qu'il faut avoir vécues... À Moscou, il parut normal que certains ouvriers habitent sur le chantier. Au Bangladesh, un chef de chantier local s'émerveilla de découvrir notre échéancier profondément suisse: « You can see in the future! » Le rôle de médiateur joué par la direction du projet présente dès lors une importance énorme. Et pas uniquement dans le but de réduire les risques. En effet, le fait de connaître et d'utiliser les forces de l'industrie de la construction locale est un atout sérieux. Dans de nombreux pays, par exemple, les forces de travail sont bon marché par rapport aux matériaux; cela signifie qu'il est possible d'y réaliser des performances artisanales de pointe qui, en Suisse, seraient totalement hors de prix. Ainsi, dans l'ambassade de New Delhi, en lieu et place d'art dans le bâtiment, nous avons réalisé des meubles superbes, à la fois simples et précieux, conçus par un bureau d'architecture local et construits par un menuisier local. (fig. 1)

Travaillez-vous souvent avec des firmes locales ?

Brunner: Certainement. Le respect du développement durable implique également de construire en ménageant les ressources et de manière efficiente. Si l'on prend cette démarche au sérieux et que l'on réagit de manière pragmatique, on aboutit fréquemment à des solutions locales – avec une approche suisse. Du point de vue de la technique du bâtiment, nous nous efforçons par exemple de nous limiter à l'essentiel et d'offrir des concepts simples. Une solution technique élégante devient dans ce cas, par analogie avec la conception, un instrument de communication de la diplomatie, une carte de visite de l'approche écologique de l'industrie suisse.

Assiste-t-on également à des transferts de savoir-faire ?

Winkler: Sur le plan de la construction sismique, les ingénieurs suisses sont à la pointe du progrès. De même, dans le domaine du béton, la Suisse peut présenter des solutions innovantes, non seulement de manière conceptuelle, mais également sur le plan technique. Cela se traduit par des échanges animés avec les bureaux d'ingénieurs sur place qui accompagnent l'exécution.

Brunner: Lorsque nous avons réalisé en Thaïlande une installation photovoltaïque, les firmes locales ont pu, grâce à ce contrat, créer une branche commerciale toute nouvelle, qu'elles continuent à développer avec succès.

Winkler: En Inde, nous avons intégré une installation de capteurs à tubes sous vide dans le but d'alimenter le chauffage et la réfrigération (fig. 6). Il existe certes en Inde suffisamment d'ingénieurs capables de maîtriser une telle technologie – mais il faut que quelqu'un fasse le premier pas et partage ses expériences. Cela constitue également un privilège.



7 Das Botschaftsgebäude in Abidjan wirkt dank seiner architektonischen Transparenz einladend.

L'ambassade d'Abidjan présente une image accueillante en raison de sa transparence architectonique.

Ambasciata ad Abidjan: la trasparenza architettonica conferisce all'edificio un aspetto accogliente.

Roter Drache auf grünem Grund

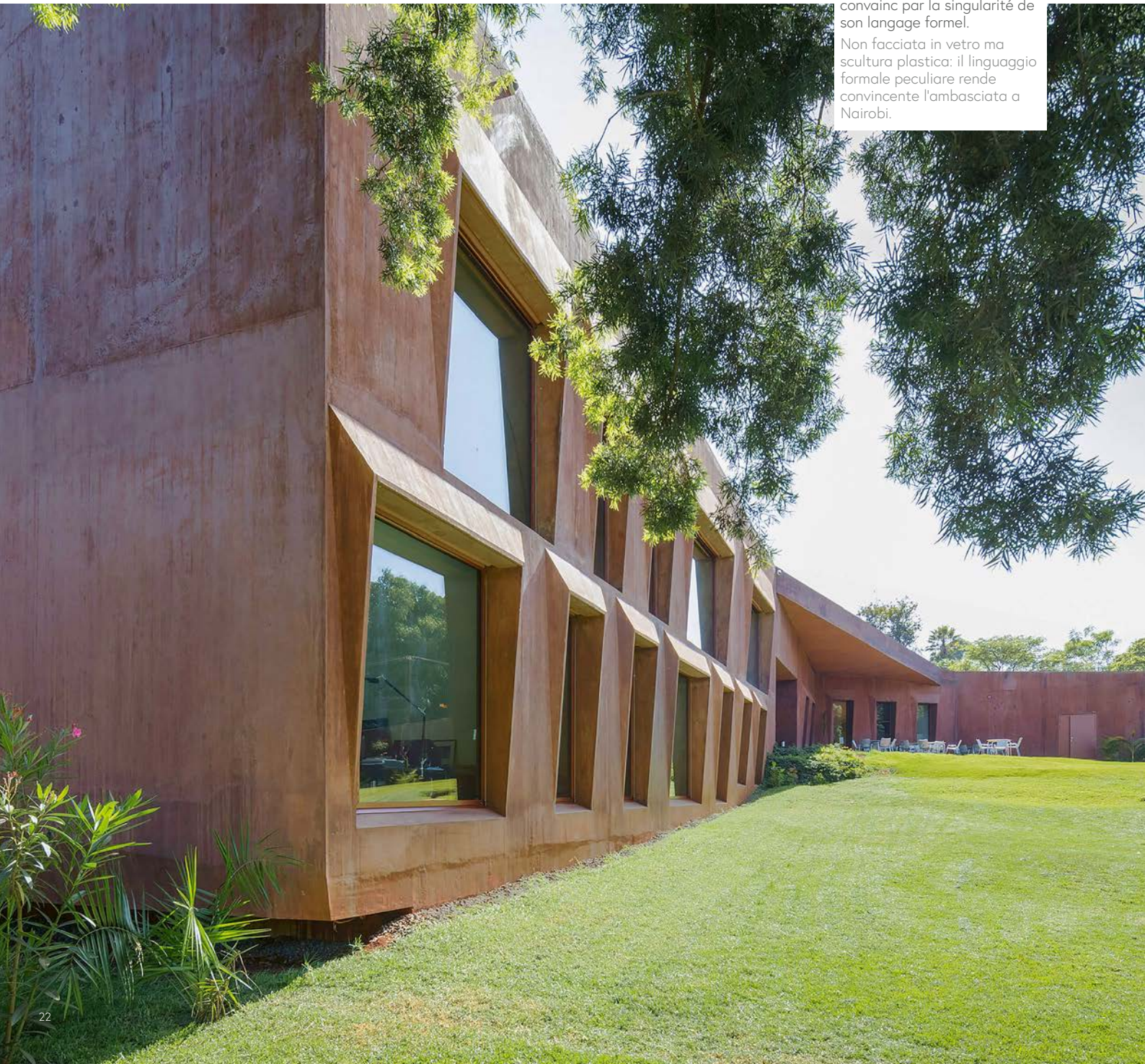
Un dragon rouge sur fond vert

Drago rosso su fondo verde

Die Schweizer Botschaft in Nairobi (Kenia)
L'ambassade suisse à Nairobi (Kenya)
L'ambasciata svizzera a Nairobi (Kenia)

1 Plastische Skulptur statt Glassfassade: Die Botschaft in Nairobi überzeugt mit einer ganz eigenen Formensprache. Une élévation plastique en lieu et place d'une façade de verre: l'ambassade de Nairobi convainc par la singularité de son langage formel.

Non facciata in vetro ma scultura plastica: il linguaggio formale peculiare rende convincente l'ambasciata a Nairobi.



Mit ihren massiven roten Mauern strahlt die Schweizer Botschaft in Nairobi von Röösl & Maeder Architekten zurückhaltende Eleganz aus. Die ökologisch austarierte Architektur ist grossteils das Ergebnis einer ungewohnten kenianisch-schweizerischen Zusammenarbeit.

Der Anfahrtsweg führt durch ein kleines Waldstück, wohl ein Überbleibsel des nahen Karura Forest, an den das Wohnquartier grenzt. Farblich überraschend befindet sich am Ende der Strasse die einfache, rötlich-braune Grundstücksmauer der Schweizer Botschaft im sauber geschnittenen Gras. «Coffee Soil Red» heisst der Ton, der dem eisenoxidhaltigen Boden in Kenia nahekommt, der spätestens ab der Regenzeit gnadenlos die Sockel aller Häuser einfärbt. Die Architekten haben das leicht abfallende Terrain so genutzt, dass von der Botschaft von aussen je nach Blickwinkel maximal ein Stockwerk sichtbar ist.

Erst nachdem man das leuchtende Rot der Schweizerfahne im üppigen Garten hinter der Mauer gesichtet und die Sicherheitsschranke beim Pfortnerschalter passiert hat, gibt der Ort im Entrée seine repräsentative Seite preis: die minimalistischen, imposanten Kronleuchter, die hallenhohe Glasfront, die den Blick auf den tropischen Garten freigibt, und das massive, elegante Eukalyptusparkett, das sich über die Treppen in das untere und obere Splitlevel zieht. Dort befinden sich die Botschaftsräume mit den für das Klima und die Stadt erstaunlich grossen Fenstern. Die fliessenden Erschliessungs- und Büroräume sind darauf ausgerichtet, Hierarchien aufzulösen – Entwicklungszusammenarbeit (DEZA), Konsulat und Diplomatie arbeiten unter einem Dach.

Ein Zeichen im Fokus Ostafrikas

Botschafter Ralf Heckner legt die regionale Bedeutung Kenias dar: «Es ist das wirtschaftliche Zentrum Ostafrikas, hier werden die wichtigsten Entscheide der Region gefällt, und zudem befindet sich in der Stadt die UNO mit dem UNO-Umweltprogramm und UN-Habitat. Der Neubau zeigt, dass die offizielle Schweiz hier auf lange Zeit gut und stark präsent

Avec ses murs rouges massifs, l'ambassade suisse à Nairobi, réalisée par Röösl & Maeder Architekten, affiche une élégance pleine de retenue. L'architecture écologique équilibrée est largement issue d'une coopération inhabituelle entre Kenyans et Suisses.

L'itinéraire d'accès conduit à travers un petit bois, sans doute un vestige de la Karura Forest voisine qui délimite le quartier résidentiel. Le mur dépouillé d'une teinte rouge-brun inattendue, qui délimite la parcelle de l'ambassade suisse, se dresse à l'extrémité de la voie d'accès. Le nom de la nuance, «Coffee Soil Red», renvoie aux sols à base d'oxyde de fer du Kenya, qui colore le socle de toutes les maisons à la période des pluies. Les architectes ont utilisé le terrain en pente de manière à ce que, depuis l'extérieur, seul un niveau du bâtiment se dévoile.

Ce n'est qu'une fois apparu le rouge vif du drapeau suisse dans le jardin luxuriant qui s'étend derrière le mur d'enceinte et franchie la barrière de sécurité que le site révèle toute sa représentativité. Cette dernière repose sur les candélabres minimalistes imposants, la paroi de verre toute en hauteur qui s'ouvre sur le jardin tropical et le parquet élégant en eucalyptus massif, qui s'étend par-delà les marches aux niveaux intermédiaires inférieur et supérieur. Là se trouvent les locaux de la légation, avec leurs fenêtres d'une taille étonnamment importante pour le climat et la ville. Les espaces de desserte et de bureaux sont traités de manière à abolir toute hiérarchie – développement et coopération (DDC), consulat et diplomatie travaillent sous un seul et même toit.

Un signal fort en Afrique de l'Est

L'ambassadeur Ralf Heckner souligne l'importance régionale du Kenya: «Il s'agit du centre économique de l'Afrique de l'Est, où sont prises les décisions les plus importantes de toute la région. En outre, Nairobi héberge le Programme pour l'environnement des Nations Unies et l'agence ONU-Habitat. Le nouveau bâtiment souligne que la Suisse officielle souhaite renforcer sa présence sur le long

Coi suoi massicci muri rossi l'Ambasciata svizzera a Nairobi, opera dello studio Röösl & Maeder Architekten, emana eleganza e riserbo. La sua architettura, ecologicamente calibrata, in gran parte è l'esito di un'insolita collaborazione keniano-elvetica.

La via d'accesso attraversa un boschetto che è un probabile residuo della vicina Karura Forest, confinante con il quartiere residenziale. A fine strada c'è una sorpresa cromatica: il semplice muro perimetrale dell'ambasciata svizzera. Nel verde dell'erba ben rasata il suo bruno-rossastro argilloso («coffee soil red») ricorda quel colore del terreno che coi suoi ossidi di ferro, almeno a partire dalla stagione delle piogge, in Kenya tinge senza pietà il basamento di ogni casa. Sfruttando il lieve pendio del terreno, gli architetti hanno fatto sì che guardando l'ambasciata da fuori se ne veda, a seconda dell'angolazione, un piano al massimo.

Solo a chi dietro il muro, nel giardino rigoglioso, ha già avvistato il rosso brillante della bandiera elvetica e superato la barriera di sicurezza alla portineria, il luogo rivela, nell'ingresso, il proprio lato rappresentativo: gli imponenti lampadari a corona minimalisti, la vetrata frontale a tutta altezza da cui si scorge il giardino tropicale, il massiccio parquet elegante in eucalipto che dalle scale prosegue nei due livelli dell'edificio. Li i locali dell'ambasciata hanno finestre sorprendentemente ampie, per questo clima e per questa città. La fluidità di vani d'accesso e uffici punta a dissolvere le gerarchie: cooperazione allo sviluppo (DSC), consolato e diplomazia operano sotto lo stesso tetto.

Un segnale nel focus dell'Africa orientale

L'ambasciatore Ralf Heckner espone così la rilevanza regionale del Kenya: «È il centro economico dell'Africa orientale, dove si prendono le decisioni più importanti della regione. La città, inoltre, ospita l'ONU coi suoi programmi per l'ambiente e per gli insediamenti umani. Il nuovo stabile mostra che qui la Svizzera ufficiale persegue una presenza solida e

sein will.» Das alles ist mit ein Grund für die prägnante, moderne Architektur des neuen Baus. Tatsächlich zieht das Zeichen, das die Schweizer damit gesetzt haben, offenbar Kreise – oder vielleicht entspricht es einer politischen Notwendigkeit und dem Zeitgeist, dass auch die Franzosen und Australier ihren Botschaftsneubauten ausserordentlich viel Beachtung beigemessen haben. Bisher keine Selbstverständlichkeit – zwar liegen die meisten diplomatischen Vertretungen in Nairobi in privilegierten Quartieren, sie zeichnen sich aber mehr durch Spiegelglasfenster, die Boxen der Klimaanlage davor und durch ihre mit korinthischen Kapitellen gerahmten Eingänge aus. Die Architektur der Botschaftsbau von Rööslı & Maeder Architekten hält den Nachhaltigkeitsstandard des Bundes ein und erfüllt die Bedingungen des UN Environment Programme of Sustainability. Letzteres ist wichtig, um die Glaubwürdigkeit der Schweiz an UN-parlamentarischen Debatten zu wahren – um sozusagen vor der internationalen Gemeinschaft nicht Wasser zu predigen und Wein zu trinken.

Handarbeit für massive Teile

Vom Garten her erinnert der Bau an ein rötliches Reptil, das sich hier zwischen

2 Grundriss EG und 1. OG.

Plan du rez-de-chaussée et 1^{er} étage.

Pianta del piano terra e del primo piano.



2

terme.» Tout cela participe à l'architecture marquante, moderne, du nouveau bâtiment. Le signal ainsi envoyé par les Suisses a donné le ton – à moins que cela ne corresponde aux nécessités politiques et à l'esprit du temps: les Français et les Australiens ont eux aussi accordé une importance toute particulière à leurs nouvelles ambassades. Jusqu'alors, une telle démarche était loin de faire l'unanimité. La plupart des représentations diplomatiques de Nairobi sont implantées dans des quartiers privilégiés, et se caractérisent par leurs vitrages miroitants, les caissons des installations de climatisation et les entrées encadrées de chapiteaux corinthiens. L'architecture de la légation de Rööslı & Maeder Architekten respecte le standard de la Confédération en matière de développement durable et remplit les conditions du Programme des Nations Unies pour l'environnement. Ce dernier point est crucial pour garantir la crédibilité de la Suisse dans le débat parlementaire des Nations Unies – ne pas prêcher l'eau en buvant du vin en quelque sorte.

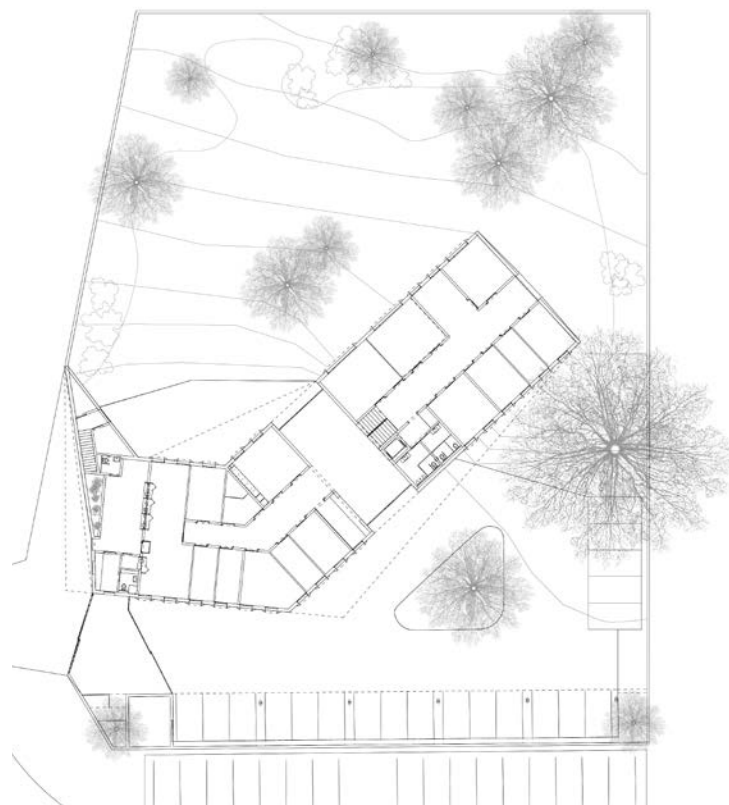
Un travail artisanal sur des éléments massifs

Depuis le jardin, le bâtiment évoque un reptile rouge, qui se serait lové entre les

3 Grundriss 2. und 3. OG.

Plan des 2^e et 3^e étages.

Pianta del 2^o e 3^o piano.



3

durevole.» Anche tutto ciò può spiegare l'architettura pregnante, moderna del nuovo edificio; in effetti questo tipo di segnale dato dagli svizzeri sembra fare scuola, o forse il fatto che anche Francia e Australia hanno curato moltissimo le loro nuove ambasciate risponde a una necessità politica e allo spirito dei tempi. Finora non era scontato: in genere le appresentanze diplomatiche a Nairobi sorgono sì in quartieri privilegiati, ma spiccano piuttosto per i vetri riflettenti alle finestre, i box dei condizionatori e gli ingressi incorniciati da capitelli corinzi. L'ambasciata progettata dallo studio Rööslı & Maeder rispetta lo standard di sostenibilità della Confederazione e soddisfa i requisiti fissati dall'ONU nell'Environment Programme of Sustainability. Quest'ultimo punto è importante per rendere la Svizzera credibile nei dibattiti parlamentari all'ONU, per evitare cioè, in un certo senso, che la comunità internazionale la veda predicare bene ma razzolare male.

Parti massicce fatte a mano

Dal giardino la costruzione evoca un rettile rossastro arrotondatosi qui fra gli alberi a fare la siesta. Il bilancio termico del rettile spiega, in chiave semplificata, anche quello dell'edificio: la massa dei note-

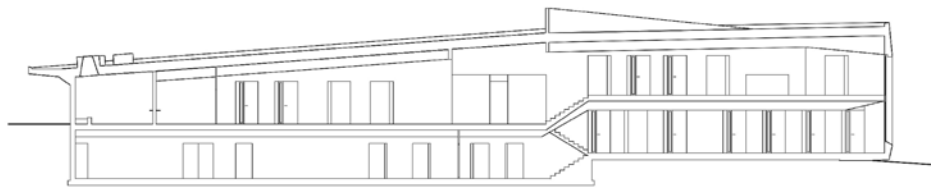


4

4 Die Begrenzungsmauern scheinen gleichsam aus dem Boden zu wachsen.
Les murs de l'enceinte semblent littéralement émerger du terrain.
I muri di cinta sembrano emergere dal terreno.

5 Längsschnitt.
Coupe longitudinale.
Sezione longitudinale

6 Westansicht.
Élévation ouest.
Fronte ovest



5



6



den Bäumen zum Mittagsschlaf zusammengerollt hat. Auch der Wärmehaushalt des Hauses lässt sich vereinfacht an jenem des Tiers erklären: Die beachtlichen Betonmauern ohne Zwischenschichten, die um die Fenster kassettenartig durch konische Brise-Soleils verdickt sind, ist Masse genug, um die Wärme des Tages oder die Kühle der Nacht zu speichern. Man kommt ohne Klimaanlage aus – zumindest wenn die Nutzer sich nicht auf einen engen Temperaturbereich fixieren. Es können in den Räumen während der kalten Jahreszeit schon mal 18 und in der warmen 25 Grad werden, aber das sind wenige Tage, sagt Christian Maeder, der den Bau vor Ort begleitet hat. Ihm war eine lokal gefertigte, massive Betonstruktur wichtig.

arbres pour faire la sieste. La gestion thermique du bâtiment fait elle aussi écho au comportement de l'animal. Ainsi, les murs en béton massifs, sans joints, qui s'épaississent autour des fenêtres en brise-soleil coniques formant des caissons, présentent une masse suffisante pour stocker la chaleur diurne ou la fraîcheur nocturne. Il est ainsi possible de se passer de climatisation – du moins lorsque les utilisateurs ne se polarisent pas sur de faibles écarts de température. « Au cours de la saison froide, la température intérieure descend parfois à 18 degrés et, durant la saison chaude, s'élève à 25 degrés, mais il s'agit d'un nombre réduit de jours par année », précise Christian Maeder, qui a suivi la réalisation du bâtiment sur place. À ses yeux, la struc-

voli muri in calcestruzzo, privi di strati intermedi e ispessiti da riquadri frangisole intorno alle finestre, è sufficiente per immagazzinare calore diurno o frescura notturna. Gli utenti, se non si ostinano a volere una gamma di temperatura ristretta, possono fare a meno dell'aria condizionata. Nei locali il termometro talvolta segna sì 18 gradi nella stagione fredda e 25 in quella calda, ma secondo Christian Maeder, che ha seguito la costruzione in loco, accade pochi giorni l'anno. Per lui era importante una struttura in calcestruzzo massiccia, creata sul posto. Dapprima in Svizzera sono stati allestiti modelli di casseri per la facciata con macchine CNC a 4 assi, poi però, visto il risultato, si è detto che in Kenya casseri così complessi per getti faccia a vista non



7

Zuerst wurden in der Schweiz mit 4-D-CNC-Maschinen Schalungsmuster von der Fassade erstellt. Als man vor dem Ergebnis stand, war die Rede davon, in Kenia könne man so komplexe Sichtbetonschalungen nicht herstellen. Zudem liegt die Botschaft in einem Wohnquartier und Lastwagen dürfen dort nur begrenzt ein- und ausfahren, was die Lieferung von Transportbeton unmöglich machte. Von verschiedenen Seiten legte man den Architekten nah, auf ein verputztes Mauerwerk auszuweichen. «Ich bin froh, dass wir an unserer ursprünglichen Entwurfsidee festgehalten haben und uns die Bauherrschaft dabei unterstützt hat», sagt Christian Maeder. Der kenianische GU nahm die Herausforderung an. Er verblüffte mit präzisen, mit

ture en béton massif, coulé sur place, est un choix majeur. Dans un premier temps, des machines à commande numérique 4-D-CNC ont découpé les motifs du coffrage des façades. Vu le résultat, certains affirmèrent qu'il n'était pas possible de réaliser des coffrages pour du béton apparent aussi complexes au Kenya. De plus, l'ambassade est située dans un quartier résidentiel dans lequel les camions ne peuvent entrer et sortir que ponctuellement, ce qui mettait en cause la livraison du béton. Plusieurs voix ont suggéré aux architectes de se rallier à la solution d'une maçonnerie enduite. «Je suis content que nous ayons maintenu notre idée de départ et que le maître de l'ouvrage ait apporté son soutien à cette démarche», précise Christian Maeder.

7 Sinnlich, elegant, repräsentativ und doch schlicht: das Entrée

Une entrée sensuelle, élégante, représentative, quoique d'une grande sobriété.

Sensuale, elegante, di rappresentanza eppure sobrio: l'ingresso.

erano fattibili; l'ubicazione dell'ambasciata in un quartiere residenziale, dove l'andirivieni dei camion è soggetto a restrizioni, rendeva inoltre impossibile consegnare il cemento con autobetoniere, quindi agli architetti è stato suggerito da più parti di ripiegare su muri intonacati. «Sono contento che ci siamo attenuti alla nostra idea progettuale originaria e che il committente l'abbia appoggiata», dice Christian Maeder. L'impresa generale keniana, accettata la sfida, ha sorpreso

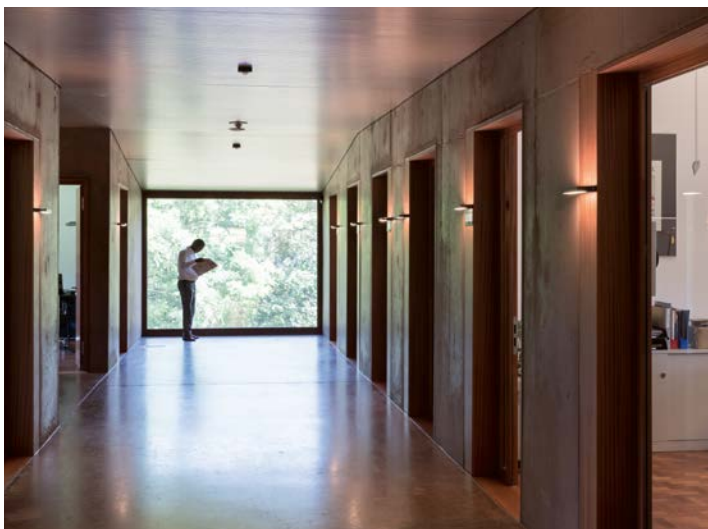


8

8-10 Auch die Innenräume sind in Erdtönen gehalten. Grossformatige Fenster bringen die Natur nach drinnen.

Les espaces intérieurs sont également traités dans des teintes terre. Des fenêtres de grande dimension font pénétrer la nature à l'intérieur.

Anche gli spazi interni sposano i colori della terra. Le finestre, di grandi dimensioni, portano all'interno la natura.



9



10

einem Fuchsschwanz hergestellten Schaltungen und mit der gewünschten Betonqualität, die von Hand auf der Baustelle hergestellt wurde. «Die Mauern sind eins a. Diese kenianischen Handwerker verdienen alle Achtung», bemerkt der Architekt. Vieles werde hier von Hand gemacht – vom Kies bis hin zu den Formteilen der Lüftungsrohre. Schade, findet Maeder, mit den importierten Fertigprodukten gehe all dieses Wissen verloren. Diesem Phänomen begegnet man oft – in Ostafrika werden die Dinge anders gemacht als in der Schweiz. Aber wenn man klar sagt, wie das Ergebnis aussehen soll, dann steht es am Ende so da.

Umgekehrt staunten die Kenianer, als vier Schweizer in weniger als einer Woche alle in unserem Land vorgefertigten dreifach verglasten Sicherheitsfenster montiert hatten. Ihre seitlichen schmalen Lüftungsflügel sind mit einem feinen Metallgitter versehen. Darin findet sich auch dezent das Schweizerkreuz, das in irgendeiner Form in allen Botschaften unseres Lands architektonisch interpretiert wird.

Aufwendig waren die rund 2 m tiefen Fundamente, auf die die Schweizer Ingenieure wegen der reduzierten Tragfähigkeit des Bodens bestanden. Der lokale Bauleiter Simon Johnson schmunzelt über die Schweizer Gründlichkeit – weniger hätte es auch getan, meint er. Er erzählt, dass die grösste Herausforderung für die kenianischen Baubüros die Exaktheit war. Beton ist zwar alltäglich in Kenia, aber Millimetertoleranzen, mit denen Sichtbeton gegossen werden muss, ist man nicht gewöhnt. Doch letztlich ist es gelungen, und die Handwerker haben einen neuen Qualitätsmassstab erfahren.

Anpflanzen statt nichts tun

Das im unteren Teil des Grundstücks gesammelte Schwarzwasser ist dreifach

L'entreprise générale kenyane accepta le défi. Elle nous stupéfia par ses coffrages précis, réalisés à l'aide d'une scie égoïne, ainsi que par la qualité de son béton, mélangé à la main sur le chantier. « Les murs méritent toute notre admiration. Les artisans kenyans sont dignes de notre respect », souligne l'architecte. Nombre de processus sont réalisés à la main, de manière artisanale – du gravier aux éléments des conduits de ventilation. « Il est dommage, ajoute Maeder, que tout ce savoir-faire se perde avec l'arrivée des produits finis importés. Ce phénomène est fréquent en Afrique de l'Est, à la différence de ce qui se passe en Suisse. Mais lorsque l'on explique clairement ce qu'on veut, on obtient finalement le résultat souhaité. »

Les Kenyans ont été surpris lorsque quatre Suisses montèrent en moins d'une semaine les fenêtres munies de vitrages de sécurité triples, préfabriquées dans notre pays. Leurs volets de ventilation latéraux étroits sont dotés d'une fine grille métallique. On y trouve de manière discrète le motif de la croix suisse, interprété sous une forme ou une autre sur le plan architectonique dans toutes les légations de notre pays.

Les fondations d'une profondeur de deux mètres, exigées par les ingénieurs suisses en raison de la portance réduite du sol, se sont révélées particulièrement complexes. Cette minutie suisse fait sourire le chef de chantier local Simon Johnson, qui affirme qu'une profondeur moindre aurait largement suffi. Il explique que le défi principal auquel ont été confrontés les bureaux de construction kenyans est celui de l'exactitude. Le béton est certes quelque chose de courant au Kenya, mais les tolérances de l'ordre du millimètre qu'implique le béton apparent coulé sur le chantier ne leur sont pas familières. Et pourtant, le résultat est là, et les ouvriers ont expérimenté un nouveau standard de qualité.

tutti per i casseri precisi, realizzati col segaccio, e per il calcestruzzo della qualità voluta, prodotto a mano in cantiere. «La muratura è eccellente. Questi artigiani keniani meritano il massimo rispetto», osserva l'architetto. Qui molto viene fatto a mano, dalla ghiaia ai componenti per tubi d'aerazione, e a suo avviso è un peccato che tutto questo *know-how* vada perduto con i prodotti finiti importati. Il fenomeno è frequente: nell'Africa orientale le cose non si fanno come in Svizzera. Se però si spiega nel dettaglio quale dev'essere l'esito finale, si ottiene il risultato voluto.

A stupire i keniani, viceversa, sono stati i quattro svizzeri che in meno di una settimana hanno montato tutte le finestre di sicurezza a triplo vetro prefabbricate su suolo elvetico. Le loro strette alette laterali di aerazione sono munite di una fine grata metallica: un posto discreto in cui sistemare anche la croce svizzera, che in tutte le nostre ambasciate trova una qualche forma di interpretazione architettonica.

Sono stati impegnativi i due metri di profondità delle fondazioni, su cui gli ingegneri svizzeri hanno insistito per la ridotta capacità portante del terreno. Il direttore dei lavori in loco, Simon Johnson, sorride della scrupolosità elvetica, ritenendo che sarebbe bastato anche meno. E racconta che la sfida maggiore, per la direzione lavori keniana, è stata l'esattezza. Il calcestruzzo è sì comunissimo in Kenya, ma alle tolleranze millimetriche per i getti faccia a vista non si è abituati; alla fine però la cosa è andata in porto, e gli artigiani hanno imparato un nuovo parametro della qualità.

Non restare inattivi ma piantare

Le acque reflue raccolte nella parte inferiore del fondo vengono filtrate tre volte e riutilizzate per mantenere il giardino, in cui gli alberi vecchi, dove possibile, sono

11 Die schlichte Massivität bildet einen gelungenen Kontrast zur tropischen Üppigkeit.

La massivité sobre génère un contraste réussi avec la luxuriance tropicale. Sobrio e massiccio: contrasto ben riuscito con la rigogliosa natura tropicale.



gefiltert, um damit den Garten zu unterhalten. Darin liess man die alten Bäume wo möglich stehen. Rööslï & Maeder Architekten sahen in ihrem Entwurf vor, den Bau um sie herum zu entwickeln. Dennoch mussten zwei grosse Botax-Exemplare wegen ihrer Wurzeln gefällt werden, die dem Fundament zu nah gekommen wären. Schade: Ihre Kapseln, aus denen nach dem Öffnen dichte Seidenflocken herausfallen, hätten den Garten saisonal weiss bedeckt – fast wie Schweizer Schnee. Andererseits wurden auf dem Grundstück viele Bäume neu gepflanzt. Nach den richtigen Pflanzen auf dem begrünten Dach hat man zur Verwunderung mancher Kenianer lang gesucht, denn es sollte weder ein dürrer Teppich noch ein überbordender Dschungel werden. Doch bereits die mit dem Friedensnobelpreis ausgezeichnete kenianische Umweltaktivistin und spätere Ministerin Wangari Mataai stiess in ihrem Land lang auf Unverständnis, als

Agir en plantant

Les eaux grises recueillies dans la partie inférieure de la parcelle sont filtrées à trois reprises avant de servir à l'arrosage du jardin. Les arbres qui s'y dressaient ont été dans la mesure du possible conservés. Rööslï & Maeder Architekten avaient prévu dans leur projet de « développer » le bâtiment autour d'eux. « Malgré tout, deux grands arbres locaux ont dû être coupés en raison de leurs racines, qui auraient été trop proches des fondations. » C'est fort regrettable. En effet, leurs capsules, dont tombent des flocons de soie denses après leur éclatement, auraient selon les saisons couvert le jardin de blanc – presque comme la neige suisse. En revanche, de nombreux arbres ont été plantés sur la parcelle. À l'étonnement de nombreux Kenyans, une longue étude a été menée sur les variétés les plus adaptées à la toiture végétalisée, de manière à ce qu'elle ne se transforme ni en un tapis desséché, ni

stati conservati. Il progetto dello studio Rööslï & Maeder prevedeva di « dipanare » la costruzione intorno agli alberi, ma per due kapok ammalati si è reso necessario l'abbattimento; peccato, perché le loro capsule, che aprendosi lasciano cadere sul terreno fitti fiocchi serici, stagionalmente l'avrebbero imbiancato ... quasi come fa la neve in Svizzera. D'altra parte nel fondo sono stati piantati molti nuovi alberi. La ricerca delle piante adatte per il tetto verde è stata lunga, perché non si voleva che diventasse né un tappeto rinsecchito né una giungla debordante; l'idea ha stupito più di un keniano. Eppure già l'attivista ambientale, premio Nobel per la pace e futura viceministra keniana Wangari Mathaai era stata a lungo incompresa in patria, quando diceva: « Solo se prima scavi un buco, pianti un albero, lo innaffi e lo aiuti a sopravvivere hai fatto qualcosa; prima hai soltanto parlato. » Un motto semplice, ma che anche noi in Svizzera dovremmo tenere presente.



sie sagte: «Erst wenn du ein Loch gegraben, einen Baum gepflanzt, ihn gewässert und ihm geholfen hast zu überleben, hast du etwas getan. Bis dahin hast du nur geredet.» Sich diese einfache Weisheit vor Augen zu führen lohnt sich auch bei uns in der Schweiz.

en une jungle luxuriante. L'activiste de l'environnement kenyane Wangari Mataai, lauréate du Prix Nobel de la paix, puis ministre, suscita l'incompréhension lorsqu'elle affirma: « Ce n'est que lorsque tu auras creusé un trou, planté, puis arrosé un arbre, l'aidant ainsi à survivre, que tu auras concrétisé quelque chose. Jusque-là, ce ne sont que des paroles. » Garder en tête une sagesse d'une telle modération peut également s'avérer utile chez nous en Suisse.

12 Die konstruktiven Brises-soleil sorgen für Verschattung, sind aber auch prägendes Gestaltungsmerkmal.

Les brise-soleil structurels créent de l'ombre tout en conférant au bâtiment son aspect caractéristique.

Oltre a ombreggiare, i frangisole sporgenti caratterizzano l'aspetto esterno dell'edificio



AM BAU BETEILIGTE | PARTICIPANTS AU PROJET | PARTECIPANTI AL PROGETTO

Bauherrschaft | Maître de l'ouvrage | Committente:

Schweizerische Eidgenossenschaft, Finanzdepartement; Bundesamt für Bauten und Logistik | Confédération suisse, Département des finances; Office fédéral des constructions et de la logistique | Confederazione svizzera, Dipartimento delle finanze; Ufficio federale delle costruzioni e della logistica
Projektleiter | Chef de projet | Capoprogetto: Jodok Brunner

Bauherrenunterstützung in Nairobi |

Représentant du maître de l'ouvrage à Nairobi |

Rappresentante del committente a Nairobi:

Bautop 2001, Biel-Bienne
Mitarbeit | Collaboration | Collaboratore: René Häni

Architektur | Architecture | Architetti:

ro.ma. roeoesli & maeder, dipl. architekten eth bsa, Luzern

Mitarbeit | Collaboration | Collaboratori: Christian Maeder, Philipp Rössli, Adrian Rogger

DMJ Architects, Nairobi (Kenia)

Mitarbeit | Collaboration | Collaboratore: Simon Johnson

Baumanagement | Gestion du chantier |

Construction management:

Mentor Management, Nairobi (Kenia)
Mitarbeit | Collaboration | Collaboratore: Andrew Ward

Landschaftsarchitektur | Architecture du paysage |

Architetto paesaggista:

Concrete Jungle, Nairobi (Kenia)
Mitarbeit | Collaboration | Collaboratore: Bruce Hobson

Tragwerkplanung | Ingénieur civil | Ingegneria civile:

BG Ingenieure und Berater, Bern
Mitarbeit | Collaboration | Collaboratore: Markus Pieper

Metrix Integrated Consultancy, Nairobi (Kenia)
Mitarbeit | Collaboration | Collaboratore: Khalid Alkizim

Planung HLKSE | Ingénieur CVCSE |

Ingegneria impiantistica:

BG Consulting Engineers, Lausanne
Mitarbeit | Collaboration | Collaborazione: Maxime Raemy, Benoît Müller
EAMS Ltd. Consulting Engineers, Nairobi (Kenia)
Mitarbeit | Collaboration | Collaboratore: Gordon Schofield

FACTS & FIGURES

Offener, internationaler Projektwettbewerb (GATT/WTO) | Concours de projet ouvert international (GATT/OMC), Concorso di progetto internazionale con procedura libera (GATT/OMC), 2011

Ausführung | Réalisation | realizzazione: 10/2014–08/2016

Bezug | Livraison | Consegna: 09/2016

Grundstücksfläche | Surface du terrain |

Superficie del fondo: 4046 m²

Geschossfläche | Surface de plancher |

Superficie dei locali SIA 416: 1512 m²

Hauptnutzfläche | Surface utile principale |

Superficie utile SIA 416: 849 m²

Gebäudevolumen | Volume bâtiments |

Volume edifici SIA 416: 6120 m³

Gesamtkosten BKP 1–9 | Coût de la construction (CFC 1-9) | Costi di costruzione (CCC 1-9):

9.3 Mio CHF

Auszeichnungen | Distinctions | Premi:

International Design Award IDA (Architecture); Sustainable Living/Green

Konstruktiver Austausch: die Schweizer Botschaft in Seoul

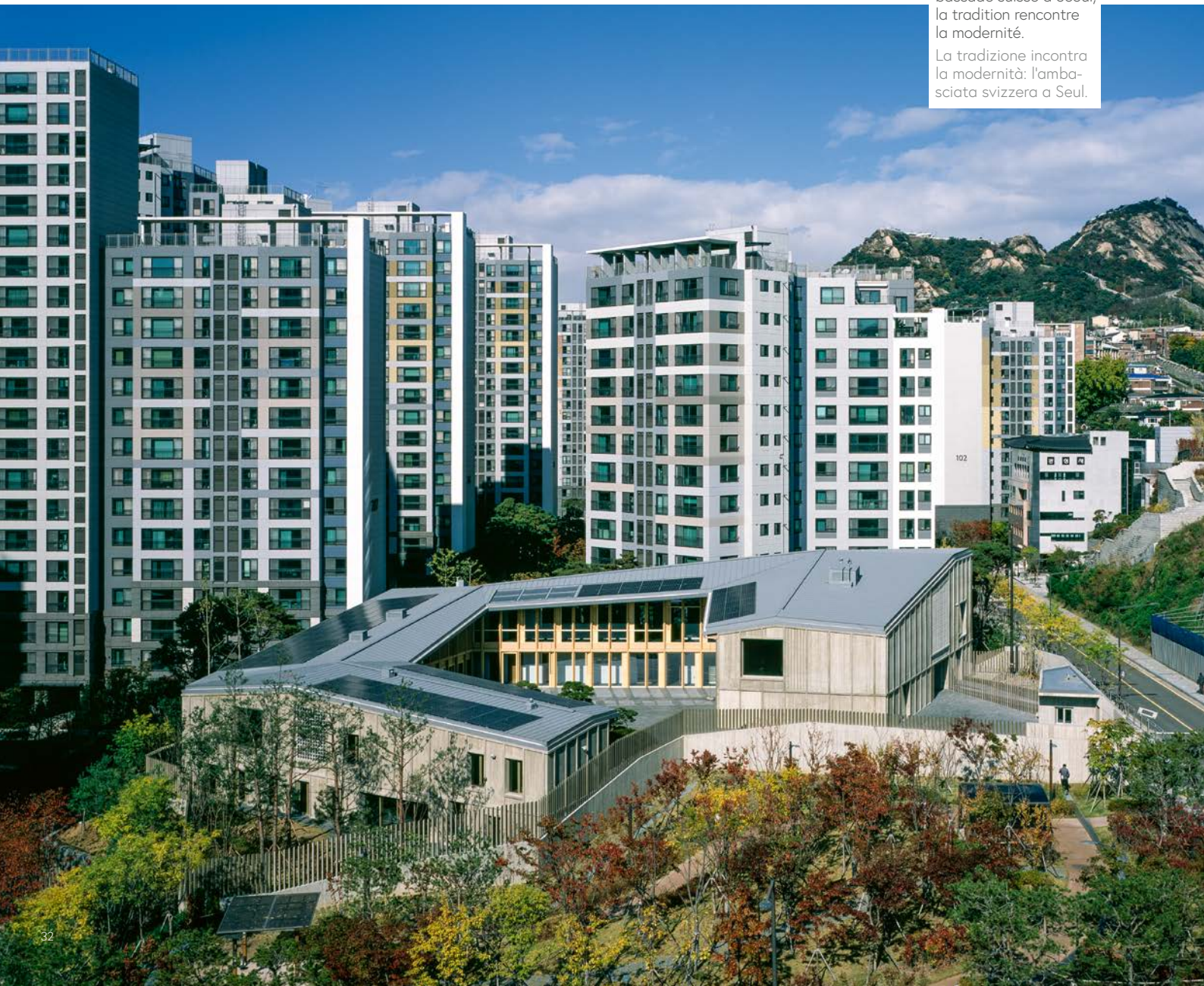
Échanges constructifs:
l'ambassade suisse à Séoul

Scambio costruttivo:
l'ambasciata svizzera a Seul

Ein Gespräch mit Nicolas Vaucher, Burckhardt+Partner, Lausanne
Entretien avec Nicolas Vaucher, Burckhardt+Partner, Lausanne
A colloquio con Nicolas Vaucher, Burckhardt+Partner, Losanna

1 Tradition trifft auf
Moderne – die Schweizer
Botschaft in Seoul.
Dans le cadre de l'ambassade
suisse à Séoul, la tradition
rencontre la modernité.

La tradizione incontra
la modernità: l'ambasciata
svizzera a Seul.



Als Sitz für die Schweizer Botschaft entscheidet sich Burckhardt + Partner für eine traditionelle koreanische Haustypologie. Vor dem Hintergrund der zunehmenden Verstädterung und in einem Land, das seine traditionelle Baukultur grösstenteils verloren hat, ist das eine aussagekräftige Geste.

Marc Frochaux: 2012 haben Sie einen Wettbewerb gemäss SIA 142, bei dem es um die neue Botschaft in Seoul ging, für sich entschieden. Mit welchen Herausforderungen war das verbunden?

Nicolas Vaucher: Das ausführlich dokumentierte Wettbewerbsprogramm beinhaltete die Geschichte des Standorts, aber auch seine künftige Entwicklung: Das Quartier sollte vollkommen neu gestaltet werden und rund dreissig 40 bis 60 m hohe Hochhäuser umfassen. Zu Beginn des Projekts glich der Standort der Botschaft einem «no man's land», dann New Town, einem dichten Agglomerat aus Wohnhäusern. Das Projekt musste in Bezug auf diese tiefgreifende Umwandlung positioniert werden. Statt mit dieser Fülle an vertikalen Gebäuden in Konkurrenz zu treten, entschieden wir uns für ein bescheidenes Gebäude mit zwei bis drei Stockwerken. Die Botschaft, die um einen Innenhof herum gebaut wurde, orientiert sich am Hanok, einem traditionellen koreanischen Haus.

Der völlig andere Massstab stellt in diesem Kontext eine echte Provokation dar. Wie fügt sich ein so andersartiges Gebäude an einem solchen Standort, im Zentrum dieser Megalopolis ein?

Die urbane Landschaft Seouls war von ihrer hügeligen Topografie geprägt. Die Stadt glich einer Gebäudedecke, die sich zwischen grünen Hügeln vorbeischlängelt, die da und dort auftauchen. Die Botschaft befindet sich mitten im Zentrum, am Fuss eines als Park angelegten Hügels. Auf dem Plan könnte unser Projekt – ein bescheidenes Haus inmitten von Hochhäusern – tatsächlich

Pour accueillir l'ambassade de Suisse, Burckhardt + Partner revisite une typologie de maison traditionnelle coréenne. Dans un contexte d'urbanisation exacerbée, et dans un pays qui a perdu une grande partie de sa culture constructive traditionnelle, le geste n'est pas anodin.

Marc Frochaux: En 2012, vous remportez un concours SIA 142 portant sur la nouvelle ambassade de Séoul. Quels étaient ses enjeux ?

Nicolas Vaucher: Le programme du concours, bien documenté, faisait part de l'histoire du site, mais également de son développement à venir : le quartier devait être entièrement remodelé pour accueillir une trentaine de tours d'habitation de 40 à 60 m de hauteur. Le site de l'ambassade ressemblerait au début du projet à un *no man's land* puis à New Town, un agglomérat ultra dense de tours et il fallait se positionner face à cette transformation brutale. Au lieu de chercher à concurrencer cette verticalité, nous avons proposé un bâtiment modeste, de deux-trois étages. L'ambassade, enroulée sur sa cour, s'inspirait du hanok, la maison traditionnelle coréenne.

« EN PLAN, LE PROJET QUE NOUS AVONS PROPOSÉ POURRAIT EFFECTIVEMENT ÊTRE PERÇU COMME UN ACTE DE RÉSISTANCE, UN PETIT ÎLOT PAISIBLE AU CŒUR DE LA DENSITÉ URBAINE, UNE PETITE SUISSE. »

Le saut d'échelle, dans ce contexte, est assez provoquant. Comment s'inscrire dans un tel site, au centre d'une telle mégalopole ?

C'est sa topographie vallonnée qui fait le paysage urbain de Séoul. La ville ressemble à une immense nappe de bâtiments lovée entre des monticules verdoyants, qui émergent çà et là. Le site

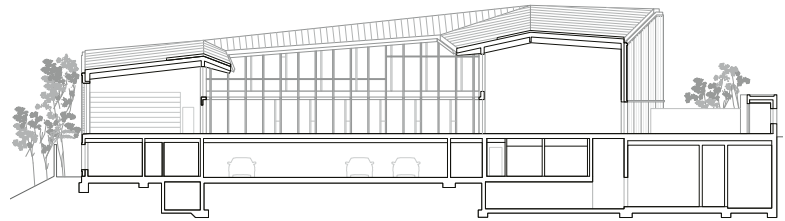
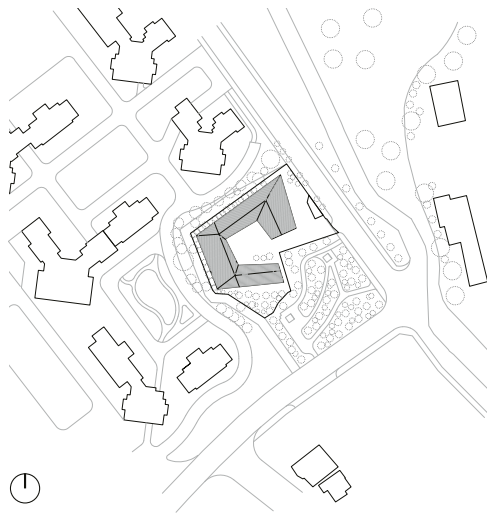
Per accogliere l'ambasciata Svizzera, Burckhardt + Partner rivisita la tipologia della casa tradizionale coreana. In un contesto estremamente urbanizzato e in un Paese che ha perso una gran parte della propria cultura costruttiva tradizionale, il gesto non è privo di significato.

Marc Frochaux: Nel 2012 avete vinto un concorso di architettura conforme alla norma SIA 142 relativo alla nuova ambasciata di Seul. Quali sfide avete affrontato?

Nicolas Vaucher: Il programma del concorso, ben documentato, integrava la storia del sito, ma anche il suo sviluppo futuro: il quartiere doveva essere completamente riprogettato per accogliere una trentina di grattacieli residenziali alti da 40 a 60 metri. All'inizio del progetto il sito dell'ambasciata assomigliava a una *no man's land*, per di più a New Town, un densissimo agglomerato di grattacieli, e si trattava di posizionarsi nei confronti di questa brutale trasformazione. Anziché cercare di mettersi in concorrenza con quella molteplicità di edifici verticali, abbiamo proposto un edificio modesto, di due-tre piani. L'ambasciata, sviluppata intorno alla sua corte interna, s'ispira all'*hanok*, la tradizionale casa coreana.

L'enorme salto di scala rappresenta in questo contesto una vera provocazione. Come inserire un edificio in questa situazione, nel cuore di una megalopoli?

Il paesaggio urbano di Seul è caratterizzato dalla sua topografia collinare. La città assomiglia a un'enorme distesa di edifici incastonati fra colline verdi che emergono qua e là. L'ambasciata è ubicata in prossimità del centro, ai piedi di una collina adibita a parco. Nella pianta della città il progetto da noi proposto, una modesta casa in mezzo ai grattacieli, potrebbe effettivamente passare per un atto di resistenza, una pacifica isola nel cuore della densità



2

3

als ein Akt des Widerstands, eine kleine friedliche Insel inmitten der städtischen Dichte, eine kleine Schweiz, aufgefasst werden. Vor Ort jedoch sieht man, anhand der Topografie der Parzelle und ihres grossen Baumbestands, dass das Projekt eine Weiterführung des benachbarten Hügels mit seinem Park bildet. Die Botschaft ist dem Hügel zugewandt und als Parkeingang zu verstehen.

«AUF DEM PLAN KÖNNTE UNSER PROJEKT TATSÄCHLICH ALS EIN AKT DES WIDERSTANDES, EINE KLEINE FRIEDLICHE INSEL INMITTEN DER STÄDTISCHEN DICHTEN, EINE KLEINE SCHWEIZ, AUFGEFASST WERDEN.»

Das mag so sein, aber eignet sich ein traditionelles koreanisches Haus wirklich als Standort für eine Schweizer Botschaft? Diese typologische Übertragung kann ziemlich künstlich rüberkommen.

Nicht, wenn man das Ganze aus der Sicht des Benutzers betrachtet. Da erscheint es ganz angemessen. Denn im Nachbarquartier haben wir einige traditionelle Häuser gefunden, die wir uns genauer angesehen haben. Sämtliche Lebensräume sind um einen Hof herum angelegt, der zur Aussenverteilung dient. Es gibt keinen Korridor. Da die Häuser fast zusammengebaut sind, sind alle Räume auf den Hof ausgerichtet. Diese Organisation widerspiegelt ziemlich genau die zweifache Aufgabe einer Botschaft: schützen/versammeln. Sie ermöglicht es, ein einziges Gebäude verschiedenartig zu nutzen, den Rand der Parzelle mit einer Mauer abzugrenzen

de l'ambassade se situe à proximité du centre, au pied d'une colline aménagée en parc. En plan, le projet que nous avons proposé – une maison modeste au milieu des tours – pourrait effectivement être perçu comme un acte de résistance, un petit îlot paisible au cœur de la densité urbaine, une petite Suisse. Mais sur place, en raison de la topographie de la parcelle et de son arborisation importante, on comprend qu'elle s'inscrit dans la continuité de la colline voisine et de son parc. L'ambassade se tourne vers cette colline, elle se lit comme l'entrée du parc.

Soit, mais une maison traditionnelle coréenne peut-elle vraiment abriter une ambassade suisse? Ce transfert typologique peut sembler assez artificiel.

Pas si on l'observe du point de vue de l'usager. Nous avons vu au contraire une adéquation. Dans le quartier voisin subsistent quelques maisons traditionnelles, que nous avons pris le temps d'observer. Toutes les pièces de vies sont disposées autour d'une cour qui sert de distribution extérieure, il n'y a pas de couloir. Les maisons étant pratiquement contiguës, toutes les pièces sont tournées vers cette cour. Or, cette organisation correspond assez bien à la contrainte double d'une ambassade, protéger/rassembler: elle permet de réunir différents usages en un seul bâtiment, d'occuper le bord de la parcelle par un mur, tout en protégeant une cour représentative.

Pour poursuivre l'analogie avec la maison coréenne, nous avons proposé une structure porteuse en bois et une façade périmétrale qui reprend la modénature de celle de la cour. Dans le développement du projet, celle-ci a été matérialisée en

urbana, una piccola Svizzera. Ma sul posto, considerata la topografia della parcella e la presenza di numerosi alberi, si capisce che s'inserisce nella continuità della collina limitrofa e del suo parco. L'ambasciata è rivolta verso tale collina ed è intesa come ingresso al parco.

«NELLA PIANTA DELLA CITTÀ IL PROGETTO DA NOI PROPOSTO POTREBBE EFFETTIVAMENTE PASSARE PER UN ATTO DI RESISTENZA, UNA PACIFICA ISOLA NEL CUORE DELLA DENSITÀ URBANA, UNA PICCOLA SVIZZERA.»

Può darsi che sia così, ma una tradizionale casa coreana è davvero adatta come sede di un'ambasciata svizzera? Questa traslazione tipologica può sembrare piuttosto artificiale.

Non se la si osserva dal punto di vista dell'utente. Noi l'abbiamo invece considerata molto adeguata. Nel quartiere vicino ci sono infatti alcune case tradizionali che abbiamo studiato attentamente. Tutti i locali di soggiorno sono disposti attorno a una corte che funge da area di distribuzione esterna. Non ci sono corridoi. Essendo le case praticamente contigue, tutti i locali sono rivolti verso la corte. Questa disposizione corrisponde piuttosto bene alla duplice funzione che un'ambasciata deve svolgere: proteggere e raccogliere. Essa permette di riunire in un solo edificio destinazioni d'uso differenti, di delimitare il perimetro della parcella con un muro, il tutto proteggendo una corte di rappresentanza.

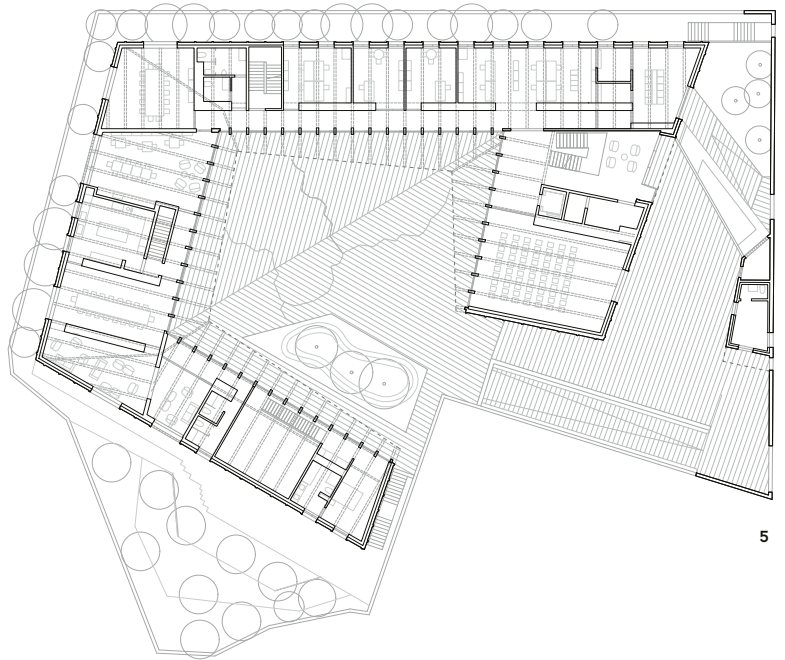
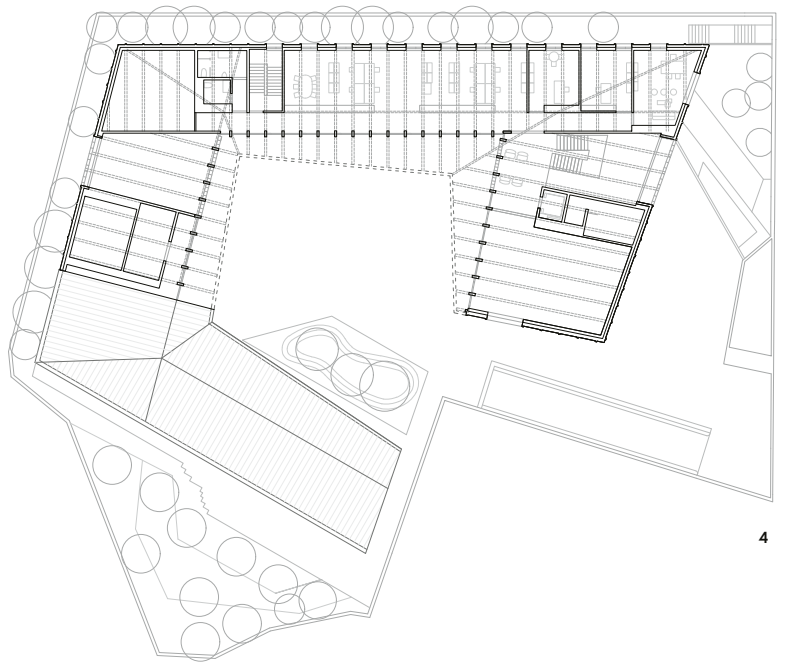
2 Situationsplan, Mst. 1:3500.
Plan de situation, échelle 1:3500.
Piano di situazione, scala 1:3500.

3 Längsschnitt, Mst. 1:600.
Coupe longitudinale, échelle 1:600.
Sezione longitudinale, scala 1:600.

4 Grundriss Dachgeschoss, Mst. 1:600.
Plan du dernier étage, échelle 1:600.
Pianta ultimo piano, scala 1:600.

5 Grundriss 1. Obergeschoss.
Plan du 1^{er} étage.
Pianta primo piano.

6 Grundriss Erdgeschoss.
Plan du rez-de-chaussée.
Pianta piono terra.



zen und gleichzeitig einen repräsentativen Hof zu schützen.

Um die Analogie mit dem koreanischen Haus fortzusetzen, haben wir eine Trägerstruktur aus Holz und eine dem Muster des Hofes folgende Aussenfassade vorgeschlagen. In der Weiterentwicklung des Projekts wird diese Fassade aus Beton gefertigt, wodurch es zu einer Art «Versteinierung» der traditionellen Fassaden kommt.

«WENN EIN QUARTIER SICH WANDELT, SEHEN DIE KOREANER ZUERST DAS POSITIVE: DIE NEUEN BEWOHNER, DIE PARKS, DIE INFRASTRUKTUREN.»

Ein Haus so zu «versteinern», ist ein in der Schweiz wohlbekannter Vorgang, mit dem man die Geschichte in Erinnerung ruft. Doch in diesem Zusammenhang ist die Entscheidung recht kritisch: Das Projekt scheint den Abbruch des bereits bestehenden Quartiers infrage zu stellen. Welches waren die Reaktionen?

Unsere Absicht war es insbesondere, Verbindungen zwischen den beiden Baukulturen zu schaffen, sich dabei auf das kollektive Gedächtnis zu stützen und auf diesem Weg einen Faktor zur Integration der Botschaft zu finden. Die Koreaner sind im Wesentlichen auf die Zukunft ausgerichtet. Das Land wurde überfallen und von den Kriegen gespalten. Seoul musste sich zwischen seinen Verletzungen und der zügellosen wirtschaftlichen Entwicklung neu erfinden. Es gibt fast keine antiken Gebäude mehr, wenn man die kaiserlichen Tempel und einige wenige Häuser ausser Acht lässt, die dank Bürgeraktionen erhalten geblieben sind. Wenn ein Quartier sich wandelt, sehen die Koreaner daher zuerst das Positive: die neuen Bewohner, die Parks, die Infrastrukturen.

Dass in diesem Kontext eine traditionelle Architektur mit anderem Material vorgeschlagen wurde, hat das Interesse der Architekten, aber auch der Anwohner geweckt. Wir sprachen von einer typologischen Analogie; sie beschrieben diese als Neuinterpretation des Hanok. Sie bewunderten die Bauweise aus Holz. Im Gegensatz zu den Japanern haben die Koreaner dieses Know-how vollständig verloren. Anstelle der aussergewöhnlichen Architektur steht für die Botschaft vielmehr die Konfrontation mit einer Bautradition im Vordergrund. Das Gebäude vermittelt einerseits eine Botschaft der Bescheidenheit, verbreitet aber gleichzeitig die Idee von Schweizer Qualität.

Ursprünglich wies das Wettbewerbsprojekt keine Betonfassaden auf. Wie kamen Sie auf diese Idee?

béton, opérant une sorte de «pétrification» des façades traditionnelles.

«Pétrifier» ainsi un bâtiment est un geste que l'on connaît bien en Suisse; on l'exploite pour évoquer le passage de l'histoire. Mais dans ce contexte, le parti est assez critique: le projet semble interroger la destruction du quartier préexistant. Quelles ont été les réactions ?

Notre intention était surtout de tisser des liens entre deux cultures constructives, en faisant appel à la mémoire collective; trouver par ce biais un facteur d'intégration pour l'ambassade. Les Coréens sont essentiellement tournés vers l'avenir. Leur pays a été envahi, déchiré par les guerres et Séoul a dû se réinventer entre ses blessures et le développement économique effréné. Il ne reste pratiquement pas de bâtiments anciens, à l'exception de temples impériaux et de quelques maisons préservées grâce à l'action citoyenne. Aussi, quand un quartier se transforme, les Coréens voient d'abord le positif: les nouveaux habitants, les parcs, les infrastructures.

Dans ce contexte, suggérer l'architecture traditionnelle, même avec une autre matérialité, a beaucoup intrigué les architectes, mais également les riverains. Nous parlions d'une analogie typologique, ils la décrivaient comme une réinterprétation du hanok. Ils ont admiré le mode de construction en bois, un savoir-faire que les Coréens, contrairement aux Japonais, ont complètement perdu. Plutôt que proposer une architecture hors du commun, l'ambassade se confronte à une tradition constructive, délivrant donc un message de modestie, mais divulguant en même temps une idée de la qualité suisse.

Initialement, le projet de concours n'avait pas de façades en béton. Comment êtes-vous parvenu à cette matérialisation ?

En phase concours, il s'agissait d'une façade légère, recouverte de tôles, qui ne rassurait pas le maître d'ouvrage: la sécurité reste un thème prépondérant pour une ambassade. C'est l'observation du terrain et le travail avec les entreprises locales qui a mené à cette solution en dur.

En regardant les constructions locales, nous nous sommes aperçus que les ouvriers coréens coffrent le béton avec des petites bandes de 60 x 100 cm et maîtrisent le coffrage en planches équarries. Ils sauraient donc faire une façade en béton, malgré la complexité du projet que nous avons proposé: il fallait exécuter avec du béton coulé sur place, reprendre les joints de dilatation et de coulage. Afin d'obtenir un veinage de la surface, le fond de coffrage devait être fabriqué avec des planches clouées ensemble (elles seront en Sugi, un

Per proseguire l'analogia con la casa coreana, abbiamo proposto una struttura portante in legno e una facciata perimetrale che segue la sagoma della corte interna. Nello sviluppo del progetto, questa sarà realizzata in calcestruzzo, operando una sorta di «pietrificazione» delle facciate tradizionali.

«Pietrificare» così un edificio è un gesto che si conosce bene in Svizzera; si usa per evocare il passaggio della storia. Ma in questo contesto la scelta è piuttosto critica: il progetto sembra mettere in discussione la distruzione del quartiere preesistente. Quali sono state le reazioni?

La nostra intenzione era soprattutto quella di creare dei legami fra le due culture costruttive, facendo appello alla memoria collettiva; riuscire a trovare in questo modo un fattore d'integrazione per l'ambasciata. I coreani guardano essenzialmente al futuro. Il loro Paese è stato invaso, dilaniato dalle guerre e Seul ha dovuto reinventarsi tra le sue ferite e lo sfrenato sviluppo economico. Praticamente non restano edifici antichi, a parte i templi imperiali e qualche casa preservata grazie all'iniziativa civica. Così, quando un quartiere si trasforma, i coreani vedono prima i lati positivi: i nuovi abitanti, i parchi e le infrastrutture.

In questo contesto, riproporre l'architettura tradizionale, anche se usando materiali diversi, ha affascinato molto gli architetti e anche i residenti. Parlavamo di un'analogia tipologica, mentre loro l'hanno descritta come una reinterpretazione dell'hanok. Hanno ammirato il modo di costruire in legno, un savoir-faire che i coreani, al contrario dei giapponesi, hanno completamente perso. Invece di proporre un'architettura fuori dal comune, l'ambasciata si confronta con una tradizione costruttiva, trasmette dunque un messaggio di modestia, ma divulgando allo stesso tempo l'idea della qualità svizzera.

«QUANDO UN QUARTIERE SI TRASFORMA, I COREANI VEDONO PRIMA I LATI POSITIVI: I NUOVI ABITANTI, I PARCHI E LE INFRASTRUTTURE.»

All'inizio il progetto di concorso non prevedeva facciate in calcestruzzo. Come mai avete poi optato per questo materiale?

Nella fase del concorso abbiamo proposto una facciata leggera, rivestita di lamiera, che secondo il parere del committente non infondeva sufficiente sicurezza: per un'ambasciata la sicurezza è di fondamentale importanza. Siamo approdati a questa soluzione massiccia dopo avere fatto un sopralluogo e valutato il lavoro con le imprese locali.



7

7 Blick in den geschützten Innenhof.
 Vue dans la cour intérieure protégée.
 Vista sul cortile interno protetto.

8+9 Sichtbeton und Holz prägen die Innenräume. Die an Laternen erinnernden Leuchten schaffen einen poetischen Akzent.

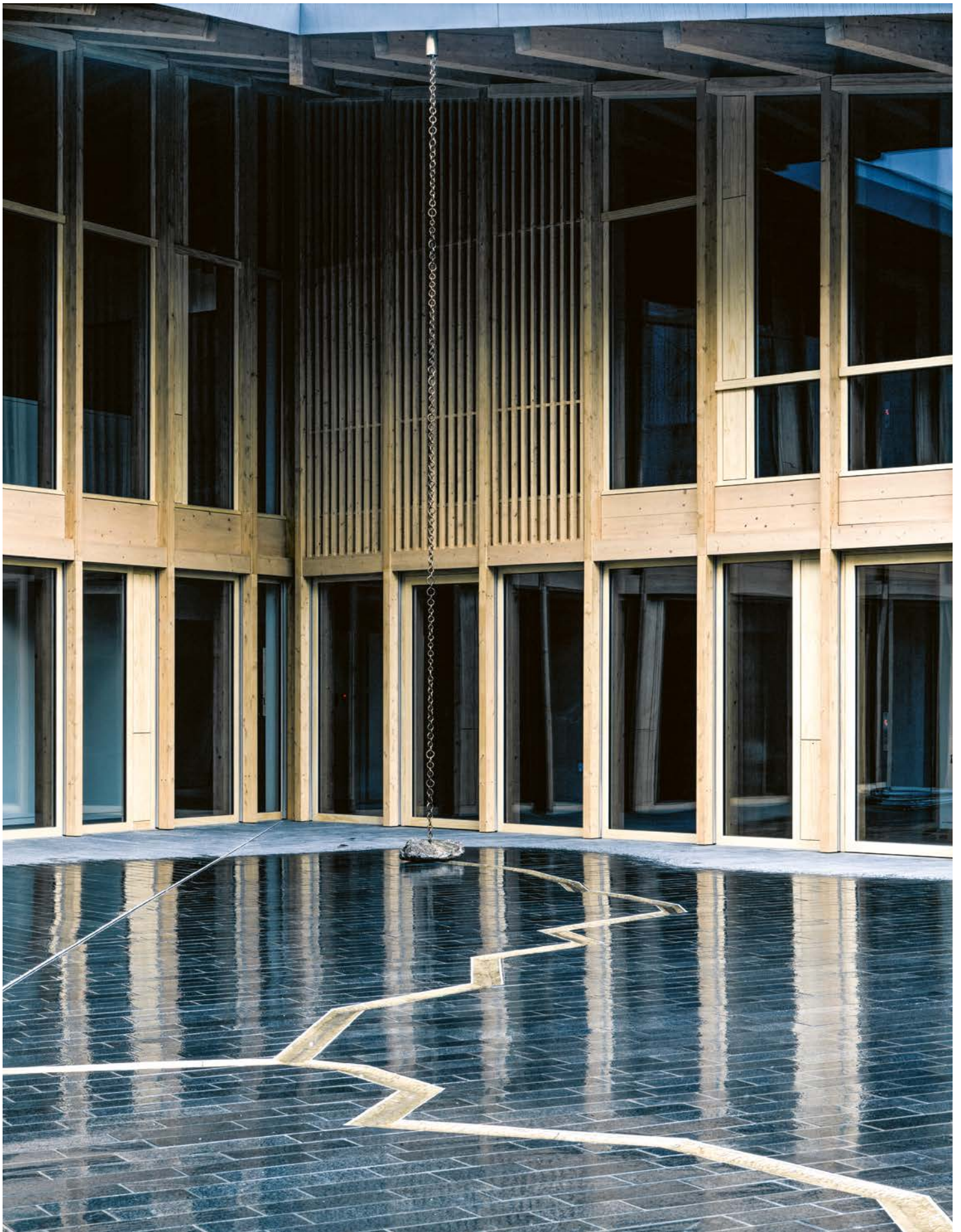
Le béton apparent et le bois marquent les espaces intérieurs. Les luminaires évoquant des lanternes apportent un accent poétique. Gli spazi interni sono contraddistinti da calcestruzzo a vista e legno. I lampadari, che evocano delle lanterne, creano un tocco di poesia.



8



9



10 Die Fassade ist eine an lokale Bauweisen erinnernde vorgesetzte Pfosten-Riegel-Konstruktion. Die typisch koreanischen Holzlamellen dienen dem Sonnenschutz und schaffen wunderbare Licht- und Schattenspiele.

La façade est réalisée selon un mode constructif inspiré de la tradition locale, avec poutres et poteaux. Les lames en bois typiquement coréennes servent de protection solaire et engendrent de superbes jeux d'ombre et de lumière.

La facciata è una struttura anteposta a graticcio che ricorda tecniche costruttive locali. Le lamelle di legno, tipiche della Corea, oltre a riparare dal sole creano stupendi giochi di luce e ombra.

In der Wettbewerbsphase handelte es sich um eine leichte, mit Blech überzogene Fassade, die für den Bauherrn nicht genügend Sicherheit ausstrahlte: Für eine Botschaft ist die Sicherheit von vorrangiger Bedeutung. Die Beobachtung vor Ort und die Arbeit mit den lokalen Betrieben haben zu dieser massiven Lösung geführt.

Bei der Betrachtung der lokalen Bauten haben wir festgestellt, dass die koreanischen Arbeiter den Beton mit kleinen, 60 x 100 cm grossen Hohlverschalungen ausstatten und die Verschalung mit vierkantigen Verschalungen beherrschen. Sie waren also in der Lage, trotz der Komplexität des von uns vorgelegten Projekts eine Betonfassade herzustellen. Sie musste mit Ortbeton ausgeführt werden, und die Dehnungs- und Betonierfugen mussten überarbeitet werden. Um eine Maserung der Oberfläche zu erhalten, musste der Boden der Schalung mit zusammengegelten Brettern (sie werden aus Sugi, einem japanischen Nadelbaum, bestehen) hergestellt werden. Diese Methode, die in der Schweiz wegen der hohen Handwerkerpreise nicht mehr praktiziert wird, wenden die koreanischen Arbeiter oft an. Sie verschalen riesige Bereiche, rütteln den Beton, kommen praktisch ohne Vibriernadeln aus. Wir haben einige Studien durchgeführt, um ihre Methoden und Rezepte ohne Hilfsstoffe zu verstehen. Trotz unserem Zögern war das Ergebnis perfekt. Schlussendlich scheint die Betonfassade mit ihrem Ausdruck der «Versteinerung» kohärenter zu sein als das ursprüngliche Konzept des Wettbewerbsprojekts.

Was können Sie über den Austausch mit den Architekten und Betrieben sagen?

Was die Qualitätsanforderung der Umsetzung betrifft, gleicht Korea ein wenig der Schweiz. Daher war der Austausch sehr rege. Als es darum ging, unser Projekt mit dem lokalen Know-how in Einklang zu bringen, machte dies das mit der Umsetzung beauftragte Unternehmen zur Ehrensache. Die Hersteller suchten nach Geschäftsvarianten. Damit wollten sie nicht etwa die Kosten senken, sondern eine bessere Qualität erreichen. Diese Anforderung war mit einem Know-how der aktuellen Technologien verbunden. Der Hersteller entwarf das gesamte Gerüst in 3-D und löste alle Verbindungen und Baugruppen perfekt auf, bevor er mit dem CNC-Schneiden begann.

Was ist an diesem Bau schweizerisch?

Seine Neuinterpretation ist helvetisch. Einige traditionelle Motive wurden der heutigen Zeit angepasst, so beispielsweise die komplexe Schichtung des Dachs oder sein Rand, der durch die

conifère japonais). Cette méthode, que nous ne pratiquons plus en Suisse (en raison de la cherté de la main d'œuvre), les ouvriers coréens la pratiquent couramment. Ils coffrent d'immenses sections, vibrent au marteau, se passent pratiquement de l'aiguille. Nous avons mené quelques études pour comprendre leurs méthodes et leur recette, sans adjuvant. Malgré nos hésitations, le rendu s'est révélé parfait. Au final, la façade en béton avec son expression de « pétrification » s'avère plus cohérente que le concept initial du projet de concours.

« QUAND UN QUARTIER SE TRANSFORME, LES CORÉENS VOIENT D'ABORD LE POSITIF : LES NOUVEAUX HABITANTS, LES PARCS, LES INFRASTRUCTURES. »

Que rapportez-vous des échanges avec les architectes et les entreprises ?

En ce qui concerne l'exigence de qualité de la mise en œuvre, on peut dire que la Corée ressemble un peu à la Suisse. Aussi, les échanges ont été passionnants. Quand il s'est agit de faire coïncider notre projet avec le savoir-faire local, l'entreprise chargée de la réalisation en a fait une question d'honneur. Les constructeurs cherchaient des variantes d'entreprise, non pas pour baisser les coûts, mais pour atteindre une meilleure qualité ! Cette exigence était alliée à un savoir-faire des technologies actuelles : le constructeur a dessiné toute la charpente en 3D, résolu parfaitement toutes les jonctions et assemblages avant de procéder à la découpe à la CNC.

Alors qu'y a-t-il de Suisse dans cette construction ?

C'est sa réinterprétation qui est helvétique. Certains motifs traditionnels ont trouvé une traduction contemporaine, comme l'étagement complexe de la toiture ou sa bordure, exprimée par la gouttière. Les claustras, traditionnellement en bois ou en pierre, ont été réalisés en céramique. Les détails de portes et de fenêtres en bois, avec une charnière invisible, semblaient être totalement inconnus en Corée, mais ils étaient nécessaires pour traduire la légèreté, la perméabilité de cette architecture.

Ce qui est très suisse, c'est également la technique : panneaux solaires pour l'eau chaude sanitaire, sondes géotechniques pour le chauffage, etc. – ces dispositifs qui favorisent l'énergie renouvelable ne doivent pas être négligés, car ils sont très discutés dans les échanges diplomatiques.

Enfin, la question des normes était souvent débattue entre les deux pays

Osservando le costruzioni locali, ci siamo resi conto che gli operai coreani lavorano con grande perizia il calcestruzzo in piccole casseforme cave da 60 x 100 cm. Sarebbero quindi stati in grado di realizzare una facciata in calcestruzzo, malgrado la complessità del progetto che proponevamo: doveva essere eseguita con calcestruzzo gettato in opera, e i giunti di dilatazione e di getto dovevano essere superlavorati. Per ottenere una venatura superficiale, il fondo delle casseforme doveva essere realizzato con assi di legno di Sugi (una conifera giapponese), unite da chiodi. Questo metodo, che noi non pratichiamo più in Svizzera (a causa degli elevati costi di manodopera), è adottato invece di frequente dagli operai coreani. Casserano grandi sezioni, costipano il calcestruzzo con il martello, facendo praticamente a meno dell'uso di aghi vibranti. Abbiamo condotto alcuni studi per capire i loro metodi e le loro ricette senza coadiuvanti. Nonostante le nostre titubanze, il risultato è stato perfetto. La facciata in calcestruzzo con la sua espressione di «pietrificazione» pare essere più coerente dell'idea iniziale del progetto di concorso.

Cosa ci può dire dello scambio con gli architetti e le imprese?

Per quanto concerne i requisiti di qualità della realizzazione, si può dire che la Corea assomiglia un po' alla Svizzera. Anche lo scambio è stato avvincente. Quando si è trattato di mettere in sintonia il nostro progetto con il know-how locale, l'impresa incaricata di realizzarlo ne ha fatto una questione d'onore. I costruttori hanno proposto delle varianti, ma non per abbassare i costi, bensì per ottenere una migliore qualità! Questa esigenza era legata alle conoscenze delle attuali tecnologie: il costruttore ha progettato l'intera ossatura in 3D, risolvendo giunzioni e assemblaggi prima di procedere al taglio CNC.

Cosa c'è di svizzero in questa costruzione?

È la sua reinterpretazione ad essere elvetica. Alcuni motivi tradizionali hanno trovato una traduzione contemporanea, come la complessa stratificazione del tetto o la sua cornice, che trova espressione nella gronda. I claustra, tradizionalmente in legno o in pietra, sono stati realizzati in ceramica. I dettagli di porte e finestre in legno, con una cerniera invisibile, sembravano essere del tutto sconosciuti in Corea, ma erano necessari per evidenziare la leggerezza e la permeabilità di questa architettura.

Di molto svizzero c'è anche la tecnologia: collettori solari per la produzione dell'acqua calda sanitaria, sonde geotermiche per il riscaldamento ecc. Questi impianti, che promuovono l'uso delle

Dachrinne zum Ausdruck kommt. Die Claustras, traditionellerweise aus Holz oder Stein, wurden aus Keramik gestaltet. Die Details der Türen und Fenster aus Holz, mit einem unsichtbaren Scharnier, schienen in Korea völlig unbekannt zu sein. Sie waren jedoch notwendig, um die Leichtigkeit und Durchlässigkeit dieser Architektur zum Ausdruck zu bringen.

Auch die Technik ist sehr schweizerisch: Sonnenkollektoren für die Warmwassererzeugung, geotechnische Sonden für die Heizung usw. Diese Anlagen, die erneuerbare Energieträger fördern, dürfen nicht vernachlässigt werden, da sie oftmals beim diplomatischen Austausch besprochen werden.

Die Normen wurden zwischen den beiden Ländern oft thematisiert. Meistens entsprach man den koreanischen Normen, da es sich um eine lokale Baubewilligung handelte. Aber bei einigen Punkten bestimmten die Bundesanforderungen gewisse Entscheide – so musste das Untergeschoss der Botschaft in einen Luftschutzkeller umgestaltet werden. Die Koreaner verstanden seine Funktion jedoch nicht sofort.

et de manière générale le principe appliqué était de répondre à la législation coréenne, puisque le permis de construire était local. Mais quelques reprises des exigences fédérales nous ont dicté certains choix.

C'est ainsi que le sous-sol de l'ambassade a dû être aménagé en abri atomique. Là, par contre, les Coréens n'ont pas immédiatement compris son rôle.

energie rinnovabili, non vanno trascurati perché sono temi molto discussi negli scambi diplomatici.

Le norme sono state spesso argomento di discussione fra i due Paesi. In generale si sono rispettate le norme coreane, visto che il permesso di costruzione era stato rilasciato dalle autorità locali. Ma in alcuni casi i requisiti federali hanno dettato certe scelte.

Ad esempio, il piano interrato doveva ospitare un rifugio antiatomico, ma i coreani non hanno subito capito la sua funzione.

11 Die Form des Baus erinnert an die traditionelle koreanische Hofhaustypologie. Auf dem Dach sorgen Sonnenkollektoren für Warmwasser und Photovoltaik-Paneele für die Stromerzeugung.

La forme du bâtiment rappelle une typologie traditionnelle de maison coréenne. Sur le toit sont disposés des capteurs solaires thermiques pour l'eau chaude, ainsi que des panneaux photovoltaïques pour la production d'électricité.

La forma dell'edificio ricorda la tipologia tradizionale della casa coreana con cortile. L'acqua calda è fornita da collettori solari sul tetto così come i pannelli fotovoltaici per la produzione di energia elettrica.

12–15 Der Beton der Aussenfassade wurde gemäss koreanischer Handwerkskunst traditionell mit Holz geschalt. Die Holzmaserung der Schalung ist sichtbar.

Le béton des façades extérieures a été coulé dans un coffrage en bois, selon la tradition artisanale coréenne. Les nervures du coffrage demeurent ainsi visibles.

Per il calcestruzzo della facciata esterna si è fatto ricorso ai casseri della tradizione artigiana coreana, in cui le venature del legno restano visibili.





12



13



14



15

AM BAU BETEILIGTE | PARTICIPANTS AU PROJET | PARTECIPANTI AL PROGETTO

Bauherrschaft | Maître de l'ouvrage | Committenza:
Schweizerische Eidgenossenschaft, Bundesamt für Bauten und Logistik | Confédération suisse, Office fédéral des constructions et de la logistique | Confederazione Svizzera, Ufficio federale delle costruzioni e della logistica
Projektleiter | Chef de projet | Capoprogetto:
Cédric Pernet

Architektur | Architecture | Architettura:
Burckhardt+Partner SA, Lausanne
Erae Architects & Engineers, Seoul (Südkorea)

Landschaftsarchitektur | Architecte du paysage | Architettura del paesaggio:
Hüsler & Associés Sàrl, Lausanne
Mokwoo Environmental Design, Seoul (Südkorea)

Tragwerkplanung | Ingénieur civil | Ingegneria civile:
Ingeni SA, Lausanne
SQ Engineering Co. Ltd., Seoul (Südkorea)
Corporation Jungin, Seoul (Südkorea)

Planung HLKS | Ingénieur CVCS | Ingegneria RVCS:
Planair SA, La Sagne
Northstar Engineering Co. Ltd., Seoul (Südkorea)

Elektroplanung | Planification électrique | Progetto impianti elettrici:
Christian Risse SA, Givisiez
Hyeob-In Co. Ltd., Seoul (Südkorea)

Fassadenplanung | Planification façades | Progetto facciate:
Xmade Sàrl, Basel

Sicherheitsplanung | Sécurité | Sicurezza:
SBIS Securitas SA, Lausanne

Innenarchitektur | Architecture d'intérieur | Architettura d'interni:
Atelier Oï SA, La Neuveville

Beton-Fachberatung | Conseiller béton | Consulenza sul calcestruzzo:
TFB Romandie SA, Puidoux

Kunst am Bau | Art et architecture | L'arte e l'architettura:
Water Connections, Lena Maria Thüring, Zürich

FACTS & FIGURES

Offener, internationaler Projektwettbewerb (GATT/WTO) | Concours de projet ouvert international (GATT/OMC), Concorso di progetto internazionale con procedura libera (GATT/OMC), 2012

Ausführung | Réalisation | Realizzazione:
01/2017–11/2018;

Bezug | Livraison | Consegna:
01/2019

Grundstücksfläche | Surface du terrain | Superficie del fondo: 2700 m²

Geschossfläche | Surface de plancher | Superficie dei locali SIA 416: 3540 m²

Hauptnutzfläche | Surface utile principale | Superficie utile SIA 416: 1522 m²

Gebäudevolumen | Volume bâtiments | Volume edifici SIA 416: 14 042 m³

Gesamtkosten BKP 1–9 | Coût de la construction (CFC 1-9) | Costi di costruzione (CCC 1-9):
15.2 Mio CHF

Auszeichnungen | Distinctions | Premi:
Korean Institute of Registered Architects, Korea Architecture Award 2019. Award of Excellence
Monocle Magazine, Soft Power Award 2019:
Best Embassy

Ein Kaleidoskop unter der algerischen Sonne

Un kaléidoscope sous le soleil algérien

Un caleidoscopio sotto il sole algerino

Residenz des Schweizer Botschafters in Alger
Résidence de l'ambassadeur suisse à Alger
Residenza dell'ambasciatore svizzero ad Algeri

1 Der Entwurf ist eine zeitgenössische Interpretation eines Pavillons. Le projet constitue une réinterprétation contemporaine d'un pavillon. Il progetto è l'interpretazione contemporanea di un padiglione.



Collagen, Referenzen, Fragmente: Beim Wettbewerb für die Residenz des Schweizer Botschafters in Alger wurde der Ideenreichtum der Architekten belohnt. Statt kontextueller Anleihen finden sich darin Bezüge zur Kunst- und Architekturgeschichte sowie zur eigenen Praxis. Die Jury unterstützt damit eine Haltung, die für eine architektonische Autonomie eintritt und mutige Varianten zur traditionellen Pavillontypologie einer Botschaft liefert.

Die Zutaten für das überraschende Projekt der künftigen Residenz in Alger sind eher in den Hinterhöfen des Zürcher Binz-Quartiers als in Algerien zu finden. Dort wird die Idee der «Fragmentierung der architektonischen Elemente», die den Projektverfassern Oliver Lütjens und Thomas Padmanabhan so am Herzen liegt, offensichtlich. Begibt man sich ins Atelier der Architekten, überquert man einen Hof zwischen Künstlerateliers und -depots, wo sich Blech, Holz, Fliesen und Glas angesammelt haben und Autos und Lieferwagen parkieren. Man passiert ein Gebäude mit Öffnungen aus einfachen, aus dem Feinputz ausgeschnitten Rechtecken, schlüpft in das Gewirr der Volumen, klettert einige Stufen hoch, stellt sich neben die metallenen Stege und findet den Eingang im Schatten der hohen Bäume, die den schmalen, mit Blättern bedeckten Weg überdachen. Ein Blick durch eine breite Glastür genügt, um einen Eindruck der grosszügigen, hellen Werkstatt zu erhalten. Von dort steigt man noch ein paar hölzerne Stufen auf zwei Stahlwangen hinunter, um zu den langen, auf Stativen gesetzten Tafeln zu gelangen – und den beeindruckenden Modellen aus weissem Karton im Massstab 1:20 darauf. Eines davon ist das Projekt «Papillon», das die Architekten für die neue Residenz des Schweizer Botschafters in Alger entwarfen.

Von diesem Arbeitsplatz in Zürich aus schaffen die Architekten von Lütjens Padmanabhan eine lebendige und wagemutige Architektur. Mit einer urbanen Collage, so vielfältig wie das Quartier

Collages, références, fragmentations: le concours pour la Résidence de l'ambassadeur suisse à Alger a couronné la créativité d'architectes qui préfèrent aux emprunts contextuels les ressources tirées de l'histoire de l'art et de l'architecture, mais aussi de leurs expériences quotidiennes. Le jury soutient ainsi une méthode qui privilégie l'autonomie et livre des variations audacieuses à la typologie pavillonnaire traditionnelle de l'ambassade.

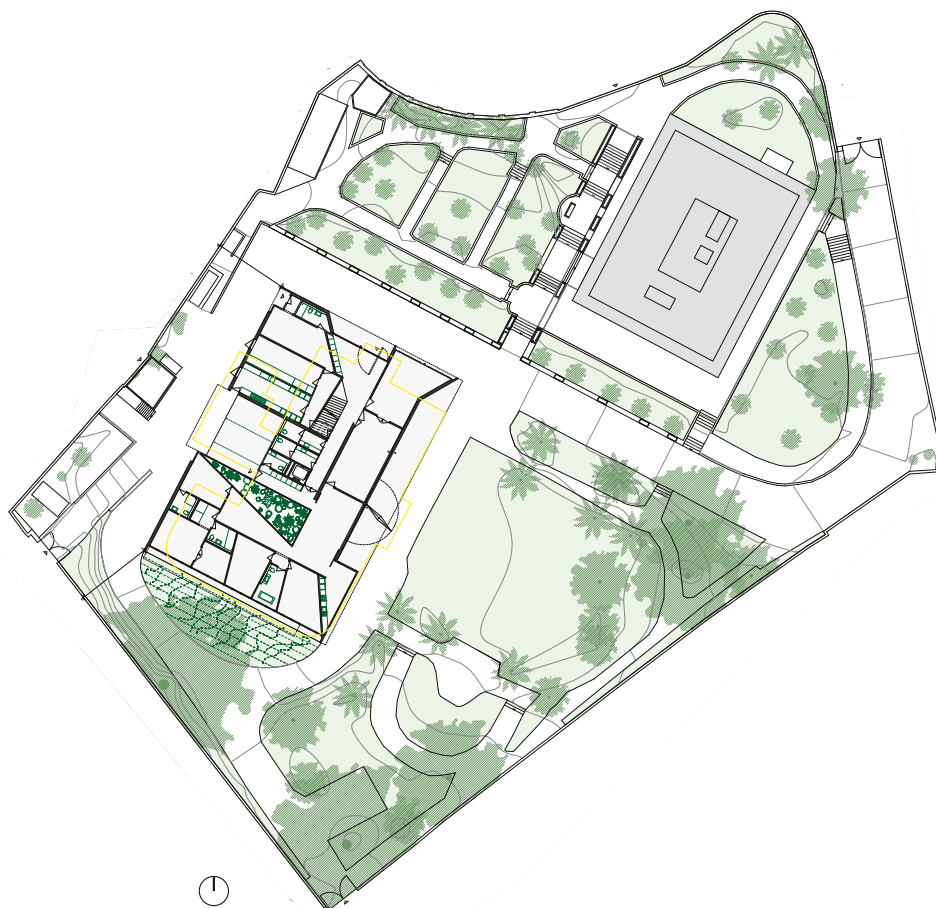
Il faudra moins chercher les ferments du surprenant projet de la future Résidence en Algérie que dans les arrière-cours du quartier du Binz à Zurich. C'est là que l'on saisira l'idée de la «fragmentation des éléments architectoniques» chère à Oliver Lütjens et Thomas Padmanabhan, les auteurs du projet. En se rendant à l'atelier des architectes, on traverse une cour entre les dépôts et les ateliers d'artisans, amalgame de tôles, de bois, de tuiles et de verre, voitures et camionnettes garées ici et là. On longe un bâtiment, dont les ouvertures répétées sont de simples rectangles coupés dans le crépi fin, se glisse dans les enchevêtrements de volumes, grimpe quelques marches posées sur la terre, côtoie les passerelles métalliques et l'on vient trouver l'entrée, à couvert des grands arbres qui couvrent l'étroit chemin aux dalles recouvertes de feuilles. Une large porte vitrée par laquelle un regard suffit pour capter l'empreinte de l'atelier, un espace unique, généreux et lumineux. Il faudra de là descendre encore quelques marches de bois posées sur deux limons d'acier pour se retrouver au niveau des longs panneaux posés sur trépieds, et d'imposantes maquettes de carton blanc au 1:20, dont celle de leur projet «Papillon» proposé pour la nouvelle Résidence de l'ambassadeur suisse à Alger.

Depuis ce lieu de travail zurichois, les architectes de Lütjens Padmanabhan produisent une architecture vive et osée. C'est depuis ce collage urbain si diversifié qu'est le quartier du Binz, qu'ils ont offert une réponse originale à la question de la repré-

Collage, riferimenti, frammentazioni: il concorso per la residenza dell'ambasciatore svizzero ad Algeri ha premiato la creatività di architetti che preferiscono ispirarsi alla storia dell'arte e dell'architettura, ma anche alle loro esperienze quotidiane, piuttosto che «prendere spunto dal contesto». La giuria sostiene dunque un metodo che privilegia l'autonomia e suggerisce variazioni audaci alla tipologia architettonica tradizionale dell'ambasciata.

Il sorprendente progetto della futura residenza dell'ambasciatore svizzero ad Algeri trae ispirazione non tanto dall'architettura algerina quanto dai cortili del quartiere zurighese di Binz. Da qui nasce infatti l'idea della «frammentazione degli elementi architettonici» tanto cara agli autori del progetto, Oliver Lütjens e Thomas Padmanabhan. Per recarsi nel loro studio, si attraversa un cortile su cui si affacciano depositi e botteghe artigiane, un amalgama di lamiera, legno, piastrelle e vetro, con automobili e furgoni parcheggiati qua e là. Si costeggia un edificio, le cui le aperture in serie sono dei semplici rettangoli ritagliati nell'intonaco, ci si infila in un groviglio di volumi, si sale qualche gradino, si costeggiano passerelle metalliche finché si trova l'ingresso, all'ombra di alberi ad alto fusto che sovrastano lo stretto viottolo lastricato ammantato di foglie. L'ingresso è un'ampia porta vetrata; basta uno sguardo per cogliere la cifra dello studio, un unico generoso e luminoso locale. Da lì, bisogna scendere ancora qualche gradino in legno sostenuto da due montanti d'acciaio per raggiungere i lunghi pannelli posti su treppiedi e alcuni spettacolari plastici di cartone bianco in scala 1:20, tra i quali vi è anche quello del progetto «Papillon», proposto per la nuova residenza dell'ambasciatore svizzero ad Algeri.

Da questo laboratorio zurighese, gli architetti della Lütjens Padmanabhan producono un'architettura viva e audace. È da questo collage urbano così diversificato qual è il quartiere di Binz che i due architetti hanno trovato una risposta



Binz, haben sie eine originelle Antwort auf die Frage nach der Repräsentativität einer Residenz des Schweizer Botschafters gefunden, oder – wie es im Jurybericht heisst – «wie man die Werte Offenheit, Integration und Innovation vermitteln und gleichzeitig eine offenkundige Sachlichkeit»¹ vermitteln kann. Für die Residenz lehnen Lütjens Padmanabhan jegliche Form des Orientalismus rigoros ab und setzen vielmehr auf eine entspannte Ausdrucksform – eine nicht kontextualisierende Haltung, die typisch für ihr Werk ist²: Arbeiten sie in der Schweizer Agglomeration, betrachten sie die einzelnen Bauten als eigenständige und isolierte Objekte im städtischen Gefüge. In Algerien ist ihr Projekt aber auch teilweise eine Antwort auf die von Bakker und Blanc gestaltete Botschaft, die 2013 fertiggestellt wurde. Mit ihrer Maschrabiyya-Fassade und der klaren Volumetrie verfügt diese bereits über eine dem Standort angemessene Monumentalität und stellt einen ausreichenden Bezug zur mittelalterlichen und arabischen Kunst her.

Pavillon-Collage

«Papillon» ordnet fast das ganze Programm auf einer Ebene an und gehört so auch zu den ökonomischsten Projektvorschlägen. Das Projekt ist als grosser Gartenpavillon konzipiert. Der Entwurf misst sich unweigerlich mit dem von Ludwig Mies van der Rohe für die Weltausstellung 1929 in Barcelona entworfenen Pavillon: eine grossartige Dachfläche,

sentativité d'une résidence d'ambassadeur suisse, ou, comme le soulève le rapport du jury, « comment véhiculer les valeurs d'ouverture, d'intégration et d'innovation tout en affichant une sobriété ostensible »¹ à travers le monde? Pour la Résidence de l'ambassadeur à Alger, Lütjens Padmanabhan rejettent résolument toute forme d'orientalisme et favorisent plutôt une expressivité décontractée. Une attitude « non contextualisante » habituelle dans leur pratique et leurs déclarations :² lorsqu'ils travaillent dans l'agglomération suisse, ils perçoivent les architectures comme des constituants autonomes et isolés disposés à travers le tissu urbain. En Algérie pourtant, leur projet réagit aussi partiellement à l'ambassade conçue par Bakker et Blanc, achevée en 2013 et qui, avec son pourtour en moucharabieh et sa volumétrie franche, répondait déjà aux besoins de monumentalité du site, et faisait suffisamment référence à l'art méditerranéen et arabe.

Collage pavillonnaire

« Papillon » développe la quasi-totalité du programme sur un niveau. Le projet est un ample pavillon posé dans un jardin, c'est également l'un des projets les plus économiques parmi les propositions. Son type se confronte inévitablement au

originale alla domanda di rappresentatività della residenza dell'ambasciatore svizzero, una domanda che il rapporto della giuria ha così formulato: « Come veicolare nel mondo i valori di apertura, integrazione e innovazione all'insegna della sobrietà? ».¹ Per la residenza dell'ambasciatore ad Algeri, Lütjens e Padmanabhan rifiutano fermamente qualsiasi forma di orientalismo in favore di un'espressività informale. Un atteggiamento non contestualizzante che caratterizza il loro lavoro e la loro filosofia²: quando operano nell'agglomerato svizzero, essi considerano le architetture come dei componenti autonomi e isolati disposti nel tessuto urbano. In Algeria il loro progetto è in parte una risposta all'ambasciata progettata da Bakker e Blanc, completata nel 2013, che con il suo perimetro in stile *mashrabiya* e la sua volumetria essenziale, esaudiva il desiderio di monumentalità del luogo con chiari richiami all'arte mediterranea e araba.

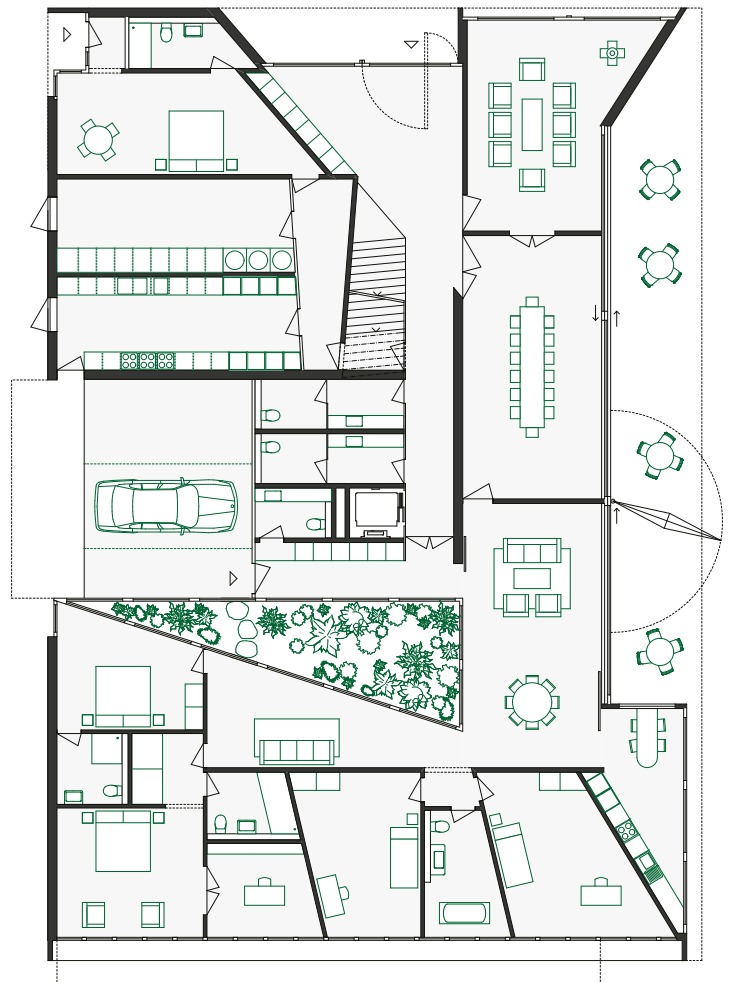
Un padiglione-collage

« Papillon » sviluppa la quasi totalità del programma su un unico piano. Si tratta di un ampio padiglione incastonato in un giardino ed è peraltro uno dei progetti più economici tra quelli proposti. La sua forma ricorda indiscutibilmente quella



3

3 Dachaufsicht, Mst. 1:250.
Plan du toit, échelle 1:250.
Piano tetto, scala 1:250.

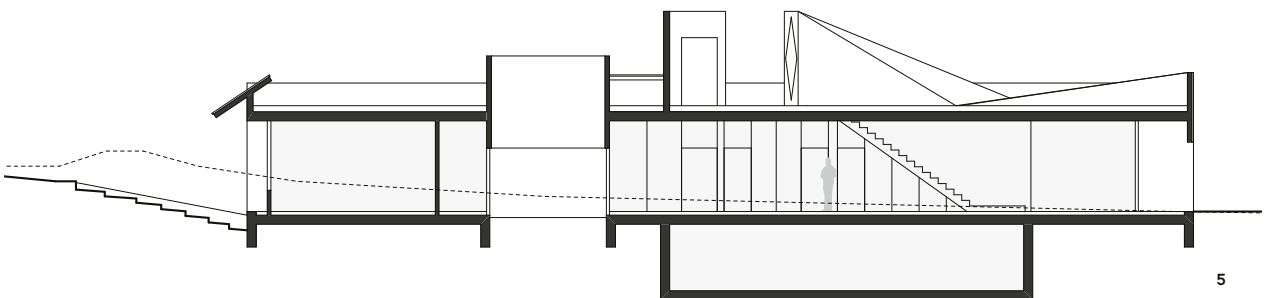


4

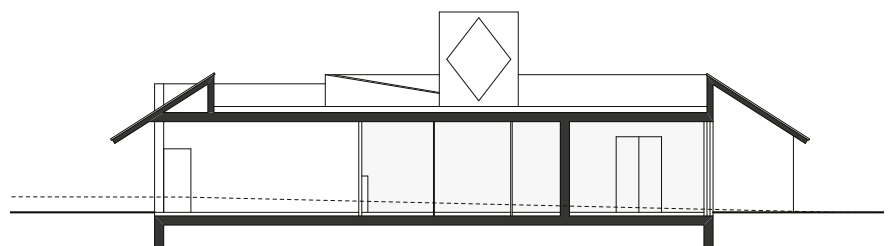
4 Grundriss Erdgeschoss.
Plan du rez-de-chaussée.
Pianta piano terra.

5 Längsschnitt, Mst. 1:250.
Coupe longitudinale, échelle 1:250.
Sezione longitudinale, scala 1:250.

6 Querschnitt.
Coupe transversale.
Sezione trasversale.



5



6

unter der alle konstruktiven und programmatischen Elemente vereint sind. Um dem Miesianischen Prototyp zu entkommen, hoben Lütjens Padmanabhan sozusagen die Aussenwände an und brachten die Dachplatte zum Verschwinden. Die mit Faserzementtafeln verkleideten Fassaden und die grosszügigen Vordächer bieten schattige Aussenräume da, wo sie nach hinten versetzt angeordnet sind. Jede monolithische und monumentale Wirkung wird dadurch aufgehoben.

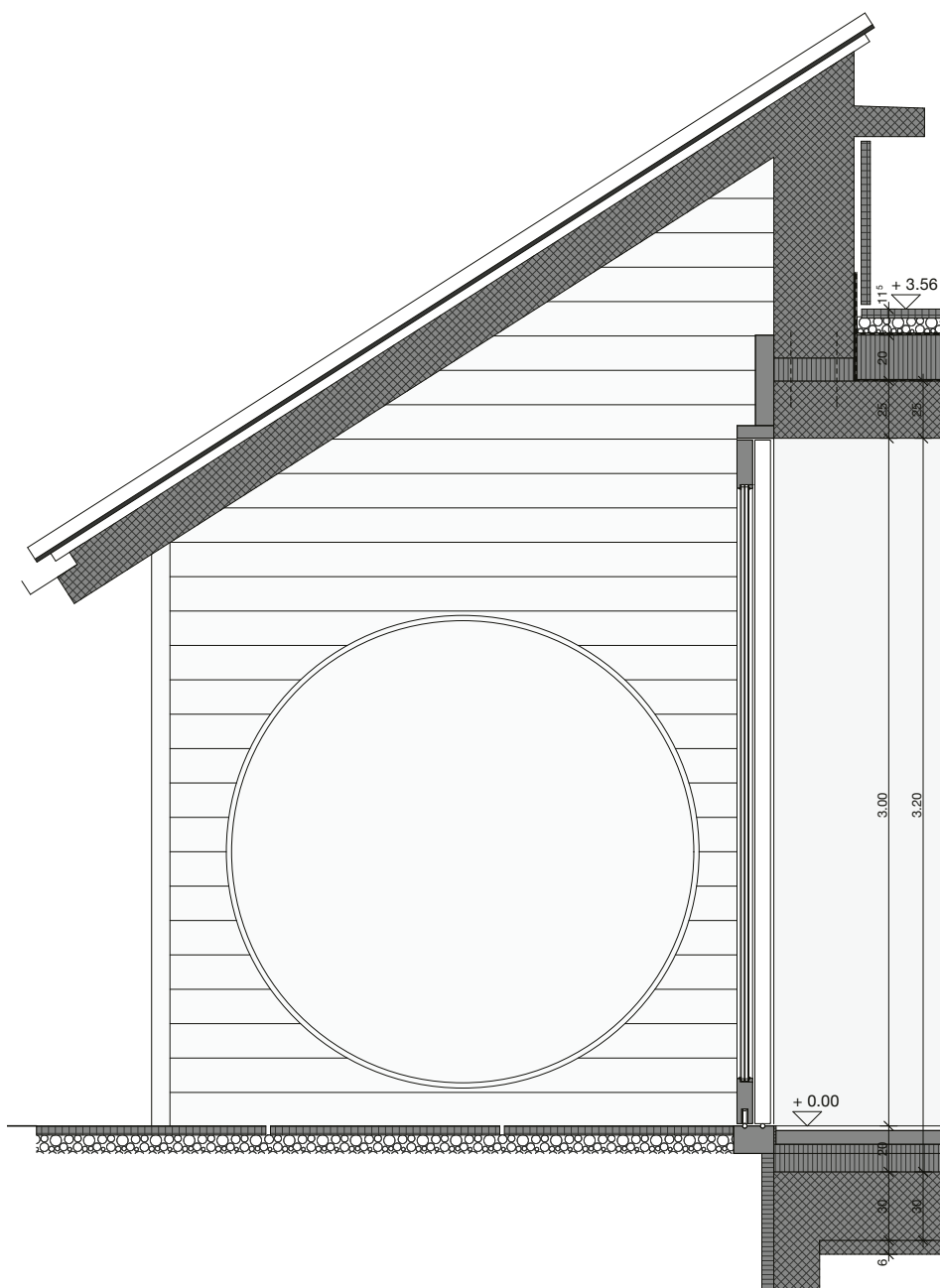
Um die Einfachheit des Mies'schen Pavillons in Barcelona wettzumachen, wenden sich die Architekten einer anderen prominenten Figur zu: Picasso und seinem kubistischen Gemälde «Afcionado» aus dem Jahr 1912. Der Maler experimentierte hier mit der Verwendung von Collagen und Assemblagen aus Scherenschnitten: Banderillas, eine Gitarre, im Gemälde auftretende und verschwindende Hörner. In Algier wird die Entwurfsidee durch die Gegenüberstellung

pavillon conçu par Ludwig Mies van der Rohe pour l'Exposition internationale de 1929 à Barcelone: une magnifique surface de toiture sous laquelle tous les éléments constructifs et programmatiques sont rassemblés. Afin de bousculer le prototype de Mies et de faire disparaître la toiture, Lütjens Padmanabhan haussent les murs périphériques au point de faire quasiment disparaître cette toiture en élévation. Pour produire des ombres, les murs extérieurs habillés de plaques en fibrociment se replient et forment des avant-toits. Tout effet monolithique et monumental est ainsi annulé.

Pour pallier la simplicité du plan miesien du pavillon barcelonais, les architectes s'en remettent à une autre figure sensationnelle: Picasso et son Afcionado cubiste de 1912. Le peintre y expérimentait l'utilisation des collages et des assemblages avec des papiers découpés: des banderilles, une guitare, des cornes surgrossant et disparaissant dans le tableau.

del padiglione progettato da Ludwig Mies van der Rohe in occasione dell'Esposizione internazionale del 1929 svoltasi a Barcellona: una magnifica piastra di copertura sotto la quale sono riuniti tutti gli elementi costruttivi e programmatici. Per differenziarsi dal prototipo di Mies van der Rohe e far scomparire il tetto, Lütjens e Padmanabhan alzano i muri perimetrali fino a nascondere quasi del tutto. Per produrre un po' d'ombra, i muri esterni rivestiti di pannelli in fibrocemento si inclinano formando delle tettoie e annullando qualsiasi effetto monolitico e monumentale.

Per compensare la semplicità del progetto miesiano del padiglione di Barcellona, gli architetti si rifanno a un altro artista sensazionale: Picasso e il suo dipinto cubista Afcionado del 1912. Qui il pittore sperimentò l'utilizzo di collage e assemblaggi con ritagli di giornale, facendo spuntare e scomparire dal quadro alcune banderillas, una chitarra e delle



Toit-jardin praticable à pied:

- Plats à béton 40mm
- Gravier 30-80mm
- Séquençage tapis en caoutchouc 15mm
- Membrane d'étanchéité en polymère-bitume
- Isolation thermique 200mm PUR
- Pare vapeur bitumineux VA4 zone entière
- Plafond en béton armé avec 1.5% pente 220-300mm

Toit loggia:

- Plaques de fibrociment 16mm
- Sous-structure ventilée 65mm
- Plafond en béton armé 200mm

Fenêtres loggia:

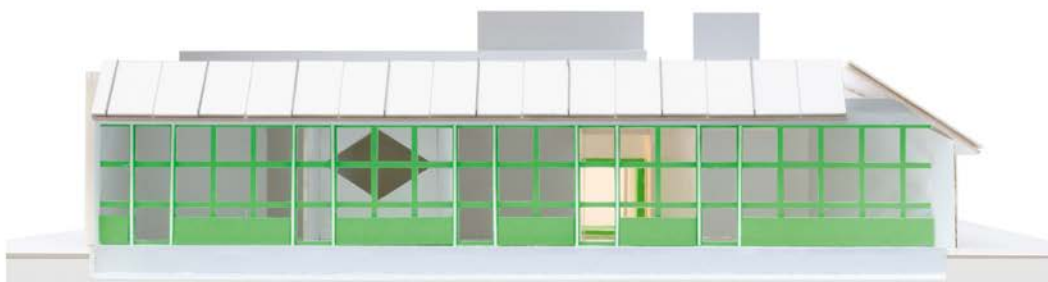
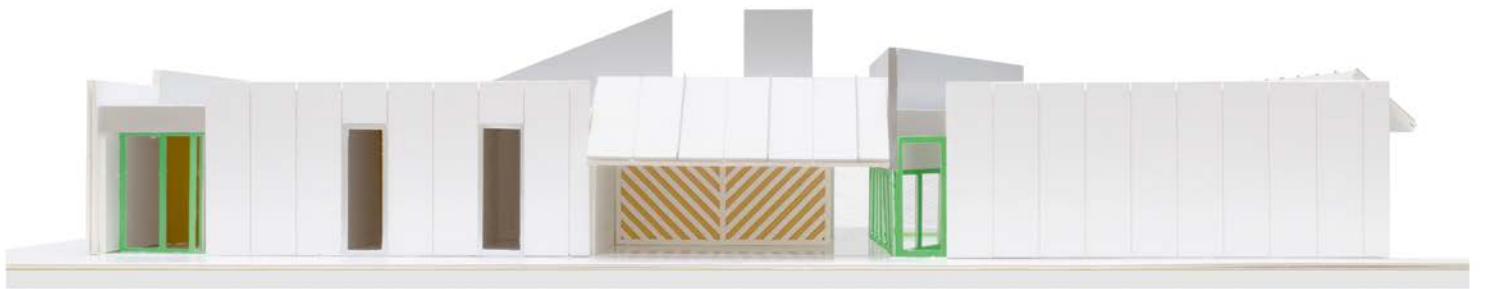
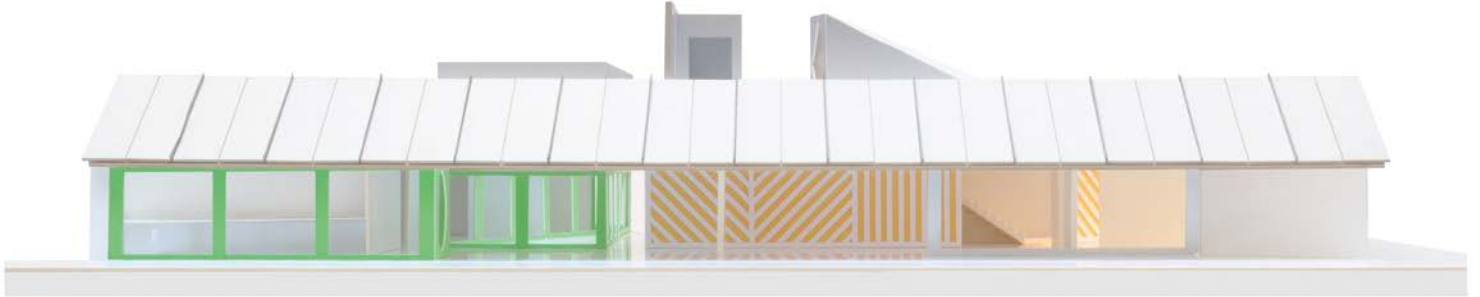
- Fenêtre coulissante avec triple vitrage

Autres façades:

- Plaques de fibrociment 16mm
- Sous-structure ventilée 65mm
- Isolation thermique 180mm
- Mur de briques 150mm
- Plâtre intérieur 20mm

Construction du sol:

- Pierre naturelle 20mm
- L'ais 60mm
- Isolation acoustique 40mm
- Isolation thermique 80mm
- Plancher en béton armé 300mm
- Béton maigre 60mm



8

7 Detailschnitt.
Coupe de détail.
Sezione di dettaglio.

8 Ansichten.
Façades.
Facciate.



9 Modell.
Maquette.
Modello.

heterogener, expressiver oder rationaler Prinzipien auf ähnliche Weise fragmentiert – ein Mosaik an Systemen, aus denen räumliche Figuren abgeleitet werden, ein Streben nach Ambivalenz. Bei der Betrachtung der Pläne tauchen diese Figuren auf und verschwinden gleichzeitig wieder. Sind sie einmal gebaut, wird man von den auf den Mauern angebrachten geometrischen Motiven begleitet. Den Reichtum an Wegen und die zahlreichen räumlichen Entdeckungen kann man sich bereits vorstellen. Es handelt sich um einen «kaleidoskopischen Plan», der dazu einlädt, sich «wie in einem Garten» zu bewegen.³ Durch die räumliche Durchlässigkeit setzt sich der Weg von den repräsentativen Räumen und durch die Loggia in Richtung des Palmengartens fort. In Barcelona waren die modernistischen Räume offen und miteinander verbunden. In Distanz zur puristischen Abstraktion ist in Algier das Raumgefüge gekammert und fließend zugleich.

Konstruktiv erweist sich die Strategie der Architekten, einen postmodernen Pavillon vorzuschlagen, der aus mit Faserzementtafeln verkleideten Fassaden und Vordächern sowie grossen Holzfenstern zusammengesetzt ist, als angemessen. Im Nachkriegsalgerien begünstigten die Erträge aus den Erdölvorkommen Importe im grossen Stil und schwächten so das lokale Handwerk. Die Fassadenelemente und die Fenster werden daher aus der Schweiz importiert und von einem lokalen Bauunternehmen montiert. Der Beton wird vor Ort gegossen, auch der Marmor stammt aus Algierien.

Das Verfahren

Es ist deshalb so erfreulich, über das Siegerprojekt sprechen zu können, weil dieser Architekturwettbewerb auch weitere hervorragende Ergebnisse hervorgebracht hat. Das Bundesamt für Bauten und Logistik (BBL) wählte eine Jury aus,

De façon similaire s'opère à Alger une complexe et merveilleuse fragmentation de l'image globale du plan par la juxtaposition de séquences de principes hétérogènes, expressifs ou rationnels. Une mosaïque de systèmes de laquelle découlent des figures spatiales dont l'ambivalence est recherchée. À l'observation du plan, ces dernières apparaissent ou restent insaisissables. Une fois construit, accompagnés des motifs géométriques appliqués sur les murs, on peut imaginer les cheminements riches et les découvertes nombreuses; un «plan kaléidoscopique» invitant au déplacement «comme dans un jardin»³, une fluidité qui permettra aussi au parcours de se prolonger, à partir des pièces représentatives et de leur loggia, vers la magnifique palmeraie. À Barcelone, les espaces modernistes étaient ouverts et reliés. Pour Alger, dans une sorte de distanciation de l'abstraction puriste moderniste, les séquences sont à la fois compartimentées et réunies.

En matière de construction, la stratégie des architectes osant un pavillon postmoderne – composé de façades et d'avant-toits habillés de plaques de fibrociment et de grandes fenêtres en bois peintes – se démontre justifiée. Dans l'Algérie d'après-guerre, les revenus des gisements de pétrole ont favorisé d'abondantes importations, affaiblissant par là l'artisanat et le savoir-faire local. Plaques de revêtement et fenêtres seront importées de Suisse et montées par un constructeur local. Les bétons plastiques seront quant à eux coulés sur place, et les marbres viendront d'Algérie.

La procédure

Si l'on se plaît ici autant à parler du projet lauréat, c'est que le déroulement du concours d'architecture a permis de porter les meilleurs fruits. L'Office fédéral des constructions et de la logistique (OFCL) a su sélectionner un jury capable

corna. Analogamente, ad Algeri si compie una frammentazione complessa e meravigliosa dell'immagine globale del progetto attraverso la giustapposizione di sequenze secondo principi eterogenei, espressivi o razionali. Un mosaico di sistemi dal quale emergono figure spaziali di cui si cerca l'ambivalenza. Osservando il progetto, queste figure si manifestano o restano impercettibili. A costruzione ultimata, accompagnati dai motivi geometrici applicati sui muri, si potrà immaginare la ricchezza dei percorsi e le numerose scoperte: un «progetto caleidoscopico» che invita a muoversi «come in un giardino»³ con una fluidità che permette di proseguire attraverso le sale di rappresentanza e dalla loggia verso il magnifico palmeto. A Barcellona gli spazi modernisti erano aperti e collegati tra loro. Ad Algeri, quasi a voler prendere le distanze dall'astrazione purista modernista, le sequenze sono al contempo separate e ricongiunte.

Dal punto di vista costruttivo, la strategia degli architetti che coraggiosamente progettano un padiglione post-moderno – fatto di facciate e tettoie rivestite di pannelli in fibrocemento e anche di grandi finestre in legno colorate – appare giustificata. Nell'Algeria del dopoguerra, i proventi dei giacimenti di petrolio hanno fatto fiorire le importazioni, indebolendo l'artigianato e il know-how locale. I pannelli di rivestimento e le finestre saranno importati dalla Svizzera e montati da un costruttore locale. Quanto al calcestruzzo, sarà gettato sul posto e verranno utilizzati marmi algerini.

La procedura

Se ci piace così tanto parlare del progetto vincitore è perché il concorso di architettura ha dato ottimi risultati. L'Ufficio federale delle costruzioni e della logistica (UFCL) ha saputo scegliere una giuria in grado di valutare i variegati repertori de-

die in der Lage war, das vielfältige Repertoire der ausgewählten Architekten zu beurteilen. So entspricht beispielsweise das Projekt von Made in (3. Rang, 1. Anerkennung) nicht den Wettbewerbsregeln, erweitert aber den Umfang der Fragestellung. Diese neuen Sichtweisen schaffen die Grundlage für Jury und Auftraggeber, die angemessenste Antwort auf die Problemstellung zu finden. Dank den Mechanismen des Wettbewerbs wurde für die Residenz in Algerien ein Vorschlag unterstützt, der «ebenso überzeugend wie überraschend» ist, wie es im Bericht der Jury heisst. Fast wagt man, von einladenden, unter der Loggia servierten Mahlzeiten zu träumen oder von köstlichen Aperitifs, die im Palmenhain oder auf der Panoramaterasse mit Blick auf das Meer genossen werden.

Um noch vorbildlicher zu sein, wäre es wünschenswert, dass das BBL in Zukunft mehr Büros der nächsten Generation berücksichtigt, die noch keine vergleichbare Referenz aufweisen. Das ist ein Vorgehen, das sich in der Schweiz bei einigen Organisatoren von Projektwettbewerben glücklicherweise etabliert hat. Es führt zu einer stärkeren Vielfalt und ermöglicht es gleichzeitig, den Nachwuchs zu fördern.

GRÉGOIRE FARQUET ist Architekt in Zürich.

Anmerkungen

- 1 Bericht der Jury, Residenz des Schweizer Botschafters in Algerien, Architekturwettbewerb, BBL, 2018.
- 2 «Beyond context», Vortrag vom 7. November 2016 an der Eidgenössischen Technischen Hochschule Lausanne.
- 3 luetjens-padmanabhan.ch/de/projects/algier

d'apprécier à leur juste valeur les répertoires hétéroclites des architectes sélectionnés. Le projet de Made in par exemple (troisième rang, première mention), malmène le règlement du concours, mais de ce fait favorise aussi l'élargissement du champ des questions à poser. C'est grâce à la production de nouvelles perspectives que jury et maître d'ouvrage parviennent à viser les réponses les plus appropriées au problème. En somme, pour la Résidence d'Alger, les mécanismes du concours ont permis de supporter une proposition aussi «convaincante que surprenante», comme le mentionne le rapport du jury. On ose dès lors rêver aux scènes des séduisants repas sous la loggia, ou des délicieux apéros dans la palmeraie, sur le belvédère de la toiture terrasse, avec vue sur la mer.

Afin d'être encore davantage exemplaire, on ne peut que souhaiter que l'OFCL élargisse à l'avenir la sélection à quelques bureaux de la génération suivante, sans référence comparable. C'est une tendance qui, par chance, se maintient parmi certains organisateurs de procédures sélectives en Suisse et qui permet de relever encore la diversité et la richesse des propositions, tout en soutenant la relève.

GRÉGOIRE FARQUET est architecte à Zurich.

Notes

- 1 Rapport du jury, Résidence de l'ambassadeur suisse à Alger, Concours de projets d'architecture, OFCL, 2018.
- 2 «Beyond context», conférence du 7 novembre 2016 à l'École polytechnique fédérale de Lausanne.
- 3 luetjens-padmanabhan.ch/projects/algier

gli architetti selezionati. Ad esempio, il progetto di Made in (terzo classificato, prima menzione) non rispetta il regolamento del concorso e tuttavia estende di fatto il campo delle domande da porre. Grazie alla creazione di nuove prospettive, la giuria e il committente puntano alle migliori risposte al problema. Insomma, per la residenza ad Algeri, i meccanismi del concorso hanno consentito di supportare una proposta tanto «convincente quanto sorprendente», come recita il rapporto della giuria. Di conseguenza, si osa sognare scene di pasti invitanti serviti sotto la loggia o deliziosi aperitivi gustati nel palmeto o sulla terrazza panoramica con vista sul mare.

In futuro, per fare ancora meglio, l'UFCL dovrebbe estendere la selezione dei partecipanti a qualche studio di nuova generazione, ancora privo di riferimenti comparabili. È una tendenza che fortunatamente resiste tra alcuni organizzatori di concorsi in Svizzera e che consente ancora di mettere in evidenza la varietà e la ricchezza delle proposte, sostenendo al contempo le giovani leve.

GRÉGOIRE FARQUET è architetto a Zurigo.

Note

- 1 Rapporto della giuria, Residenza dell'ambasciatore svizzero ad Algeri, Concorso di architettura, UFCL, 2018.
- 2 «Beyond context», conferenza del 7 novembre 2016 presso il Politecnico federale di Losanna
- 3 luetjens-padmanabhan.ch/projects/algier

AM BAU BETEILIGTE | PARTICIPANTS AU PROJET | PARTECIPANTI AL PROGETTO

Bauherrschaft | Maître de l'ouvrage | Committenza:

Schweizerische Eidgenossenschaft, Bundesamt für Bauten und Logistik | Confédération suisse, Office fédéral des constructions et de la logistique | Confederazione svizzera, Ufficio federale delle costruzioni e della logistica
Projektleiter | Chef de projet | Capoprogetto
Josiane Imhof

Architektur | Architecture | Architettura:

Lütjens Padmanabhan Architekten, Zürich

Baumanagement | Gestion du chantier |

Construction management:

Vollenweider Baurealisation, Schlieren
MLM Mohamed Larbi Merhoum, Algier (Algerien)

Tragwerksplanung | Ingénieur civil | Ingegneria civile:

SJB Kempter Fitze AG, Frauenfeld;
Djamel Tebaili (MLM), Algier (Algerien)

Energieplanung | Énergie | Gestione energetica:

Waldhauser+Hermann AG, Münchenstein;
Mounir Bouguettaya, Algier (Algerien)

Gebäudetechnik | Installations techniques du bâtiment | Impiantistica:

Waldhauser+Hermann AG, Münchenstein;
Mounir Bouguettaya, Algier (Algerien)

Bauphysik | Physique du bâtiment |

Fisica della costruzione:

Zimmermann & Leuthe GmbH, Aetigkofen

Akustikplanung | Acoustique | Acustica:

MEP Akustik & Bauphysik AG, Luzern

Elektroplanung | Planification électrique |

Progettazione impianti elettrici:

fux & sarbach Engineering AG, Gümligen
Amira Bachar, Algier (Algerien)

Sanitärplanung | Conception sanitaire |

Progettazione impianti sanitari:

Mounir Bouguettaya, Algier (Algerien)

Sicherheitstechnik | Sécurité | Sicurezza:

SBS Ingenieure, Bern

FACTS & FIGURES

Nutzung | Utilisation | Programma

Residenz | Résidence | Residenza

Wettbewerb im selektiven Verfahren | Concours en procédure sélective | Concorso con procedura selettiva, 2017

Planung: 2018–2019 | Ausführung 2020–2021

Projet: 2018–2019 | Réalisation: 2020–2021

Progetto: 2018–2019 | Realizzazione: 2020–2021

Grundstücksfläche | Surface du terrain |

Superficie del fondo: 5342 m²

Gebäudevolumen | Volume bâtiments |

Volume edifici SIA 416: 2342 m³

Geschossfläche | Surface de plancher |

Superficie dei locali SIA 416: 677 m²

Hauptnutzfläche | Surface utile principale |

Superficie utile SIA 416: 519 m²

Gesamtkosten BKP 1–9 | Coût de la construction

(CFC 1-9) | Costi di costruzione (CCC 1-9):

2.89 Mio CHF

Say hello

Gesamtsanierung und Erweiterung Schweizer Botschaft Singapur
Réhabilitation complète et extension de la mission suisse à Singapour
Risanamento totale e ampliamento dell'ambasciata svizzera a Singapore

1 Ein kräftiges Vordach markiert den neuen Zugang.

Un avant-toit accentué ponctue le nouvel accès.

Il nuovo accesso è sottolineato dalla massiccia pensilina



Berrel Berrel Kräutler erweitern die in die Jahre gekommene Schweizer Botschaft in Singapur, indem sie das Dach verlängern und die Ecke zum Eingang als Willkommensgruss leicht anheben. Das kräftige Dach ihres Projekts «Flamingo» kragt gegen Westen aus und balanciert in der Mitte auf einer einzigen Scheibe.

Berrel Berrel Kräutler pro-cèdent à l'agrandissement de l'ambassade de Suisse à Singapour quelque peu obsolète, en prolongeant la toiture et en relevant légèrement l'angle menant vers l'entrée dans le but de créer un geste d'accueil. La toiture marquante de leur projet «Flamingo» est traitée en porte-à-faux à l'ouest et repose sur un seul voile central.

Lo studio Berrel Berrel Kräutler amplia l'ormai datata ambasciata svizzera a Singapore, prolungandone il tetto e rialzando lievemente l'angolo della zona d'ingresso come un gesto di benvenuto. Nel loro progetto «Flamingo» lo sbalzo verso ovest della robusta copertura poggia in equilibrio su un'unica lama centrale.

Die Schweizer Botschaft in Singapur befindet sich auf dem Gelände des Swiss Clubs im Bukit-Timah-Naturreservat, etwa zehn Kilometer vom zentralen Geschäftsviertel Singapurs. Das dortige Klima zeichnet sich durch eine hohe Luftfeuchtigkeit mit Temperaturen zwischen 20 und 30 °C aus.

Nach 35 Jahren sind viele Bauteile aufgrund der Beanspruchung durch das tropische Klima am Ende ihres Lebenszyklus angekommen. Die Gebäudehülle und die technischen Installationen müssen ersetzt werden. Die Botschaft wurde 1984 für zehn Arbeitsplätze gebaut. Mit der Zeit nahm deren Zahl kontinuierlich zu.

Bungalow im Park

In Zukunft sind 30 multifunktional nutzbare Arbeitsplätze vorgesehen. Neben der Botschaft sollen auch Räume für den Verteidigungsattaché, den Swiss Business Hub und für Schweiz Tourismus unter demselben Dach untergebracht werden. Um Lösungsansätze zur Gesamtsanierung und Erweiterung des Baus zu erhalten, schrieb das Bundesamt für Bauten und Logistik (BBL) 2018 einen einstufigen Projektwettbewerb im offenen Verfahren aus. 54 Beiträge gingen ein.

Mit ihrem Projekt «Flamingo» überzeugten Berrel Berrel Kräutler die Jury, die den Beitrag einstimmig zur Weiterbearbeitung empfahl. Das Projekt basiert auf einer fundierten Analyse des Bestands. Das Gebäude sei ein «Bungalow, dessen Architektursprache perfekt auf das Klima und die kulissenartige Parklandschaft abgestimmt ist».

L'ambassade de Suisse à Singapour est implantée sur le terrain du Swiss Club situé dans la réserve naturelle de Bukit Timah, à une dizaine de kilomètres du quartier des affaires au centre de Singapour. Le climat local se caractérise par un taux d'humidité élevé, avec des températures entre 20 et 30 °C.

Après trente-cinq années de service, un nombre élevé d'éléments du bâtiment sont, en raison des contraintes liées au climat tropical, arrivés à la fin de leur cycle de vie. L'enveloppe du bâtiment et les installations techniques doivent être remplacés. La délégation avait été prévue à l'origine, en 1984, pour accueillir dix places de travail. Au fil des années, ce nombre n'a cessé d'augmenter.

Bungalow dans le parc

Dans le futur, 30 places de travail multifonctionnelles sont prévues. Outre l'ambassade, il est également nécessaire d'offrir des locaux à l'attaché de défense, au Swiss Business Hub et à Suisse tourisme sous le même toit. Dans le but d'obtenir des propositions en vue d'une réhabilitation totale et d'une extension du bâtiment, l'Office fédéral des constructions et de la logistique (OFCL) organisa en 2018 un concours de projets à un degré en procédure ouverte. Au total, 54 contributions furent déposées.

Avec leur projet «Flamingo», Berrel Berrel Kräutler emportèrent l'adhésion du jury, qui recommanda à l'unanimité la poursuite de l'étude. Le projet se fonde sur une analyse de l'état existant. Le bâtiment se présente comme un «bungalow dont

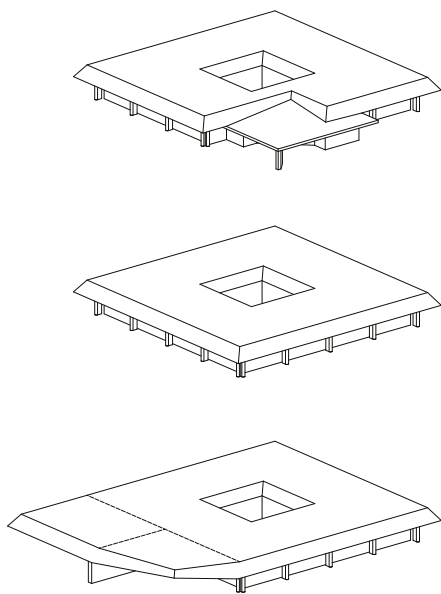
L'ambasciata svizzera a Singapore sorge sul terreno dello Swiss Club nella riserva naturale Bukit Timah, a una decina di chilometri dal quartiere centrale degli affari. La zona è contraddistinta da una forte umidità dell'aria, con temperature comprese fra 20 e 30 °C.

Le sollecitazioni di questo clima tropicale fanno sì che, dopo 35 anni, molte parti del fabbricato siano giunte al termine del loro ciclo di vita; involucro edilizio e impianti tecnici vanno sostituiti. I posti di lavoro, che all'epoca della costruzione (1984) erano dieci, da allora sono aumentati di continuo.

Bungalow nel parco

In futuro sono previste 30 postazioni lavorative a utilizzo multifunzionale; oltre all'ambasciata, sotto lo stesso tetto vanno sistemati i locali dell'addetto alla difesa, dello Swiss Business Hub e di Svizzera Turismo. Nel 2018, per valutare differenti proposte di risanamento totale e di ampliamento dello stabile, l'Ufficio federale delle costruzioni e della logistica (UFCL) ha indetto un concorso di progetto a una fase, a procedura aperta, che ha prodotto 54 varianti di intervento.

Quella di Berrel Berrel Kräutler («Flamingo») ha convinto la giuria, che all'unanimità ne ha raccomandato l'ulteriore elaborazione. Sua base fondante è un solida analisi del fabbricato preesistente, ritenuto un «bungalow il cui linguaggio architettonico è in perfetta armonia col clima e col paesaggio del parco che funge da quinta di sfondo».



2



3

Kritik üben die Architekten am einspringenden Eingangsbereich des Bestands, der die «Integrität des quadratischen Pavillons» verletze. Mit ihrem Wettbewerbsbeitrag inszenieren sie nicht nur gekonnt flexible Arbeitsplätze in einer subtropischen Vegetation, sondern reparieren gleichzeitig auch die beschädigte Geometrie des Bestands.

Raumbildendes Tragwerk, klare Zonierung

Das Dach steht auf einer einzigen Scheibe, worauf auch das Kennwort «Flamingo» des Wettbewerbsbeitrags anspielt. Gegen die Strasse entsteht so ein grosszügiger, gedeckter Eingangsbereich für die neuen Zugänge mit getrennter Besucher- und Personalführung. Die neue Tragstruktur besteht aus verkleideten Stahlelementen für die mittige Scheibe und auch für die erweiterte Dachkonstruktion. Die Scheibe schirmt den Konferenzraum vom Eingangsbereich ab und nimmt die Hauptlast des neuen Dachs auf. Der Hauptträger verläuft quer zur Scheibe und krägt beidseitig aus. Zwischen dem Hauptträger und dem bestehenden Dach verlaufen Rippen, die oben und unten verkleidet sind und so eine steife Platte bilden. Das Tragwerk erfüllt hier nicht nur statische Aufgaben, sondern ist auch raumbildendes Element.

Die drei unterschiedlichen Sicherheitszonen sind klar angeordnet. Die Büros der höchsten Sicherheitszone befinden sich als kompakte Einheit im hinteren Teil des Gebäudes. Die Schicht davor wird von den Nutzungen der Mischzone, bestehend aus der Cafeteria, den Konferenzräumen und der Wartezone für Gäste, sowie jenen der Kundenzone, bestehend aus dem Empfang und

le langage architectural correspond parfaitement au climat et au paysage du parc fonctionnant comme un écran».

Les architectes formulèrent en revanche une critique à l'encontre de la zone d'accès traitée en creux, comme quoi elle nuisait à l'«intégrité du pavillon prismatique». Dans leur contribution au concours, ils ne se bornent pas à créer habilement des places de travail flexibles au sein d'une végétation subtropicale, mais restituent en parallèle la géométrie altérée par le traitement d'origine.

Structure porteuse créatrice d'espace, organisation lisible des diverses zones

La toiture repose sur un seul voile, ce qu'évoque le titre «Flamingo» choisi pour le projet déposé dans le cadre du concours. Côté route, le parti crée une zone couverte de taille généreuse destinée aux accès, avec une séparation des parcours entre visiteurs et personnel. La nouvelle structure porteuse se compose d'éléments en acier dotés d'un habillage tant en ce qui concerne le voile central que l'extension de la structure de la toiture. Le voile protège la salle de conférences de la vue depuis la zone d'entrée et reprend la majorité de la charge de la nouvelle toiture. Le porteur principal se développe perpendiculairement au voile et est traité de part et d'autre en porte-à-faux. Entre le porteur principal et la toiture existante se déploient des nervures dotées d'un habillage supérieur et inférieur, créant ainsi une plaque rigide. La structure porteuse ne se borne pas à remplir une fonction statique, mais joue également le rôle d'élément générateur d'espace.

Les trois zones de sécurité différenciées sont clairement organisées. Les bureaux de la zone de sécurité maximale

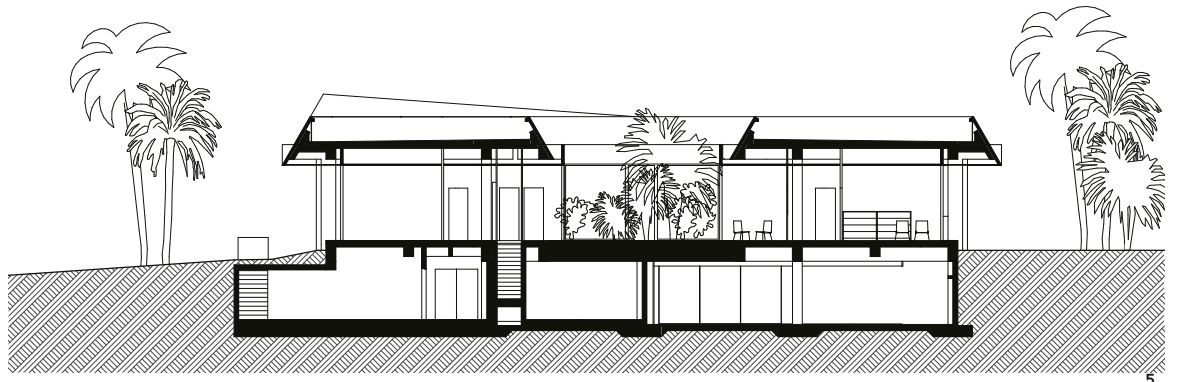
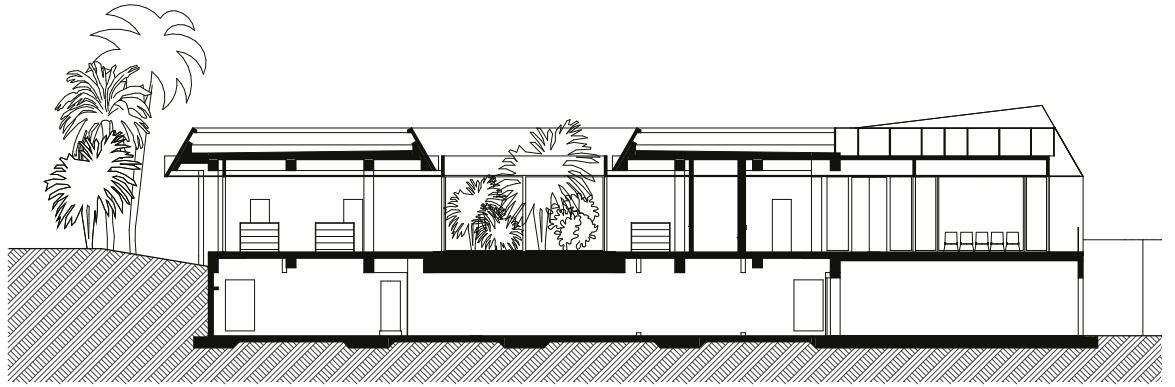
2 Studien zur Dachform.
Études de la forme de la toiture.
Studi sulla forma del tetto

3 Das Atrium bringt Tageslicht und die Natur ins Innere.
L'atrium fait pénétrer la lumière du jour et la nature à l'intérieur.
L'atrio porta all'interno la luce diurna e la vegetazione.

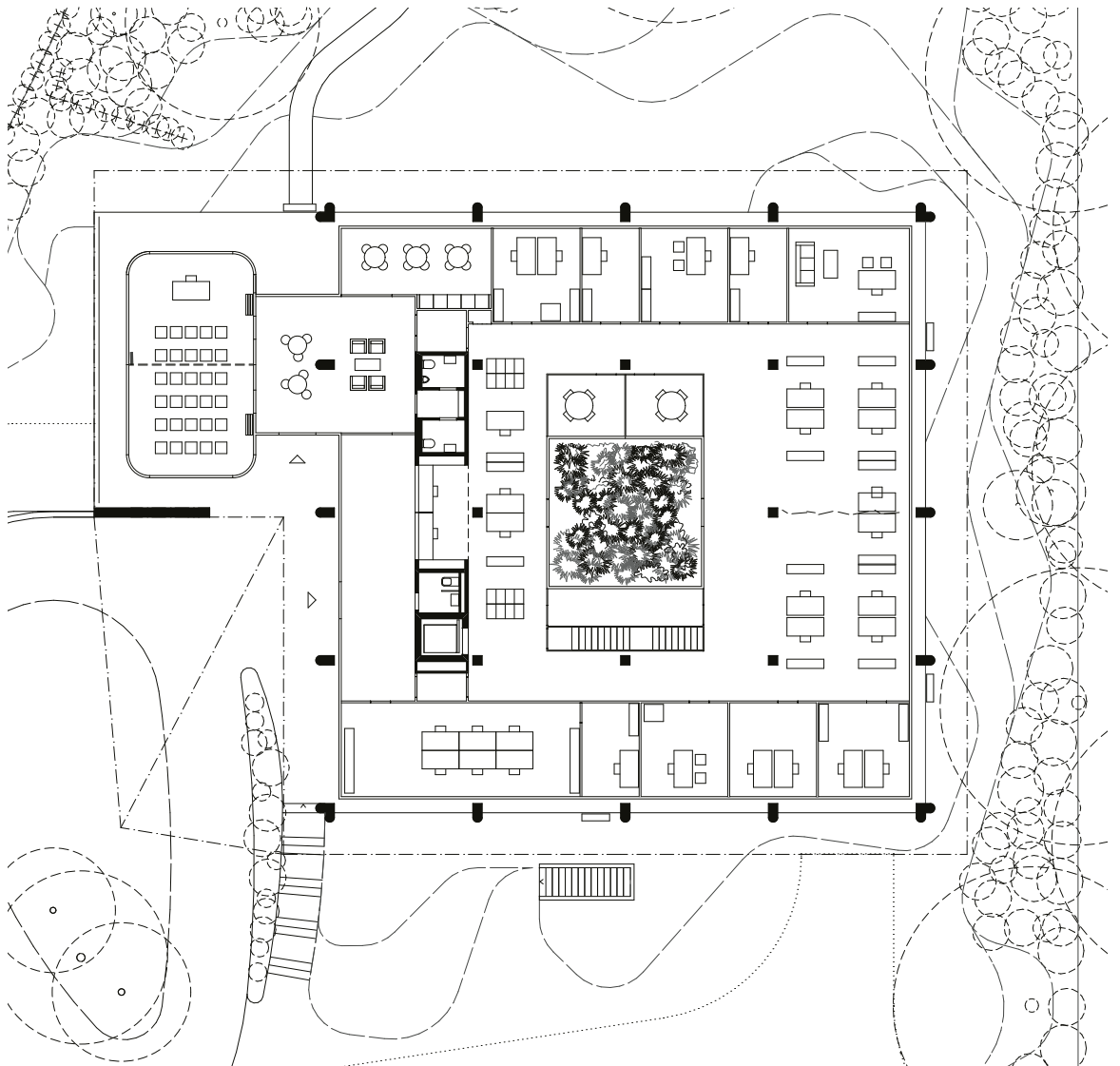
Gli architetti criticano la zona d'ingresso rientrante dell'edificio, che viola l'«integrità del padiglione quadrato»; il loro progetto di concorso offre una sapiente cornice scenografica alle postazioni di lavoro flessibili, in una vegetazione subtropicale, ma nel contempo restituisce all'edificio un impianto geometrico regolare.

La struttura portante organizza gli spazi funzionali

La pensilina poggia su un'unica lama portante, cui allude anche il motto «Flamingo» (fenicottero) scelto per il progetto di concorso. Verso la strada si crea così un'ampia zona d'ingresso coperta per i nuovi accessi separati di personale e visitatori. La nuova struttura dell'ampliamento è costituita da elementi in acciaio rivestiti sia per la lama centrale che per l'estensione della copertura. Il setto portante separa la sala conferenze dalla zona d'ingresso e assorbe il carico principale del nuovo tetto. L'orditura si sviluppa ortogonalmente alla lama sporgendo su entrambi i lati. Le travi sono contenute nello spessore del tetto, e sono tamponate sopra e sotto a formare un pannello rigido. La struttura non svolge esclusivamente mansioni statiche, ma è anche un elemento che definisce lo spazio.



5



4 Längsschnitt,
Mst. 1:300.
Coupe longitudinale,
échelle 1:300.
Sezione longitudinale,
scala 1:300.

5 Querschnitt,
Mst. 1:300.
Coupe transversale,
échelle 1:300.
Sezione trasversale,
scala 1:300.

6 Grundriss EG,
Mst. 1:300.
Plan de rez-de-chaussée,
échelle 1:300.
Pianta piano terra,
scala 1:300.

6



7

7 Ganz in Weiss auch der Innenraum mit Bezug zum grünen Innenhof.

L'espace intérieur traité entièrement en blanc est en relation avec le patio verdoyant.

Tutto bianco anche lo spazio interno, in relazione al verde cortile interno.

8 Die Botschaft liegt inmitten eines Naturreservats.

L'ambassade est implantée au cœur d'une réserve naturelle.

L'ambasciata è circondata da una riserva naturale.

9 Das bestehende Kanzleigebäude in einer grünen Oase.

Le bâtiment de la chancellerie existant est inséré dans une oasis de verdure.

Lo stabile della cancelleria preesistente, in un'oasi di verde.



8



9

den Büros von Schweiz Tourismus, geteilt. Der Zugang zum Verwaltungsbereich erfolgt über Sicherheitsschleusen.

Sprechende Architektur

Eine sorgfältige Analyse des Bestands bildet die Grundlage des Siegerentwurfs. Sie schält Stärken und Schwächen des bestehenden Botschaftsgebäudes heraus. Der Bestand punktet mit der naheliegenden Wahl des Gebäudetyps Bungalow und der klaren Gebäudestruktur. Er schwächelt im Eingangsbereich mit dem Ausschnitt in der Ecke des Quadrats, der die klare Geometrie stört. Das neue Projekt stärkt die bereits vorhandenen Qualitäten: Es macht das Gebäude noch transparenter und verbindet Innen- und Aussenraum stärker miteinander. Zudem behebt es den Mangel im Eingangsbereich, indem es ihn überbaut und mit dem weit ausladenden Vordach eine generöse, gedeckte Vorzone schafft.

Durch Überformung entsteht aus dem vorhandenen Volumen ein zeitgemässes Botschaftsgebäude. Die kleine Willkommengeste, das Vordach in der Ecke des Eingangsbereichs anzuheben, gibt dem Gebäude einen beschwingten und leicht ironischen Touch. Es ist, als ob die Botschaft zur Begrüssung den Hut ziehen oder die Dächlikappe in den Nacken schieben würde, um «Hallo» zu sagen.

JEAN-PIERRE WYMANN, Architekt ETH SIA FAS

son situés dans la partie arrière du bâtiment sous la forme d'une entité compacte. L'accès à la zone administrative s'effectue à travers des sas de sécurité. L'espace qui la précède est occupée par une zone mixte réunissant la cafétéria, les salles de conférence et d'attente, ainsi que les surfaces réservées à la clientèle, se composant de l'accueil et des bureaux de Suisse tourisme.

Une architecture évocatrice

Une analyse minutieuse du bâtiment d'origine constitue la base du projet lauréat. Elle identifie les forces et les faiblesses du bâtiment existant de l'ambassade. Ce dernier bénéficie d'un certain nombre d'atouts, du fait notamment du choix peu contestable d'une typologie de bungalow et d'une structure du bâtiment clairement lisible. Le parti est moins convaincant dans la zone d'accès, en raison de la découpe créée dans l'angle du carré, qui compromet la géométrie affirmée. Le nouveau projet renforce les qualités préexistantes, en accentuant la transparence du bâtiment, tout en reliant encore plus fortement les espaces intérieurs et extérieurs. Il résout les défauts de la zone d'accès, en intégrant dans le volume et en créant, grâce à l'avant-toit en forte saillie une zone d'accès couverte de taille généreuse.

En raison de son agrandissement, le volume existant crée un bâtiment d'ambassade contemporain. Le geste d'accueil minimaliste, consistant à relever légèrement l'avant-toit dans l'angle réservé à la zone d'accès confère au bâtiment une touche ailée, légèrement ironique. C'est comme si l'ambassade soulevait son chapeau en signe d'accueil ou repoussait sa casquette sur la nuque pour dire « Hello ».

JEAN-PIERRE WYMANN, architecte EPFZ SIA FAS

Le tre diverse zone di sicurezza sono disposte in modo chiaro. Gli uffici della zona di massima sicurezza formano un'unità compatta nella parte posteriore del fabbricato. La fascia antistante si divide fra le funzioni della zona mista (caffetteria, sale di riunione, spazi d'attesa per gli ospiti) e quelli della zona clienti (accoglienza, uffici di Svizzera Turismo). Alla parte amministrativa si accede attraverso varchi di sicurezza.

Architettura parlante

Base del progetto vincitore è un'analisi accurata dello stabile preesistente, che ne individua vantaggi e svantaggi: punti a favore sono la scelta tipologica del bungalow e la chiara ripartizione degli spazi, punto a sfavore la zona d'ingresso con la rientranza d'angolo che ostacola la chiarezza geometrica del quadrato.

Il nuovo progetto rafforza le qualità già presenti, rendendo la costruzione ancor più trasparente e instaurando un legame più stretto fra interno ed esterno, annullando la debolezza della zona d'ingresso aggiungendo una parte e creando, con l'ampia sporgenza della pensilina, una vasta zona antistante coperta.

L'intervento sulla forma dà al volume preesistente dell'ambasciata un aspetto attuale. La pensilina rialzata all'angolo della zona d'ingresso è un piccolo gesto di benvenuto che conferisce all'edificio un tocco di allegria e di lieve ironia, come se l'ambasciata accennasse a togliersi il cappello o a sollevarne la visiera in segno di saluto.

JEAN-PIERRE WYMANN, Architetto ETH SIA FAS

AM BAU BETEILIGTE | PARTICIPANTS AU PROJET | PARTECIPANTI AL PROGETTO

Bauherrschaft | Maître de l'ouvrage | Committenza:
EDA Eidgenössisches Departement für auswärtige Angelegenheiten, vertreten durch: BBL Bundesamt für Bauten und Logistik, Eidgenössisches Finanzdepartement, Projektmanagement Ausland
Projektleiter | Chef de projet | Capoprogetto
Lorenz Marty

Architektur | Architecture | Architettura:
Berrel Berrel Kräutler AG, Zürich

Landschaftsarchitektur | Architecture du paysage | Architettura del paesaggio:
Ort AG für Landschaftsarchitektur, Zürich

Bauphysik, Akustikplanung | Physique appliquée au bâtiment, acoustique | Fisica della costruzione, acustica: Kuster+Partner, Zürich

Tragkonstruktion | Ingénieur civil | Ingegneria civile:
Dr. Neven Kostic, Zürich

Elektroplanung | Planification électrique | Progettazione impianti elettrici:
Mettler+Partner, Zürich

HLKKS-Planung, PV-Planung | Conception CVCS, photovoltaïque | Ingegneria RVCS, fotovoltaico:
Ingenieurbüro Brügger, Frutigen

FACTS & FIGURES

Offener Projektwettbewerb 2018, Entscheid 2019; Concours de projet ouvert, 2018, décision 2019; Concorso con procedura libera, decisione 2019

Daten | Dates | Date:
Planung | Conception | Progettazione
05/2019–02/2021

Ausführung | Réalisation | Realizzazione
03/2021–12/2022

Bezug | Livraison | Consegna
02/2023

Grundstücksfläche | Surface du terrain | Superficie del fondo: 3800 m²

Gebäudevolumen | Volume bâtiments | Volume edifici SIA 416: 6220 m³

Geschossfläche | Surface de plancher | Superficie dei locali SIA 416: 1454 m²

Nutzfläche | Surface utile | Superficie utile SIA 416: 988 m² (HNF | SUP 534 m², NNF | SUS 454 m²)

Gesamtkosten BKP 1–9 | Coût de la construction (CFC 1–9) | Costi di costruzione (CCC 1–9):
6 Mio CHF

Eine Bilderreise mit Geschichte

Un voyage visuel chargé d'histoire

Viaggio per immagini storiche

Residenz des Schweizer Botschafters in Addis Abeba
Résidence de l'ambassadeur suisse à Addis Abeba
Residenza dell'ambasciatore svizzero ad Addis Abeba

1 Kanzlei und Residenz sind zum Garten hin vollflächig verglast.

La cancellerie et la résidence sont entièrement vitrées côté jardin.

Cancelleria e residenza sono interamente vetrate verso il giardino.



Im Wettbewerb für den Neubau der Schweizer Botschaft mit Residenz in Addis Abeba aus dem Jahr 2018 überzeugte OLBH, Office Leibundgut Bühler Hartmann¹ die Jury mit einem vieldeutigen Vorschlag, der unterdessen den Stand des Vorprojekts erreicht hat. Die im Entwurf verwendete Bildreferenz begleitet sie auf der Suche nach Partnern und Materialien.

«The Flag Incident», das Gewinnerprojekt des Wettbewerbs für den Schweizer Botschaftsbau in Addis Abeba, kündigte seinen Entwurf anstelle der gängigen Renderings mit einer Collage an. Die Referenz ist unter Architekten eine Ikone: Fein angeschrieben steht am Bildrand, worum es sich handelt: «Lina Bo Bardi, Casa de Vidro, São Paulo». Was die Architekten bei ihrem Bild von der Casa de Vidro übernahmen, ist die elegante Möblierung, die tropische Vegetation im Garten und der feine hellblaue Mosaikboden; beigefügt haben sie die kontrastreiche rohe Kassettendecke aus Beton und eine offene Laubenstruktur an der Gartenfassade. Das Original der modifizierten Referenz stammt aus dem humiden tropischen Kontext Südamerikas und schärft wohl gerade dadurch den Blick auf die realen Umstände: Addis Abeba, nördlich des Äquators auf 2300 m ü. M. gelegen, ist geprägt vom subtropischen, oft auch kühlen Hochlandklima. Die veränderte Struktur stellt eine Anpassung ans Klima und die unterschiedliche Funktion dar, weist aber auch auf eine andere Baukultur, eine andere Zeit und andere Mittel hin.

Bei dem einstimmig gewählten Projekt lobte die Jury die atmosphärische Dichte des Entwurfs. Weiter werde dem lokalen Kontext und dem Raumprogramm der Schweizer Botschaft mit einem Paradoxon Rechnung getragen: Die vier nutzungsspezifischen Volumen sind funktional intelligent in die Topografie eingefügt, und eine teils offene, teils geschlossene Plattform- und Dachstruktur fasst sie zu einem klar definierten, aber

Dans le cadre du concours organisé en 2018 en vue de la réalisation de l'ambassade suisse et de sa résidence à Addis Abeba, OLBH, Office Leibundgut Bühler Hartmann¹ emporta l'adhésion du jury grâce à une proposition polysémique qui a entre-temps atteint le stade de l'avant-projet. Depuis, les références iconographiques utilisées dans le projet servent aux architectes dans leur recherche de partenaires et de matériaux.

«The Flag Incident», le projet lauréat du concours en vue de la réalisation de l'ambassade suisse à Addis Abeba, contrairement aux modes de rendus habituels, se présentait sous forme de collage. Dans le milieu des architectes, la référence a valeur d'icône. Sur le bord des images figure avec une écriture fine ce dont il s'agit: «Lina Bo Bardi, Casa de Vidro, São Paulo». Les architectes ont repris dans leur image de la Casa de Vidro, le mobilier élégant, la végétation tropicale du jardin et le sol en mosaïque bleu clair d'une grande finesse; ce à quoi ils ont ajouté le plafond à caissons en béton de couleur rouge constituant un contraste accusé, ainsi qu'une pergola sur la façade côté jardin. L'original de cette référence remaniée vient d'Amérique du Sud, dans un contexte tropical humide, et aiguise sans doute le regard sur les conditions réelles du lieu: Addis Abeba, au nord de l'équateur, située à 2300 mètres au-dessus du niveau de la mer, est marquée par un climat subtropical, souvent frais. La structure révisée constitue une adaptation au climat et aux fonctions les plus variées, mais évoque également une autre culture constructive, une autre époque et d'autres moyens.

Dans le cadre du projet lauréat sélectionné à l'unanimité, le jury loua la densité de l'atmosphère qu'il offrait. Au-delà, un paradoxe répond au contexte local et au programme spatial de l'ambassade suisse: les quatre volumes hébergeant les différentes affectations sont insérés dans la topographie en respectant leurs fonctions. Par ailleurs, une structure de plateforme et de toiture en partie ouverte, en

Nel concorso del 2018 per la costruzione della nuova ambasciata svizzera e della residenza ad Addis Abeba, lo studio OLBH, Office Leibundgut Bühler Hartmann,¹ ha convinto la giuria con una proposta, che ha raggiunto lo stadio di progetto preliminare; i riferimenti utilizzati in fase di concorso accompagnano gli autori nella ricerca di partner e materiali.

Nel progetto vincitore del concorso, «The Flag Incident», a rappresentare la proposta per l'ambasciata elvetica in Etiopia non era un comune rendering ma un collage. In architettura il riferimento visivo è un'icona, e la sottile scritta a margine spiega di cosa si tratta: la «Casa de Vidro» di Lina Bo Bardi a San Paolo del Brasile. Nel collage gli architetti ne hanno ripreso l'elegante arredo, la vegetazione tropicale del giardino e il fine mosaico azzurro del pavimento, aggiungendo il forte contrasto del soffitto grezzo a cassettoni di cemento e una struttura aperta a portico sulla facciata verso il giardino. Il riferimento originale, proviene dal contesto tropicale umido del Sud America, ha probabilmente acuito lo sguardo sul contesto: Addis Abeba, a nord dell'equatore, a 2300 m sul livello del mare, è caratterizzata da un clima di altopiano subtropicale, spesso anche fresco. Rispetto all'originale, il cambiamento di struttura esprime adattamento al clima e alla diversa funzione, ma evoca un'epoca, mezzi e cultura edilizia differenti.

Del progetto, votato all'unanimità, la giuria ha lodato la densa atmosfera ma anche il fatto di adeguarsi al contesto locale dell'ambasciata svizzera e al suo programma di spazi con un paradosso. I quattro volumi per usi specifici si inseriscono nella topografia con intelligenza funzionale, ma una struttura in parte chiusa e in parte aperta – tetto ma anche piattaforma, che offre al personale un accesso indipendente da quello dei visitatori – li riunisce in un corpo edilizio definito con chiarezza ma con spazi permeabili; tutto ciò rende l'intera ambasciata sia



2 Die repräsentativen Räume zeichnen sich durch den Ausblick auf den tropischen Garten und den Stil der 1950er-Jahre aus. Referenz ist die Casa de Vidro von Lina Bo Bardi. (Collage unter der Verwendung einer Fotografie der Casa de Vidro von Lina Bo Bardi von Nelson Kon.)

Les espaces de représentation se caractérisent par la vue sur le jardin tropical et un traitement stylistique évoquant les années 1950, la référence à la Casa de Vidro de Lina Bo Bardi. (Collage utilisant une photographie de la Casa de Vidro par Lina Bo Bardi de Nelson Kon.)

I locali di rappresentanza si distinguono per la vista sul giardino tropicale e lo stile che ricorda gli anni Cinquanta. Il riferimento è la Casa de Vidro di Lina Bo Bardi. (Collage con una fotografia della Casa de Vidro di Lina Bo Bardi di Nelson Kon.)

räumlich durchlässigen Gesamtkörper zusammen. Die Plattform ermöglicht den Angestellten eine besucherunabhängige Erschliessung.

Dies alles macht die Botschaft als Ganzes sowohl gross und repräsentativ als auch in ihren Einzelbereichen bescheiden. Gebauter und umbauter Raum ergänzen sich zu einer Struktur, die ein räumliches Spiel mit dem Garten und seinen Pflanzen eingeht. Durch die erhöhte Plattform läuft der Gartenraum weitgehend unter dem Bau hindurch. Im Wettbewerbsprogramm war der Einbezug des bestehenden Botschaftgartens mit fünf erhaltenswerten Bäumen gewünscht. Der Aussenraum soll zukünftig durch weitere lokale Pflanzen und ein nachhaltiges Wassermanagement ergänzt werden. Er ist heute wie viele andere repräsentative Anlagen in der Stadt ein bewässerter und kein autarker Naturraum.

Erste Reise und Fragen der Nachhaltigkeit

Nach ersten Sitzungen mit dem BBL reisten Florian Hartmann, Piero Bühler und Johannes Leibundgut im Frühling 2019 erstmals nach Äthiopien. Sie schauten sich den heutigen, verhältnismässig bescheidenen Schweizer Botschaftsbau im Westen von Addis Abeba, an einer der grossen Hauptverkehrsachsen der Stadt an. Auf dem ostwärts leicht abfallenden Grundstück von 4825 m² soll die neue,

partie fermée, les associe en une entité clairement définie, mais perméable sur le plan spatial. La plateforme offre aux employés un accès séparé de celui des visiteurs.

L'ambassade dans son ensemble paraît ainsi être de taille importante et offre une image représentative, tout en demeurant modeste dans ses divers secteurs. L'espace bâti et non bâti se complètent au sein d'une structure qui institue un jeu spatial avec le jardin et ses plantes. En raison de la plateforme surélevée, l'espace du jardin se prolonge dans une large mesure sous le bâtiment. Le programme du concours prévoyait l'insertion du jardin de l'ambassade existant, dont cinq arbres qui mériteraient d'être conservés. L'espace extérieur doit dans le futur être complété par d'autres plantes locales et une gestion de l'eau respectueuse du développement durable. Il s'agit, comme dans le cas de nombreux autres aménagements marquants de la ville, d'un espace arrosé artificiellement.

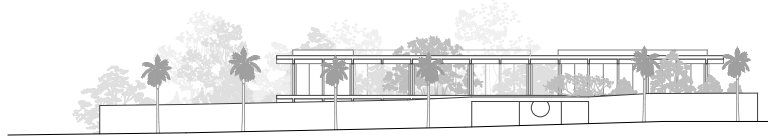
Premier voyage et respect du développement durable

Après les premières réunions avec l'OFCL, Florian Hartmann, Piero Bühler et Johannes Leibundgut se rendirent pour la première fois en Éthiopie au printemps 2019. Ils visitèrent le bâtiment actuel, relativement modeste, de l'ambassade suisse d'Addis Abeba situé sur un des axes

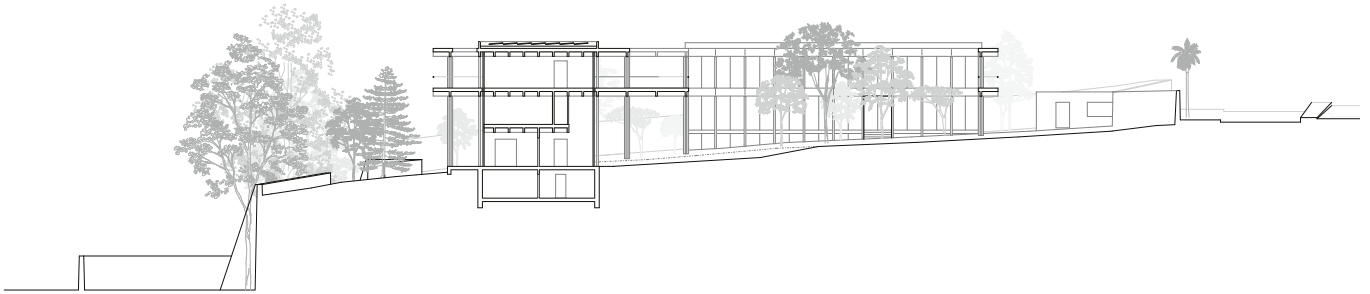
grande e rappresentativa che modesta nei suoi singoli settori. Spazio costruito e volumetria si completano, creando una struttura che instaura un gioco spaziale con il giardino e le sue piante; la piattaforma rialzata fa sì che lo spazio del giardino passi in gran parte sotto l'edificio. Il programma di concorso auspicava che il progetto coinvolgesse il giardino dell'ambasciata esistente, con cinque alberi degni di venire conservati. In futuro l'esterno andrebbe completato con altre piante locali e con una gestione sostenibile delle risorse idriche; oggi, come molte altre aree verdi di prestigio nella città, non è uno spazio naturale autosufficiente e va irrigato.

Primo viaggio e questioni di sostenibilità

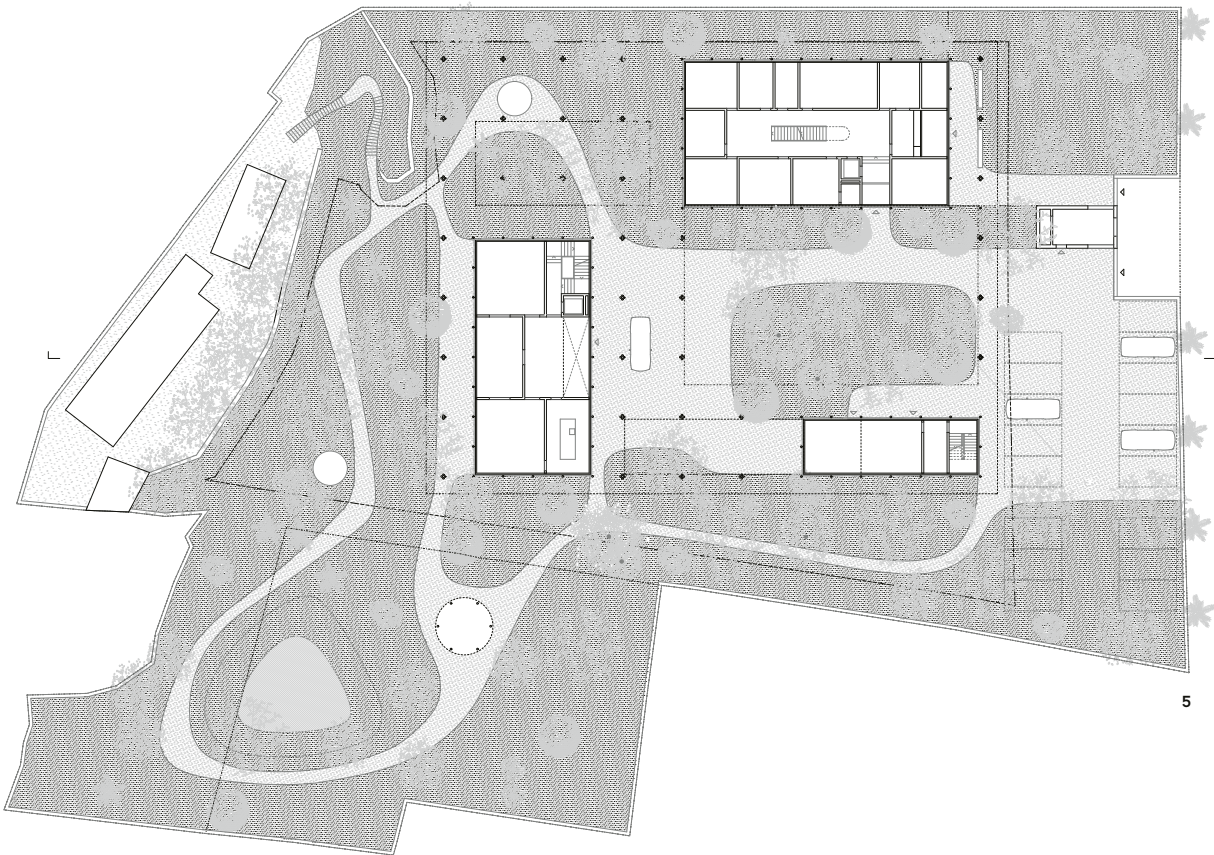
Dopo le prime riunioni con l'UFCL, nella primavera 2019 Florian Hartmann, Piero Bühler e Johannes Leibundgut sono stati una prima volta in Etiopia e hanno visto di persona l'attuale ambasciata elvetica: un edificio relativamente modesto nella zona ovest di Addis Abeba, lungo una delle direttrici stradali cittadine. Il nuovo complesso, che ben si coglie con lo sguardo, è previsto su una parcella di 4825 m² in leggero pendio verso est. Oltre a confermare molti aspetti del progetto e a relativizzarne altri, la visita ha permesso agli architetti di stringere utili contatti; fra le persone incontrate c'è una colla-



3



4



5

3 Ansicht Ost, Mst. 1:500.
Élévation est, échelle 1:500.
Vista est, scala 1:500.

4 Längsschnitt, Mst. 1:500.
Coupe longitudinale, échelle 1:500.
Sezione longitudinale, scala 1:500.

5 Situationsplan, Mst. 1:500. Das Terrain läuft unter dem ersten Obergeschoss durch und verbindet den Garten mit dem zentralen Hof.

Plan de situation, échelle 1:500. Le terrain se prolonge sous le premier étage et relie le jardin à la cour centrale.

Piano di situazione, scala 1:500. Il terreno, passando sotto il primo piano, funge da raccordo fra giardino e cortile centrale.

übersichtliche Gesamtanlage entstehen. Anlässlich des Besuchs bestätigte sich vieles in ihrem Entwurf, anderes relativierte sich, und darüber hinaus hatten sie Gelegenheit, nützliche Kontakte zuknüpften. Unter anderen trafen sie Rahel Shawl von RAAS Architects. Das Büro begleitete die Umsetzung des markanten roten Betonbaus, den Dick van Gameren und Bjarne Mastenbroek für die niederländische Botschaft entworfen haben. «Rahel kennt sich aus im Umgang mit internationalen Partnern, hat einen geschärften Blick für lokale Materialien, das Handwerk und ostafrikanische aber genauso europäische Bautechniken – das macht sie zum idealen Bindeglied zwischen uns und den Unternehmern hier», sagt Piero Bühler.

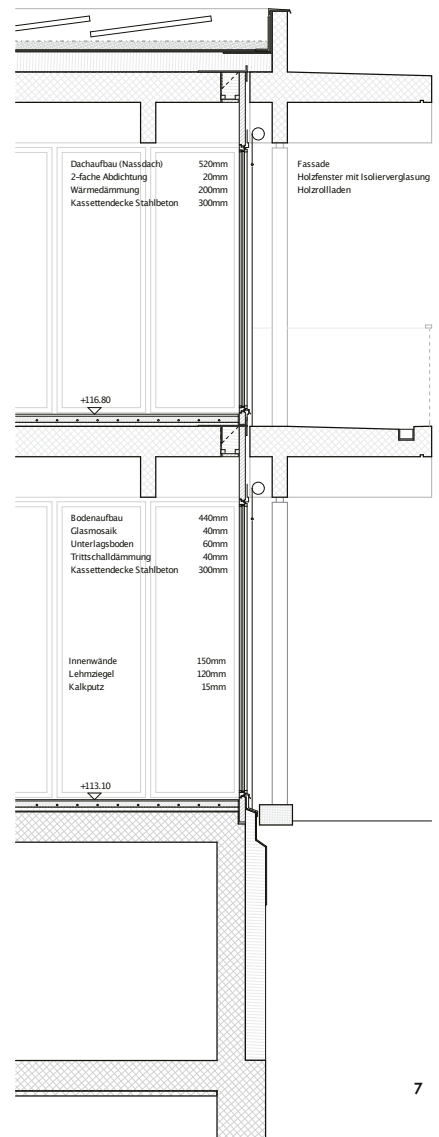
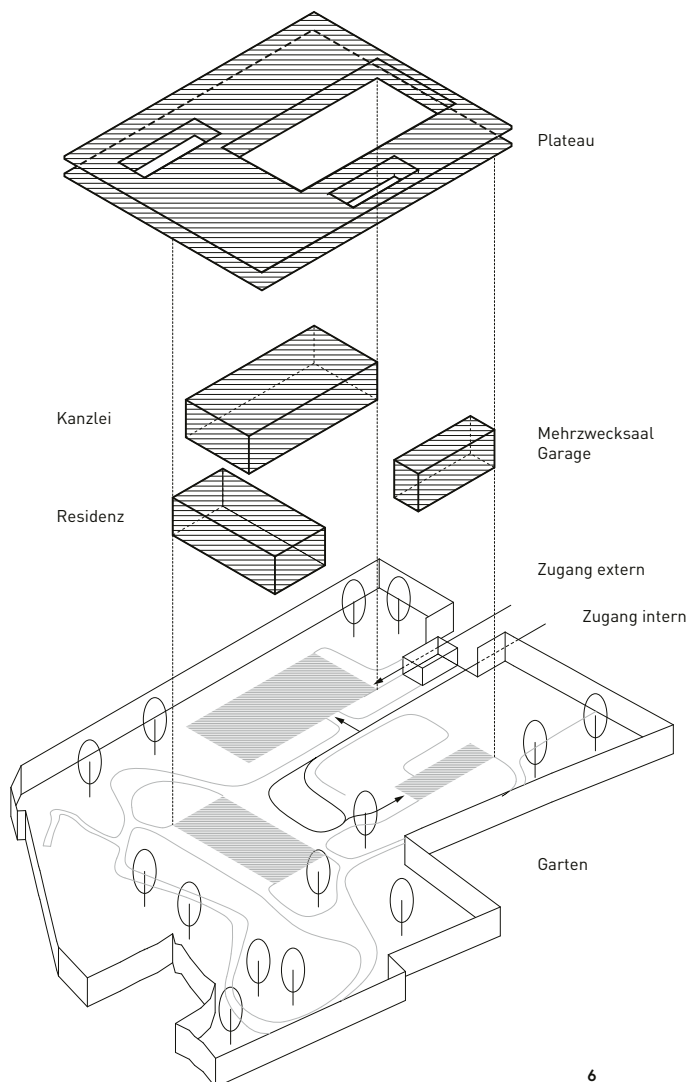
In Addis Abeba sind grossmasstäbliche Bauten meist aus Beton. Es ist klar, dass vieles, was die bauliche Grundstruktur betrifft – etwa die grossen Glasfronten, die dem Schutzkonzept des KMZ (Krisenmanagement-Zentrum) entsprechen müssen –, importiert wird. Auch Stahl für die Stahl-Beton-Konstruktion des offenen Baus mit flexiblen Raumstrukturen wird in Äthiopien nicht hergestellt. Im Wettbewerb war ein ener-

de circulation principaux de la ville. Sur le terrain de 4825 m², légèrement incliné en direction de l'est, devait être implanté un nouveau complexe d'une grande limpidité. À l'occasion de cette visite du lieu, nombre de décisions prises dans le cadre de leur projet ont été confirmées, tandis que d'autres choix ont été relativisés. Ce fut là aussi l'occasion de nouer des contacts utiles. Ils rencontrèrent entre autres Rahel Shawl de RAAS Architects. Le bureau avait suivi la réalisation du bâtiment en béton de couleur rouge que Dick van Gameren et Bjarne Mastenbroek avaient conçu pour l'ambassade néerlandaise. «Ils ont l'habitude du contact avec des partenaires internationaux, possèdent un regard aiguisé pour les matériaux locaux, la main-d'œuvre artisanale et les techniques de construction, tant est-africaines qu'européennes. Cela fait d'eux d'excellents partenaires en vue d'assurer la liaison entre nous et les entrepreneurs locaux», souligne Piero Bühler.

À Addis Abeba, les bâtiments de grande taille sont en général réalisés en béton. Il est évident que de nombreux éléments qui constituent la structure de base – par exemple les façades en verre de

boratrice di RAAS Architects, studio che ha seguito la realizzazione dell'estrover-so edificio in cemento rosso di Dick van Gameren e Bjarne Mastenbroek per l'ambasciata olandese. Rahel Shawl, secondo Piero Bühler, «è pratica di rapporti con partner internazionali e molto sensibile a materiali locali, artigianato e tecniche edilizie dell'Africa orientale ma anche europee: una sparring partner ideale, perciò, fra noi e gli imprenditori locali».

Ad Addis Abeba le opere edili su vasta scala sono per lo più in calcestruzzo. Una parte consistente dell'edificio – come le facciate vetrate, che devono rispettare il piano di protezione del Centro di gestione delle crisi (KMZ) – va chiaramente importata; non si produce in Etiopia neppure l'acciaio per l'ossatura in cemento armato della parte aperta con strutture spaziali flessibili. Per lo stabile il bando di concorso esige neutralità energetica e costi di gestione vantaggiosi, ma in che misura è realistico, gestione a parte, chiedere di attuare la strategia svizzera di sostenibilità – proprio a livello ambientale – in un paese extraeuropeo? Per la valutazione della costruzione dell'edificio, responsabile di gran parte dell'energia





8

gieneutraler Bau mit wirtschaftlichen Betriebskosten verlangt. Doch inwieweit ist über den Betrieb hinaus die geforderte Umsetzung der Schweizer Nachhaltigkeitsstrategie – gerade im Bereich Umwelt – in einem ausseruropäischen Land realistisch? Bei der Erstellung, die einen grossen Anteil der grauen Energie ausmacht, sind Daten zum Energieverbrauch bei Materialproduktion, Bau und Transport sowie zusätzlich zum späteren Rückbau gefragt. Diese können in Addis Abeba freilich nicht auf die gleiche Weise erhoben werden wie in der Schweiz. Andererseits fallen Elemente wie wärmegeämmte Wände, die einen hohen grauen Energieanteil haben, durch das wärmere Klima weg.

Caroline Schnellmann vom BBL erklärt: «Die Wirtschaftlichkeit des Projekts hat bei der Jurierung ein Bauökonom untersucht. Eine vertiefte Analyse des lokalen Kontexts betreffend Materialien, deren Transport, Ort der Herstellung und Dauerhaftigkeit erfolgt während der Phasen Vor- und Bauprojekt mit den lokalen Planern.» Die örtlichen und schweizerischen Normen werden auf ihre Machbarkeit untersucht und dementsprechend umgesetzt. Hier ist vor allem auch gesunder Menschenverstand gefragt. Die Architekten begrüssen jedenfalls die Zusammenarbeit mit dem BBL und profitieren von dessen Bauernahrung im Ausland.

grande taille qui doivent répondre au concept de sécurité du KMZ (Centre de gestion des crises) – doivent être importés. De même, l'acier destiné à la construction en béton armé du bâtiment largement ouvert, doté d'une structure spatiale flexible, n'est pas fabriqué en Éthiopie. Dans le concours, il était stipulé que le bâtiment devait garantir la neutralité sur le plan énergétique et des frais d'entretien réduits. Or, dans quelle mesure, en dehors de l'exploitation proprement dite, la mise en œuvre de la stratégie suisse en matière de développement durable – notamment dans le domaine de l'environnement – peut-elle s'appliquer dans un pays non européen? Lors de la phase de construction, qui représente une part importante de l'énergie grise, il est exigé de fournir les données portant sur la consommation d'énergie dans le cadre de la production des matériaux, le transport et la mise en œuvre, ainsi que de la déconstruction ultérieure. Ces dernières ne peuvent pas être obtenues de la même manière à Addis Abeba qu'en Suisse. Par ailleurs, un certain nombre d'éléments tels que l'isolation thermique des murs, qui représentent une part importante de l'énergie grise, ne sont pas requises en raison du climat plus clément.

Caroline Schnellmann de l'OFCL précise: «La rentabilité du projet a été examinée dans le cadre du jugement du projet par un économiste de la construction. Une analyse approfondie du contexte local en ce qui concerne les matériaux, leur transport, le lieu de leur fabrication et leur durabilité est effectuée au cours

6 Übersicht des Raumprogramms.
Aperçu du programme des salles.
Schema del programma degli spazi.

7 Fassadenschnitt.
Coupe de la façade.
Sezione della facciata.

8 Ein Terrassen- und ein Dachplateau verbinden die Volumes zu einem Ganzen.
Une terrasse et une toiture relient les volumes à un ensemble.
Tetto e terrazza collegano tra loro i volumi.

grigia, occorrono dati di consumo energetico nelle fasi di produzione dei materiali, di trasformazione e di trasporto nonché poi in quella di smantellamento, dati che però ad Addis Abeba non sono rilevabili con le stesse modalità svizzere; il clima più caldo, d'altronde, rende superflui elementi con forte quota di energia grigia come le pareti termoisolanti.

Caroline Schnellmann, dell'UFCL, spiega: «Esaminando il progetto, la giuria ne ha fatto vagliare l'economicità da un economista edile. Un'analisi approfondita del contesto locale in fatto di materiali, loro trasporto, luogo di produzione e durata si svolge coi progettisti locali in due fasi: progetto preliminare e progetto di costruzione.» Norme del posto e norme svizzere vengono applicate in base a uno studio di fattibilità, ma qui occorre anche e soprattutto un sano buonsenso; gli architetti, in ogni caso, vedono con favore la collaborazione con l'UFCL e beneficiano delle sue esperienze edili all'estero.

Suche nach einer kulturellen Balance

Ein zentrales, spannendes und gleichzeitig komplexes Thema ist, die kulturelle Vielfalt und die unterschiedlichen architektonischen Techniken Äthiopiens und der Schweiz in eine Balance zu bringen. In ihrem Entwurf nehmen die Architekten Stellung, indem sie sich weitgehend einer kolonialromantischen Materialisierung und Gestaltung entziehen: Wichtig sei, dass etwas entstehe, das nicht aus europäischen Klischeevorstellungen der afrikanischen Architektur hervorgeht. So finden sie Lehmarbeit und Lowtech interessant, wollen aber mit dem Entwurf nicht implizieren, dass diese Bauweisen im afrikanischen Kontext authentischer seien als andere.

Dennoch – vernakuläre Techniken werden ihren Platz haben. Die Architekten schlugen im Wettbewerbsprojekt eine Hourdisdecke aus Lehm vor. In der Zwischenzeit haben sie aber die Architektur fakultät EiABC University in Addis Abeba besucht (vgl. TEC21 21/2013) und dort die zahlreichen angewandten Pilotbauten auf dem Campus gesehen. Sie sind das Ergebnis einer jahrelangen Forschung zu Lehm, und die Fachleute haben daher ein immenses Wissen über die Zusammensetzung des Bodens, die Lehmmischungen, die Zuschläge, die Eigenschaften des Rohstoffs und die Verarbeitungstechniken. Da die Decken des Botschaftbaus mehrheitlich tragend sind, können die Innenwände frei ausgebildet werden. Man zieht dafür nun in situ erstellte Lehmziegel in Erwägung. Eine Bauweise, die vor Ort nicht üblich ist – in Addis Abeba vermauert man normalerweise Hohlblocksteine aus Zement. Mit Unterstützung von Rahel Shawl, dem Know-how aus der Schweiz und jenem der EiABC University soll nun in einem Wissensaustausch untersucht werden, ob eine Fabrikation solcher Steine umsetzbar ist.

Ein Blick nach vorn und einer zurück

Hoffentlich entwickeln die Lehmelemente eines Tages im repräsentativen Botschaftsumfeld Signalwirkung und zeigen, dass das Material neben einfachen ländlichen Beispielen auch in hoher Qualität in afrikanischen Städten Fuss fassen kann. Vielleicht wird Lehm dann in ferner Zukunft auch bei Grossprojekten massgeblich zur Nachhaltigkeit beitragen – was gerade in Ostafrika mit seinem hohen Bevölkerungswachstum bedeutend ist.

Indessen wagt Bühler einen Blick in die nähere Zukunft: «Auch nach dem Vorprojekt versuchen wir das Bild von Lina Bo Bardi Villa nicht aus den Augen zu verlieren, es inspiriert uns als Stimmungsvorlage, und wir sind zusammen

des phases d'avant-projet et de projet, en collaboration avec les planificateurs locaux.» Les normes tant locales que suisses sont analysées sous l'angle de la faisabilité et adaptées en cas de besoin. Dans ce domaine, il s'agit avant tout de faire preuve de bon sens. Quoi qu'il en soit, les architectes se félicitent de la collaboration avec l'OFCL et profitent de son expérience de constructeur à l'étranger.

La recherche d'un équilibre culturel

Une thématique centrale, passionnante autant que complexe, découle de l'équilibre entre la diversité culturelle et les techniques architectoniques variées de l'Éthiopie et de la Suisse. Dans leur projet, les architectes prennent position, dans la mesure où ils se soustraient à une matérialisation et à une conception empruntées au romantisme colonial, loin des clichés de l'architecture africaine véhiculée par les Européens. Ils affichent leur intérêt pour l'architecture en terre et les techniques *low tech*, mais ne revendiquent pas que ces modes de construction soient plus authentiques dans le contexte africain qu'ailleurs.

Quoi qu'il en soit, les techniques vernaculaires auront leur place dans la réalisation. Les architectes proposèrent dans le concours une dalle dotée de hourdis en argile. Entre-temps, ils ont néanmoins visité la faculté d'architecture de la EiABC University à Addis Abeba (voir TEC21 21/2013) en vue de prendre connaissance des nombreuses applications de bâtiments pilotes sur le campus. Ces derniers sont le résultat d'une longue recherche sur la construction en argile, de telle sorte que les spécialistes possèdent une vaste connaissance sur la composition des sols, les mélanges d'argiles, les additifs, les caractéristiques de la matière première et les techniques de mise en œuvre. Les dalles de l'ambassade étant majoritairement porteuses, les parois intérieures peuvent être librement disposées. Elles sont construites en briques d'argile réalisées in situ, un mode de construction qui n'est pas courant, dans la mesure où, à Addis Abeba, les murs sont en règle générale réalisés avec des parpaings creux en ciment. Grâce au soutien de Rahel Shawl, du savoir-faire de la Suisse et de celui de la EiABC University, la faisabilité de la production de telles briques va pouvoir être étudiée.

Un regard vers le futur et vers le passé

Espérons que les éléments en argile connaissent un jour un développement pilote dans le cadre des ambassades représentatives et prouvent que ce matériau, outre les exemples ruraux modestes, peut se développer à un niveau de qualité élevé dans les villes africaines. Peut-être qu'alors, dans un avenir lointain, l'ar-

La ricerca di un equilibrio culturale

Un tema centrale, avvincente e nel contempo complesso è l'equilibrio da raggiungere nella varietà culturale e nelle diversità tecnico-architettoniche fra Etiopia e Svizzera. Col loro progetto gli architetti prendono posizione evitando in gran parte scelte materiche e formali di stampo romantico-coloniale; poiché per loro è importante un risultato non legato a stereotipi mentali europei sull'architettura africana, trovano sì interessante l'architettura in argilla e il *low tech*, ma in sede progettuale non vogliono che queste modalità costruttive siano più autentiche di altre nel contesto africano.

Ci sarà spazio anche per tecniche autotone. Già nel progetto di concorso gli autori avevano proposto una copertura in tavelloni d'argilla. Scelta del materiale confermata dopo una visita alla EiABC University (facoltà di architettura) di Addis Abeba (cfr. TEC21 21/2013) e dopo aver apprezzato le molte costruzioni pilota applicate nel campus, risultato di ricerche pluriennali sull'edilizia in argilla, dove gli esperti hanno accumulato un sapere immenso su composizione del suolo, miscele argillose, inerti, caratteristiche della materia prima e tecniche di lavorazione. I soffitti della nuova ambasciata, in maggioranza portanti, permettono alle pareti interne di venire allestite liberamente e a tale scopo si sta valutando il ricorso a laterizi prodotti in situ: una scelta insolita nella capitale etiope, dove in genere per i muri si utilizzano blocchi forati in cemento. Grazie all'appoggio di Rahel Shawl, al know-how svizzero e a quello della EiABC University, ora gli scambi di conoscenze dovrebbero chiarire se una tale produzione di laterizi sia attuabile.

Uno sguardo in avanti e uno indietro

Si auspica che gli elementi in argilla suscitino interesse nella prestigiosa cerchia diplomatica, mostrando che il materiale può affermarsi non solo in semplici esempi rurali ma anche in edifici d'alta qualità sorti in città africane; forse allora, in un lontano futuro, l'argilla darà un contributo determinante alla sostenibilità anche in opere di grandi dimensioni, fattore importante in zone ad alta crescita demografica come l'Africa orientale.

Bühler, tuttavia, osa guardare a un futuro più vicino. «Anche dopo il progetto preliminare puntiamo a non perdere di vista l'immagine della villa di Lina Bo Bardi: è quello il modello di atmosfera che ci ispira, e con RAAS Architects stiamo cercando materiali disponibili in loco che radichino il progetto ma conferendogli un'espressione analoga.» Il pavimento della Casa de Vidro, a mosaico azzurro da piscina, nell'ambasciata verrebbe reinterpretato con un terrazzo alla veneziana

mit RAAS Architects auf der Suche nach lokal verfügbaren Materialien, die das Projekt verankern und dabei einen ähnlichen Ausdruck vermitteln.» Anstelle des hellblauen Schwimmbadmosaik-Bodens der Casa de Vidro soll in der Botschaft ein Terrazzo gegossen werden. Es gibt zahlreiche dieser Böden in Ostafrika, und der äthiopische Marmor, der dafür verwendet wird, hat eine besonders feine Zeichnung. Die bereits in der Antike angewandte Technik wurde einst von den Italienern perfektioniert und Ende des 19. Jahrhunderts nach Abessinien gebracht. Später, als Lina Bo Bardi ab 1934 in Rom Architektur studierte, brach der Abessinienkrieg zwischen Italien und Äthiopien aus. Der Inspirationsbogen, der in Italien mit der Architektin seinen Ausgang nahm, schliesst sich also über Südamerika ausgerechnet wieder in diesem widerständigen Land Ostafrikas.

Anmerkung

1 OLBH, Office Leibundgut Bühler Hartmann (heute fusioniert). Gewonnen haben sie den Wettbewerb unter der Bezeichnung ARGE Bühler Hartmann und Leibundgut Architekten.

gile pourra contribuer de manière déterminante au développement durable dans le cadre de projets majeurs – ce qui est particulièrement important en Afrique de l'Est, caractérisée par une croissance importante de la population.

Entre-temps, Bühler se risque à un regard dans le futur proche: « Même après l'avant-projet, nous tenterons de ne pas perdre de vue la vision de la villa de Lina Bo Bardi, dont l'atmosphère nous inspire; en collaboration avec RAAS Architects, nous sommes à la recherche de matériaux locaux disponibles, de manière à ancrer le projet dans le site et d'obtenir une expression analogue. » En lieu et place du sol en mosaïque bleu clair de la piscine de la Casa de Vidro doit être coulé un revêtement en terrazzo. Il existe un nombre important de sols de ce type en Afrique de l'Est et le marbre éthiopien mis en œuvre présente des veines d'une grande finesse. Cette technique, utilisée depuis l'Antiquité, fut ensuite perfectionnée par les Italiens et importée à la fin du XIX^e siècle en Abyssinie. Plus tard, la guerre entre l'Italie et l'Éthiopie éclata, alors que Lina Bo Bardi étudiait l'architecture à Rome à partir de 1934. Depuis l'Italie après un détour par l'Amérique du Sud, la trajectoire de l'inspiration s'achève dans ce pays réfractaire de l'Afrique de l'Est.

Note

1 OLBH, Office Leibundgut Bühler Hartmann (aujourd'hui fusionnés). Ils ont gagné le concours sous la dénomination ARGE Bühler Hartmann und Leibundgut Architekten.

na; simili pavimenti sono frequenti nell'Africa orientale, e il marmo etiopico utilizzato allo scopo ha un disegno particolarmente fine. La tecnica, già adottata nell'antichità e poi perfezionata dagli italiani, a fine Ottocento fu portata in Abissinia; più tardi, quando Lina Bo Bardi studiava architettura in Italia (a Roma, dal 1934), scoppiò la seconda guerra d'Etiopia. L'arco ispiratore iniziato con l'architetta su suolo italiano, insomma, attraverso il Sudamerica torna a chiudersi proprio in questo paese resiliente dell'Africa orientale.

Nota

1 OLBH (Office Leibundgut Bühler Hartmann): studio di architettura nato per fusione della comunità di lavoro vincitrice del concorso (Bühler Hartmann e Leibundgut Architekten)

AM BAU BETEILIGTE | PARTICIPANTS AU PROJET | PARTECIPANTI AL PROGETTO

Bauherrschaft | Maître de l'ouvrage | Committenza:

Schweizerische Eidgenossenschaft, Bundesamt für Bauten und Logistik | Confédération suisse, Office fédéral des constructions et de la logistique | Confederazione svizzera, Ufficio federale delle costruzioni e della logistica
Projektleiter | Chef de projet | Capoprogetto:
Jean-Paul Rausis

Architektur | Architecture | Architettura:

OLBH GmbH (Office Leibundgut Bühler Hartmann, Zürich)
RAAS Architects, Addis Abeba (Äthiopien)

Landschaftsarchitektur | Architecture du paysage | Architettura del paesaggio:

Goldrand GmbH, Zürich

Tragwerkplanung | Ingénieur civil | Ingegneria civile:

WaltGalmarini AG, Zürich
Afro-European Engineer, Addis Abeba (Äthiopien)

Bauphysik, Akustikplanung | Physique du bâtiment, acoustique | Fisica della costruzione, acustica:

Raumanzug GmbH, Zürich

Elektroplanung | Planification électrique |

Progettazione impianti elettrotecnici:

fox & sarbach Engineering AG, Gümligen
Sirhir Electrical Consult, Addis Abeba (Äthiopien)

Planung HLKS | Ingénieur CVCS | Ingegneria RVCS:

Aicher, De Martin, Zweng AG, Zürich
Mephs Consult, Addis Abeba (Äthiopien)

Sicherheits- und Brandschutzplanung | Sécurité et incendie | Sicurezza e protezione antincendio

HKG Consulting AG, Aarau

Verkehrsplanung | Mobilité | Pianificazione del traffico

Nagel+Steiner GmbH, St. Gallen

Bauingenieur Entwässerung | Ingénieur assainissement | Ingegneria civile drenaggi

Süss und Partner AG, Zürich

FACTS & FIGURES

Offener, internationaler Projektwettbewerb (GATT/WTO), 2018 | Concours de projet ouvert international (GATT/OMC), 2018 | Concorso di progetto internazionale con procedura libera (GATT/OMC), 2018

Nutzung | Utilisation | Programma

Botschaft (Integrierte Vertretung: Diplomatie [auch mit AU, UNO, Südsudan], Konsulat [ebenfalls für Djibouti und Südsudan zuständig], DEZA), Residenz des Botschafters | Ambassade (représentations: diplomatie [avec AU, ONU, Soudan du Sud], consulat [également représentant de Djibouti et du Soudan du Sud], DDC), résidence

de l'ambassadeur | Ambasciata (rappresentanza integrata: diplomazia [anche con UA, ONU, il Sudan meridionale], consolato [responsabile anche di Gibuti e del Sudan meridionale], DSC), Residenza dell'Ambasciatore

Ausführung | Réalisation | Realizzazione:

voraussichtlich Oktober 2023–August 2025; Bezug voraussichtlich: Dezember 2025 | prévue octobre 2023–août 2025, livraison prévue en décembre 2025 | previsto ottobre 2023–agosto 2025; Data di consegna: dicembre 2025

Grundstücksfläche | Surface du terrain | Superficie del fondo: 6800 m²

Gebäudevolumen | Volume bâtiments | Volume edifici SIA 416: 8300 m³

Geschossfläche | Surface de plancher | Superficie dei locali SIA 416: 2300 m²

Hauptnutzfläche | Surface utile principale | superficie utile SIA 416: 1500 m²

Gesamtkosten BKP 1–9 | Coût de la construction (CFC 1–9) | Costi di costruzione (CCC 1–9):

(gemäss Grobkostenschätzung ±25%) 15 Mio CHF | (Selon estimation ±25%) 15 Mio CHF | (Secondo le stime ±25%) 15 Mio CHF

Impressum

Sonderpublikation von *espazium* – Der Verlag für Baukultur

Beilage zu TEC21 Nr. 34–35/2020, zu TRACÉS Nr. 13/2020
und zu Archi Nr. 6/2020

Cahier spécial d'*espazium* – Les éditions pour la culture du bâti

Supplément à TEC21 n° 34-35/2020, à TRACÉS n° 13/2020
et à Archi n° 6/2020

Inserto speciale di *espazium* – Edizioni per la cultura della costruzione

Allegato a TEC21 n. 34-35/2020, TRACÉS n. 13/2020
e Archi n. 6/2020

Konzept und Redaktion | Conception et rédaction |

Concetto e redazione:

Hanspeter Winkler, Leiter Projektmanagement, Bundesamt für Bauten und Logistik
BBL, EFD | Responsable de la gestion de projets, Office fédéral des constructions et
de la logistique OFCL, DFF | resp. Gestione dei progetti, Ufficio federale delle costruzioni
e della logistica UFCL, DFF

Jodok Brunner, Leiter Bauten Ausland, Bundesamt für Bauten und Logistik BBL, EFD |
Responsable des bâtiments à l'étranger, Office fédéral des constructions et de la
logistique, OFCL, DFF | resp. Costruzioni Estero, Ufficio federale delle costruzioni e
della logistica UFCL, DFF

Judit Solt (TEC21), Chefredaktorin | Rédactrice en chef | Direttrice

Marc Frochoux (TRACÉS), Chefredaktor | Rédacteur en chef | Direttore

Tina Cieslik (TEC21), Redaktion | Rédaction | Redazione

Monica D'Andrea (TRACÉS), Korrektorin | Correctrice | Correttrice

Christof Rostert (TEC21), Abschlussredaktor | Secrétaire de rédaction |

Segretario di redazione

Graziella Zannone (Archi), Korrektorin | Correctrice | Correttrice

Anna-Lena Walther (TEC21), grafische Gestaltung und Layout | Conception graphique

et mise en page | Progetto grafico e impaginazione

Übersetzungen | Traduction | Traduzioni:

Französisch – Italienisch: Dr. Marina Graham Traduzioni GmbH, Gümligen

Französisch – Deutsch: Rosi Widmer, Sutz

Deutsch – Italienisch: Valerio Ferloni, Novazzano

Deutsch – Französisch: Jean-Pierre Lewerer, Genève

Adresse der Redaktion | Adresse de la rédaction |

Indirizzo della redazione:

TEC21 – Schweizerische Bauzeitung,

Zweierstrasse 100, Postfach, 8036 Zürich

Telefon 044 288 90 60, redaktion@tec21.ch, www.espazium.ch

Herausgeber | Éditeur | Editore:

espazium – Der Verlag für Baukultur

espazium – Les éditions pour la culture du bâti

espazium – Edizioni per la cultura della costruzione

Zweierstrasse 100, 8003 Zürich, Telefon 044 380 21 55

Katharina Schober, Verlagsleiterin | Directrice des éditions | Direttrice delle edizioni

Ariane Nübling, Assistentin | Assistente | Assistente

Druck | Imprimeur | Stampa:

Stämpfli AG, Bern

Nachdruck von Bild und Text, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung
der Redaktion und mit genauer Quellenangabe. | La reproduction d'illustrations
ou de textes, même sous forme d'extraits, est soumise à l'autorisation écrite de la
rédaction et à l'indication exacte de la source. | La riproduzione delle immagini
o dei testi, anche in forma parziale, richiede l'autorizzazione scritta della redazione
e l'indicazione esatta della fonte.

Abbildungen | Illustrations | Illustrazioni:

Cover: Lütjens Padmanabhan Architekten

Seite | page | pagina 8: Ariel Huber

Seite | page | pagina 10: BBL, EDA

Seite | page | pagina 11: Yuri Palmin

Seite | page | pagina 12: Hélène Binet

Seite | page | pagina 13: Fabio Indini

Seite | page | pagina 17: Berrel Berrel Kräutler AG

Seite | page | pagina 18: Ariel Huber

Seite | page | pagina 20/21, 22: Iwan Baan

Seite | page | pagina 24: ro.ma. roeoesli & maeder

Seite | page | pagina 25: Iwan Baan (4); ro.ma. roeoesli & maeder (5, 6)

Seite | page | pagina 26/27: Fabio Indini

Seite | page | pagina 28: Fabio Indini (8, 10), Iwan Baan (9)

Seite | page | pagina 29: Fabio Indini

Seite | page | pagina 30/31: Iwan Baan

Seite | page | pagina 32: Hélène Binet

Seite | page | pagina 34, 35: Burckhardt + Partner SA

Seite | page | pagina 37: Hélène Binet (7), Inho Lee (8, 9)

Seite | page | pagina 38, 40: Hélène Binet

Seite | page | pagina 41: Inho Lee

Seite | page | pagina 42–48: Lütjens Padmanabhan Architekten

Seite | page | pagina 50–54: Berrel Berrel Kräutler AG

Seite | page | pagina 56–61: OLBH GmbH